The GOLDEN Memories

இனிய நினைவுகள்

© All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any person or entity or retailers, in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, scanning or by any information storage and retrieval system without the prior written permission of the Publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical articles or reviews with appropriate citations.

First edition - January 2016

ISBN - 978-981-09-8163-1

Published by

Chettiars' Temple Society
15 Tank road, Singapore - 238065
Phone: +65 - 67379393, Fax: +65 - 67350804
Email: chtemple@singnet.com.sg
Website: www.sttemple.com
UEN: T04SS0015B

Administrators of

Sri Layan Sithi Vinayagar Temple
73, Keong Saik Road
Singapore - 089167
Phone: +65 - 62214853
Fax: +65 - 62211728

Sri Thendayuthapani Temple (Chettiars Temple)
15, Tank Road
Singapore - 238065
Phone: +65 - 67379393
Fax: +65 - 67350804

Printed by

Gemini Graphics & Printers Pte Ltd
Block 668, #02-24, Chander Road
Singapore – 210668

Chettiars' Temple Society Singapore

The GOLDEN Memories

இனிய நினைவுகள்

PUBLISHED BY

CHETTIARS' TEMPLE SOCIETY, SINGAPORE

ADMINISTRATORS OF
SRI LAYAN SITHI VINAYAGAR TEMPLE &
SRI THENDAYUTHAPANI TEMPLE
(ALSO KNOWN AS CHETTIARS TEMPLE)

www.sttemple.com

Temple Society Singapore

Acknowledgements

Our sincere gratitude to

- National Heritage Board for their guidance and linking us with National Archives of Singapore.
- Ministry of Information and the Arts Collection, National Archives of Singapore for providing us with a valuable collection of rare images.
- Singapore Press Holdings for providing us with a valuable collection of rare images.
- Singapore Tourism Board for providing us with one of their valuable images.
- www.singas.co.uk for providing images from their valuable collection of "Old Singapore".
- Management Committee members, Editorial team, all Volunteers and Temple staff for their efforts and support in this initiative.

Chettiars' Temple Society Singapore

Contents

Sri Layan Sithi Vinayagar Temple 10

Sri Thendayuthapani Temple 36

Dignitaries 176

Guest Book & Notable Visitors 184

Services 188

The Chettiars and Chettinadu 194

Grandeur of Chettinadu 196

Kittangis in Singapore 202

Chettiars' Temple Society Singapore

Message

Sri Thendayuthapani Temple and Sri Layan Sithi Vinayagar Temple are amongst the oldest and well established Hindu temples in Singapore. Managed by the Chettiar community, the renowned and original merchant bankers of Singapore, the temples have a storied heritage. Established in 1859, Sri Thendayuthapani Temple was gazetted as a national monument in 2014. Built in 1925, Sri Layan Sithi Vinayagar Temple today stands as a testament of multi-racial bonding and fellowship with devotees from all races part- take for daily prayers and festivals at the temple.

Beyond religious activities, the Community through the Temples has contributed immensely towards enhancing the social, racial and cultural fabric of Singapore. They have participated actively in community outreach and charity work, providing bursaries to assist educational excellence, organizing activities to nurture understanding of Hindu and Indian culture and playing a pivotal role in promoting inter-racial and inter-religious harmony amongst Singaporeans.

This publication comes when Singapore is celebrating a milestone – 50 years of nation building. This pictorial publication 'The Golden Memories', captures and chronicles the illustrious history of the temples for posterity. It will act as a meaningful resource for future generations of Singaporeans to understand the roots of the two temples and to continue celebrating the virtue of peaceful co-existence as one community.

K Shanmugam
Minister for Home Affairs and
Minister for Law

Message

Singapore takes pride in being a multi-racial, multi-cultural society. Our places of worship are at the core of this harmonious existence.

Sri Thendayuthapani Temple and Sri Layan Sithi Vinayagar Temple are such notable institutions in our landscape, with an illustrious heritage. Transcending religion, they have made substantial contributions to Singapore society in the spheres of volunteering, charity, education and culture.

It is befitting that such landmarks of religious and social significance produce visual compilations to document their journey. Such publications are important records of history and tradition, reminding us of the road we have travelled together even as we contemplate our shared future with hope.

I commend the Temple Management for initiating this idea and on its efforts to publish 'The Golden Memories'.

S Iswaran
Minister for Trade and Industry (Industry)

Message

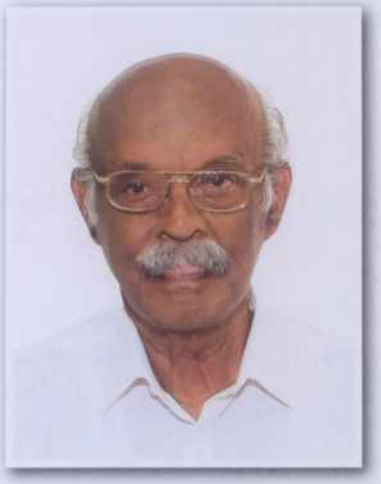
The Chettiar community in Singapore has a praiseworthy record of being prudent and cost conscious in the management of its temples. Reflecting this, Sri Thendayuthapani Temple and Sri Layan Sithi Vinayagar Temple under their management have continued to maintain high service standards. As a result, both the temples are popular amongst discerning worshippers and preferred venues for conducting auspicious events.

We, at the Hindu Endowments Board, have maintained close links with the Chettiar community over the years. The co-operation between our Sri Srinivasa Perumal Temple and Sri Thendayuthapani Temple in the organization of the annual Thaipusam festival is one outstanding example of our cordial relations. Our Board values these associations.

Hindu Endowments Board extends its warmest wishes and congratulations to the trustees, management and staff of the Sri Thendayuthapani Temple on the release of the pictorial publication 'The Golden Memories'.

R Jayachandran
Chairman - Hindu Endowments Board

Foreword



Greetings.

Chettiars' Temple Society, manages the over a century old Sri Layan Sithi Vinayagar Temple and Sri Thendayuthapani Temple, a Singapore National Monument.

Closely interlinked with the local multiracial culture all along, our temples have provided consistent support to Tamil and Saiva Siddhantha in Singapore and have been the seat of many historical events.

One of the significant events was the SG50 function celebrated in Sri Thendayuthapani Temple during September 2015. Based on popular request during the event, the management decided to document our history and hence conceived the idea of this Coffee Table Book.

I would like to thank the National Archives of Singapore, Singapore Press Holdings, Singapore Tourism Board, National Heritage Board and all other local and overseas organizations for providing rare photographs used in this pictorial digest.

I would like to thank and appreciate the Editorial Committee members, all Nagarathars, Management Committee members and volunteers for all their efforts in bringing out this Coffee Table Book in a very short timeframe.

I hope this Golden Memories will be a prized possession for youngsters and future generations. I pray to the Almighty Sri Layan Sithi Vinayagar and Sri Thendayuthapani to bestow good health and prosperity on all the people of Singapore and deem it my privilege to release 'The Golden Memories'.

MU MU Muthia
Karbar (President) - Chettiars' Temple Society

முன்னுரை

வணக்கம்.

செட்டியார் கோயில் குழுமம், நூறு ஆண்டுகளுக்கு மேல் பழமை வாய்ந்த அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயில் மற்றும் தேசிய நினைவுச் சின்னமாக அங்கீகரிக்கப்பட்டுள்ள அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலையும் நிர்வகித்து வருகிறது. சிங்கப்பூர் குடியரசில் தமிழும், சைவமும் தழைத்தோங்க அரும்பணி ஆற்றிவரும் நமது ஆலயங்களின் வரலாறு பல இனக் கலாச்சாரம் மிகுந்த சிங்கப்பூர் சமுதாயத்துடன் பின்னிப் பிணைந்த ஒன்றாகும். அவ்வகையில் பாரம்பரியம் மிக்க நமது ஆலயங்களில் வரலாற்று முக்கியத்துவம் வாய்ந்த பல நிகழ்வுகள் நடைபெற்றிருக்கின்றன.

அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி ஆலயத்தில் செப்டம்பர் 2015ல், நமது குடியரசின் பொன்விழா (SG50) கொண்டாட்டங்கள் மிகச் சிறப்பாக நடைபெற்றன. அதில் கலந்துகொண்ட பலரின் விருப்பத்திற்கிணங்க, அந்த வரலாற்று நிகழ்வுகளை எங்களுக்குக் கிடைத்த புகைப்படங்களின் வழி ஆவணப்படுத்த எண்ணினோம். அதன் வெளிப்பாடே தற்பொழுது தங்கள் கரங்களில் தவழ்ந்துகொண்டிருக்கும் இந்தத் தொகுப்பு.

நமக்குப் பல அரிய புகைப்படங்களைத் தந்து உதவிய சிங்கப்பூர் தேசியக் காப்பகம், சிங்கப்பூர் பிரஸ் ஹோல்டிங்ஸ், சிங்கப்பூர் தேசிய மரபுடைமைக் கழகம், சிங்கப்பூர் சுற்றுலாத்துறை மற்றும் உள்நாட்டு, வெளிநாட்டு அன்பர்களுக்கும், செட்டியார் ஆலயக் குழுமத்தின் மேலாண்மைக் குழு சார்பாக மனமார்ந்த நன்றியைத் தெரிவித்துக்கொள்கிறேன்.

மிகக்குறுகிய காலத்தில், தங்களது அயராத முயற்சியால் இந்தத் தொகுப்பினை மிக நேர்த்தியாக வடிவமைத்து, வெளிவர உதவிய மலர்க்குழுவினருக்கும், ஒத்துழைப்பு நல்கிய அனைத்து நகரத்தார் பெருமக்களுக்கும், ஆலய மேலாண்மைக் குழுவினருக்கும், உதவிய அனைத்துத் தரப்பினருக்கும் நமது பாராட்டுகளும் வணக்கங்களும் உரித்தாகுக.

காலத்தைக் கடந்து நிற்கும் இந்த இனிய நினைவலைகள், நமது வருங்கால சந்ததியர் பாதுகாக்கும் ஒரு வரலாற்றுப் பொக்கிஷமாகத் திகழும் என்பது திண்ணம். எல்லாம் வல்ல அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் மற்றும் அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி அருளால் நமது நாடும், மக்களும் எல்லா வளமும், நலமும் பெற்று மகிழ்வுடன் வாழ இறையருளை வேண்டி இந்தத் தொகுப்பை வெளியிடுவதில் பெரு மகிழ்வு கொள்கிறேன்.

மு மு முத்தையா
கார்பார் (தலைவர்) - செட்டியார் கோயில் குழுமம்

உ
சிவமயம்

Preface

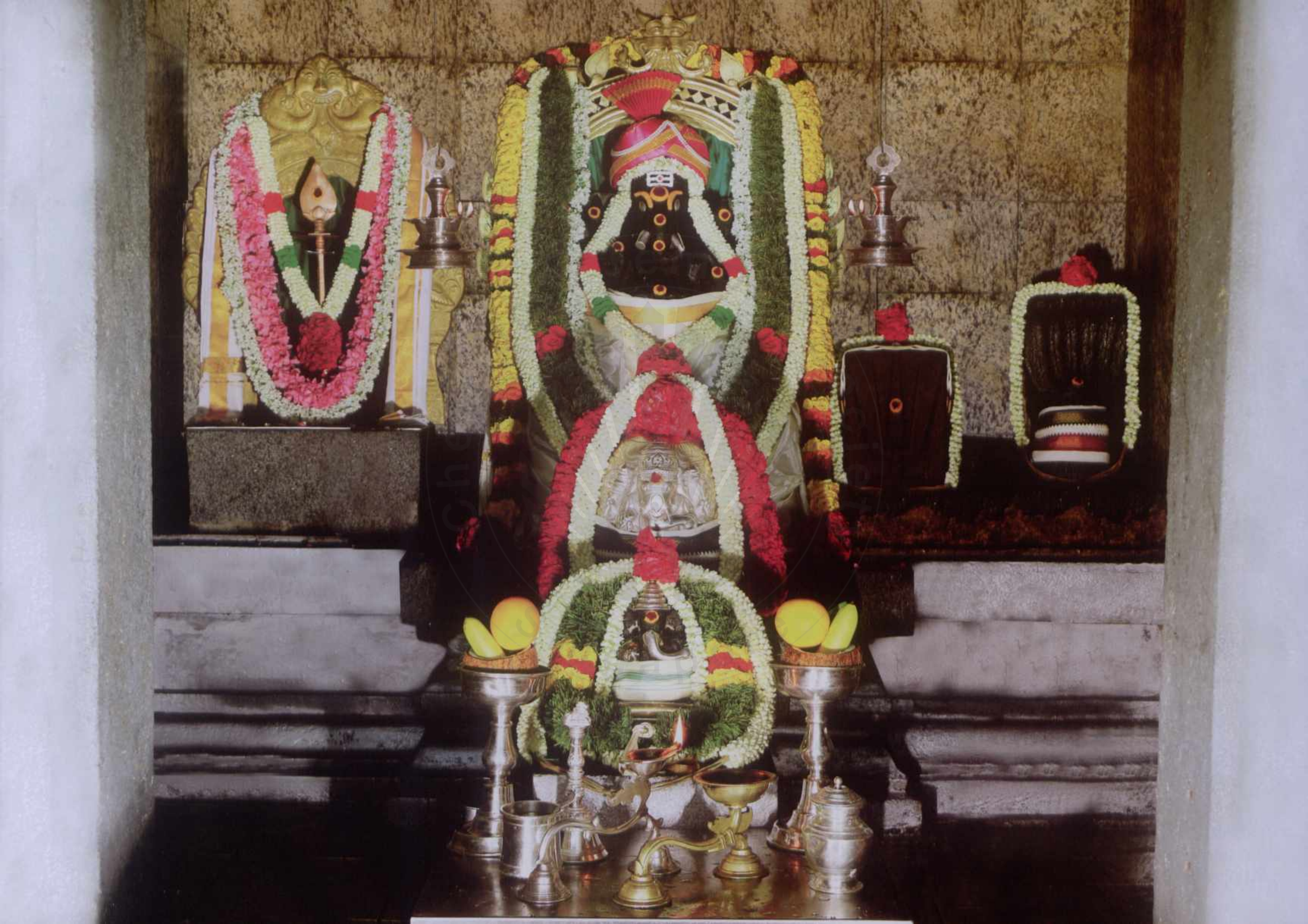
It is but natural that Singapore Sri Thendayuthapani Temple and Sri Layan Sithi Vinayagar Temple are existing testimony to the primary virtues of the Chettiar community - inclination towards the divine and philanthropy.

Nattukottai Nagarathars, as they are also referred to as, are a mercantile community from Tamil Nadu, India that transcended geographical borders to establish their trading and eventually, money-lending businesses in Burma, Ceylon and the Malayan Peninsula. Wherever they went, they preserved their communal distinctiveness by establishing places of worship in total devotion to the Almighty, upholding integrity in business and practicing frugality in life. Sri Thendayuthapani Temple and Sri Layan Sithi Vinayagar Temple are two notable establishments in the community's global list of munificence and service to society at large.

Sri Thendayuthapani Temple has been in existence for more than 150 years now. Sri Layan Sithi Vinayagar Temple is nearing a century. Between them, the two temples have an illustrious heritage in the Singapore landscape. Besides being notable places of worship, the temples have also journeyed beyond the realms of religion into services to the community by way of serving the cause of the Tamil language, teaching culture, providing bursaries for education and conducting health & fitness events. Over the years many notable dignitaries have visited the temples and many memorable events have taken place here. Out of which Sri Thendayuthapani Temple being gazetted as a National Monument is one.

And there comes a time where it becomes imminent the heritage and the journey of such establishments are documented, for the benefit of generations to come. Hence this pictorial digest.

Tracing back to the make-up of the community, their roots, their lives and their culture, this publication aims to highlight how all of it is intertwined into what, why and how of these two temples. With a carefully chosen selection of images and accompanying text, this is a visual-rich attempt to give the readers a wholesome experience. Browsing through this will provide a deeper understanding of the evolution of the multi-faceted Nagarathar community and a clearer visualization of Temples and related activities & events being pre-eminent in their collective existence.



Sri Layan Sithi Vinayagar Temple

Sri Layan Sithi Vinayagar Temple, administered by Chettiars' Temple Society, is located in the midst of China Town at the junction of Keong Saik Road and Kreta Ayer Road. Built in 1925, the temple today attracts thousands of devotees, including other races. There is a belief that if one circumambulates the temple sanctum 108 times sincerely, his or her wish will be granted.

The temple has three Vinayagar idols and a *Vel* (Holy Spear) symbolizing Lord Muruga, Nagar and Rama Naamam in the main sanctum with *Dwarabalakars* (Sentinels) *Kushmaandar* and *Vignathundilar* standing guard. The original idol was entrusted to Nagarathars by a soldier-devotee who came to Singapore as a part of British Indian Army. When the temple was established, Nagarathars brought a new black stone idol from India and installed it along with the original, so as to upkeep the promise made. This new temple was called "Layan Sithi Vinayagar Temple" as the original idle was located at the "Sepoy Line" (Army Quarters). The third idol was donated by a Nagarathar devotee when the *kittangis* (warehouse shops) in Market Street was acquired for city development purpose.

After the new temple was built, the Nagarathars started the practice of Silver Chariot Procession of Lord Thendayuthapani to Layan Sithi Vinayagar Temple on the day before Thaipusam. The procession starts at Tank Road and goes through Market Street, the erstwhile location of the Chettiars Kittangi. It is believed that Lord Thendayuthapani visits his mother Sri Mariamman to get her blessing and then visits his brother Lord Vinayagar to get the blessed *Vel* (Holy spear) before returning to Tank Road for Thaipusam festival.

The temple has undergone three consecration ceremonies (1975, 1989 and 2007) since inception. The most recent consecration in December 2007 was a grand affair with extensive redesign and renovation to the temple. A grand 5 storey *Rajagopuram* was added and side walls removed to have an open layout. A multipurpose hall and fully equipped staff quarters were also built to upgrade the temple facilities.

The never ending throng of devotees and the ever present spiritually charged atmosphere is testament to the fact that Sri Layan Sithi Vinayagar Temple is a fitting edifice to the most beloved Lord Sithi Vinayagar.

அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயில்

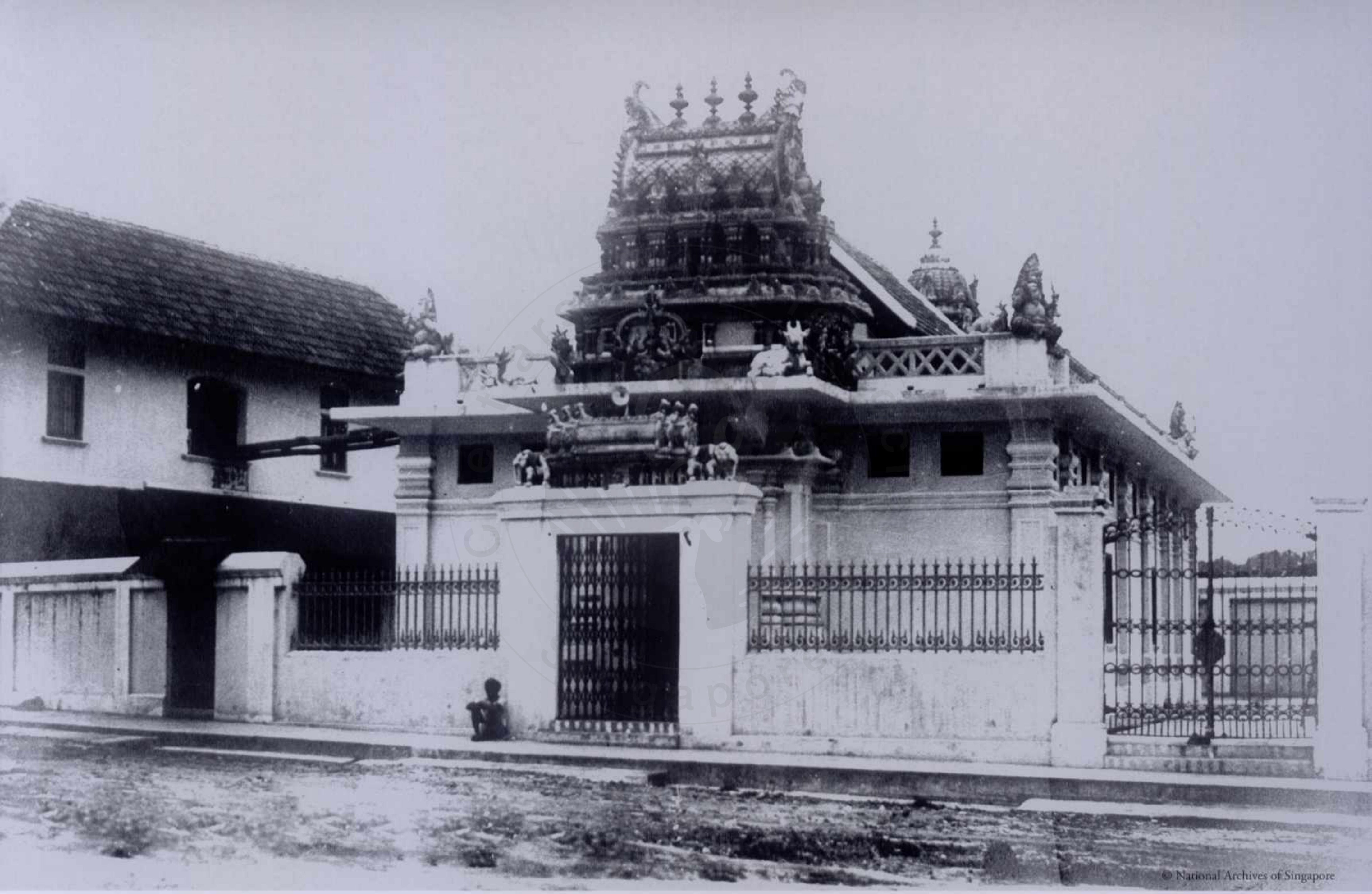
செட்டியார் ஆலயக் குழுமத்தினரால் நிர்வகிக்கப்படும் அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயில், சைனா டவுன் மையப்பகுதியில் கியோங் செய்க் ரோடு மற்றும் கிரேத்தா ஆயர் ரோடு சந்திப்பில் அமைந்துள்ளது. 1925 ல் எழுப்பப்பட்ட இக்கோயில் இன்றும் ஆயிரக்கணக்கான பல இனப் பக்தர்களை ஈர்த்து வருகிறது. இக்கோயில் சன்னிதானத்தை 108 முறை வலம் வருவதன் மூலம் முழுமுதற் கடவுளான விநாயகர் தங்கள் பிரார்த்தனைகளை நிறைவேற்றுவார் என்ற நம்பிக்கை பக்தர்களிடையே நிலவி வருகிறது.

இக்கோயிலின் சன்னிதானத்தில் மூன்று விநாயகர் விக்ரகங்களும், முருகக் கடவுளைப் பிரதிநிதித்து வேல் ஒன்றும், நாகர், ராம நாமம், மற்றும் இரு துவாரபாலகர்களும் பக்தர்களுக்கு அருள் புரிகின்றனர். இங்கு உள்ள மூன்று விநாயகர் விக்கிரகங்களில், மூல விக்கிரகம் இந்திய ராணுவத்தைச் சேர்ந்த வீரர் ஒருவரால் நகரத்தார்களிடம் ஒப்படைக்கப்பட்டது. . இங்கு உள்ள மூன்று விநாயகர் விக்கிரகங்களில், மூல விக்கிரகம் பிரிட்டிஷ் இந்திய ராணுவத்தைச் சேர்ந்த வீரர் ஒருவரால் நகரத்தார்களிடம் ஒப்படைக்கப்பட்டது. இந்தக் கோயில் கட்டிய பொழுது நகரத்தார்கள், அந்த வீரருக்கு அளித்த வாக்குறுதியைத் தொடர்ந்து அவர் வழங்கிய சிலையுடன், மேலும் ஒரு புதிய கருங்கல் விக்ரகத்தை இந்தியாவிலிருந்து வரவழைத்துப் பிரதிஷ்டை செய்தனர். "சிப்பாய் லயன்" என்ற ராணுவக் குடியிருப்பில் இருந்த விநாயகர் என்பதால் புதிய கோயில் "லயன் சித்தி விநாயகர் கோயில்" என அழைக்கப்பட்டது. மார்க்கெட் ஸ்திரீட் கிட்டங்கிகள் நகர மேம்பாட்டுக்காக கையகப்படுத்தப்பட்டபோது மூன்றாவது பிள்ளையார் சிலையை, ஒரு நகரத்தார் பக்தர் கோயிலுக்கு வழங்கினார்.

இந்தப் புதிய கோயில் கட்டிய பின்பே, நகரத்தார்கள் ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி சுவாமியைத் தைப்பூச விழா சமயம் வெள்ளி ரதத்தில் இங்கு நகர்வலமாக அழைத்து வரும் வழக்கம் நடைமுறைக்கு வந்தது. ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி ஒவ்வொரு ஆண்டும் புனர்பூச தினத்தன்று தேங் ரோட்டிலிருந்து புறப்பட்டு, முன்பு கிட்டங்கிகள் இருந்த மார்க்கெட் ஸ்திரீட் வழியாகப் பயணித்து அன்னை மாரியம்மனைத் தரிசித்து ஆசிகள் பெற்று, தன் அண்ணன் விநாயகரின் ஆசிகளுடன் வேல் பெற்றுக் கொண்டு மீண்டும் தேங் ரோடு வந்தடைகிறார்.

1975 மற்றும் 1989க்குப் பின்னர் விரிவாக மறுசீரமைக்கப்பட்டு டிசம்பர் 2007ல் மிக விமரிசையாக மூன்றாவது கும்பாபிஷேகம் நடத்தப்பட்டது. 5 நிலை ராஜகோபுரம், உட்புறச் சுவர்கள் திறக்கப்பட்டுப் பெரியதான சுற்று மண்டபம், பல் நோக்கு அரங்கம் மற்றும் ஊழியர்கள் தங்குமிடம் என மேம்படுத்தப்பட்டது.

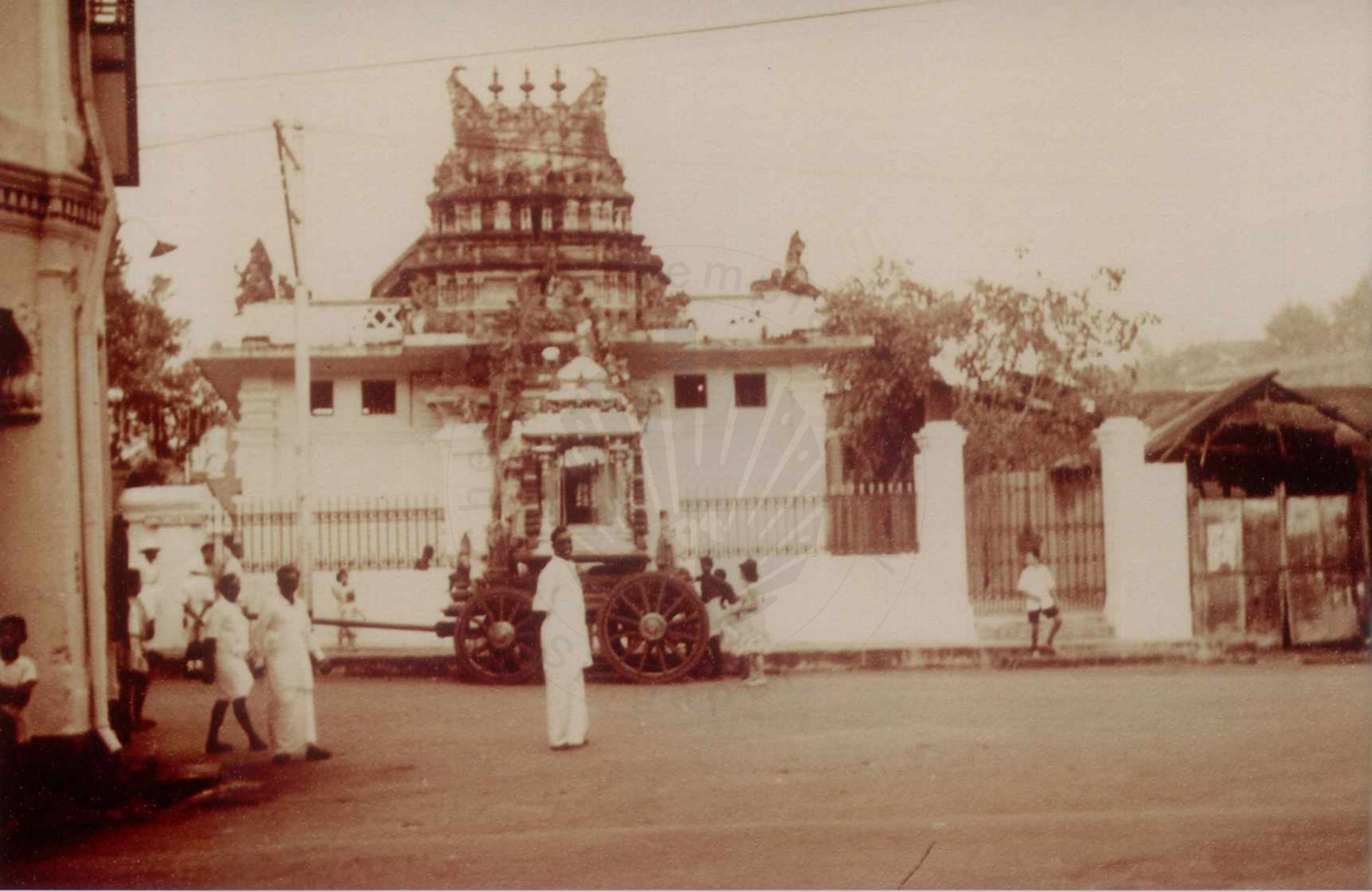
எண்ணற்ற பக்தர்கள் திரளும், எங்கும் வியாபித்திருக்கும் தெய்வீகமும் லயன் சித்தி விநாயகர் கோயிலின் சிறப்புக்குச் சான்று.



© National Archives of Singapore

Sri Layan Sithi Vinayagar Temple - early 1930s

1930களின் முற்பகுதியில் அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயில்



Sri Layan Sithi Vinayagar Temple - early 1950s

1950களின் முற்பகுதியில் அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயில்

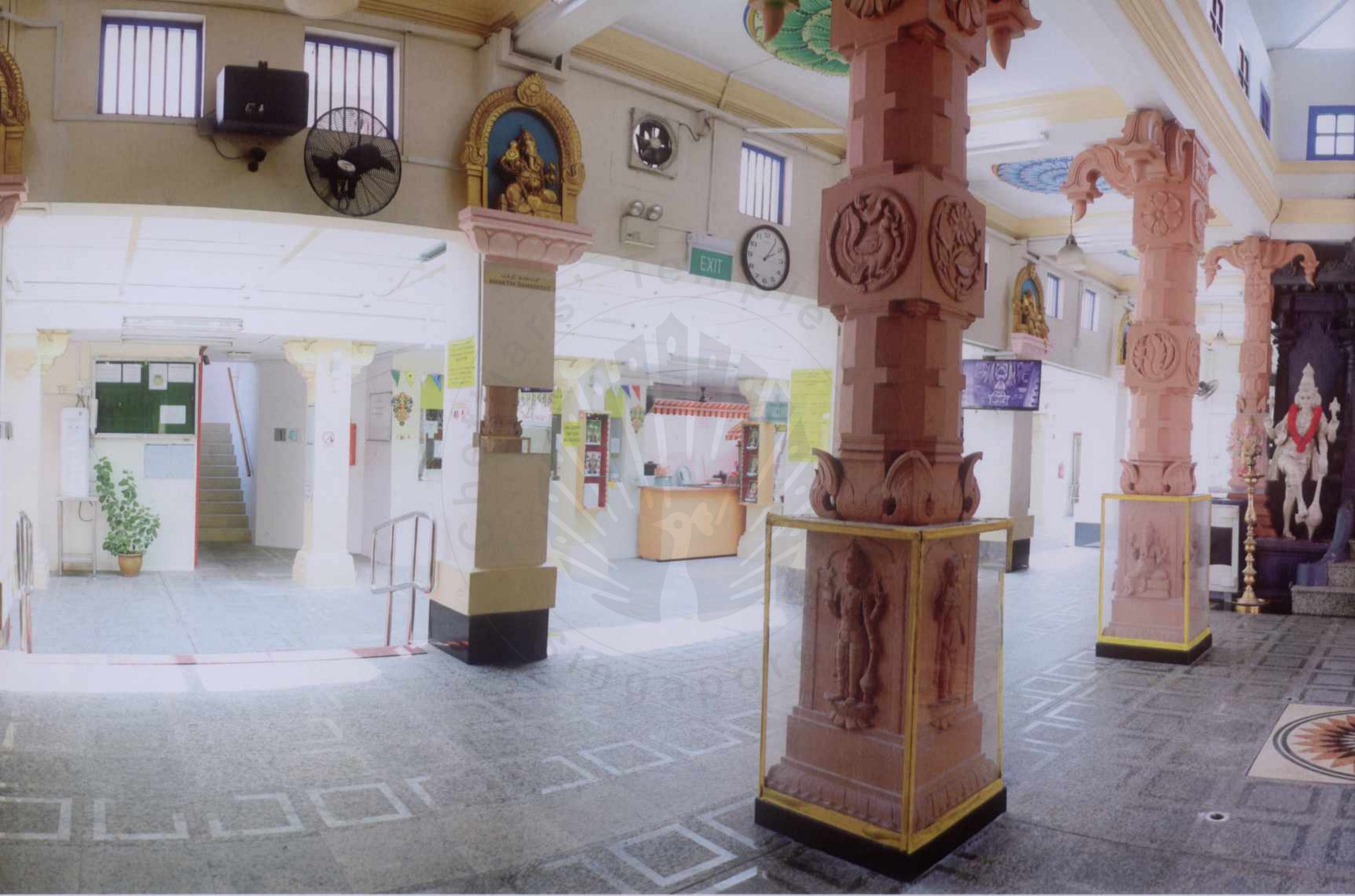
Sri Layan Sithi Vinayagar Temple - 2004

அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயில் - 2004

Sri Layan Sithi Vinayagar Temple - 2015
அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயில் - 2015

Inside view of Sri Layan Sithi Vinayagar Temple until reconstruction in 2007

அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயிலின் உட்புறத் தோற்றம் 2007 மறுசீரமைப்புக்கு முன்



Inside view of Sri Layan Sithi Vinayagar Temple after reconstruction in 2007

2007ல் நடந்த மறுசீரமைப்பிற்கு பிறகு அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயிலின் உட்புறத் தோற்றம்

© National Archives of Singapore

Sri Layan Sithi Vinayagar Temple during *Thaipusam* - early 1940s
1940களின் முற்பகுதியில் தைப்பூசம் - அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயில்

Layan Sithi Vinayagar Temple vicinity in 1990s (Top) & 2015 (Bottom)

அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயில் சுற்றுப்புறத்தோற்றம் 1990களில் (மேலே) & 2015 (கீழே)

Consecration - November 1989
கும்பாபிஷேகம் - நவம்பர் 1989

Consecration - November 1989
கும்பாபிஷேகம் - நவம்பர் 1989

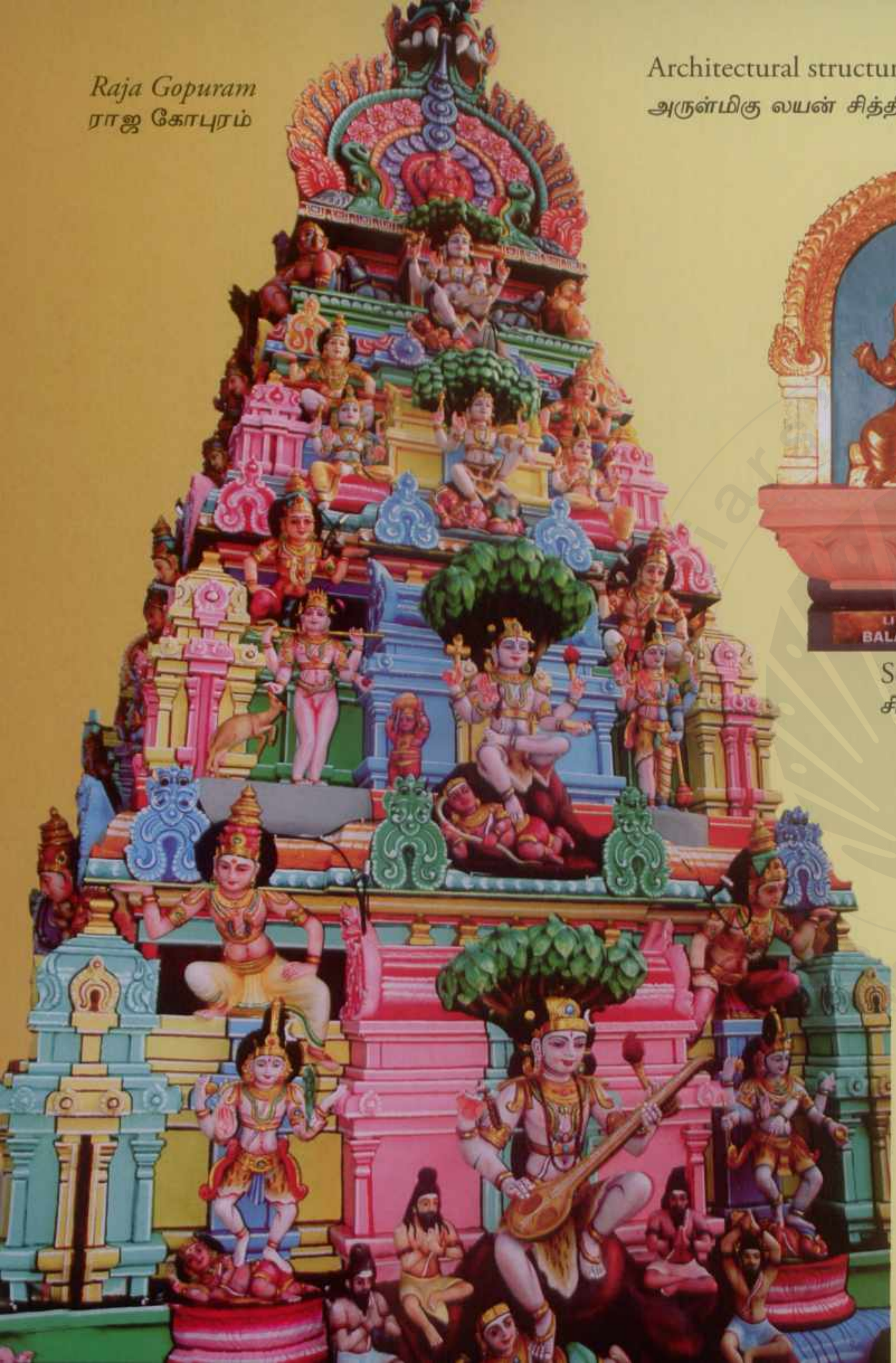
Consecration - *Balasthabanam* - March 2007
கும்பாபிஷேகம் - பாலஸ்தாபனம் - மார்ச் 2007

Consecration - *Yaagasalai* - December 2007
கும்பாபிஷேகம் - யாகசாலை - டிசம்பர் 2007

Kreta Ayer Rd

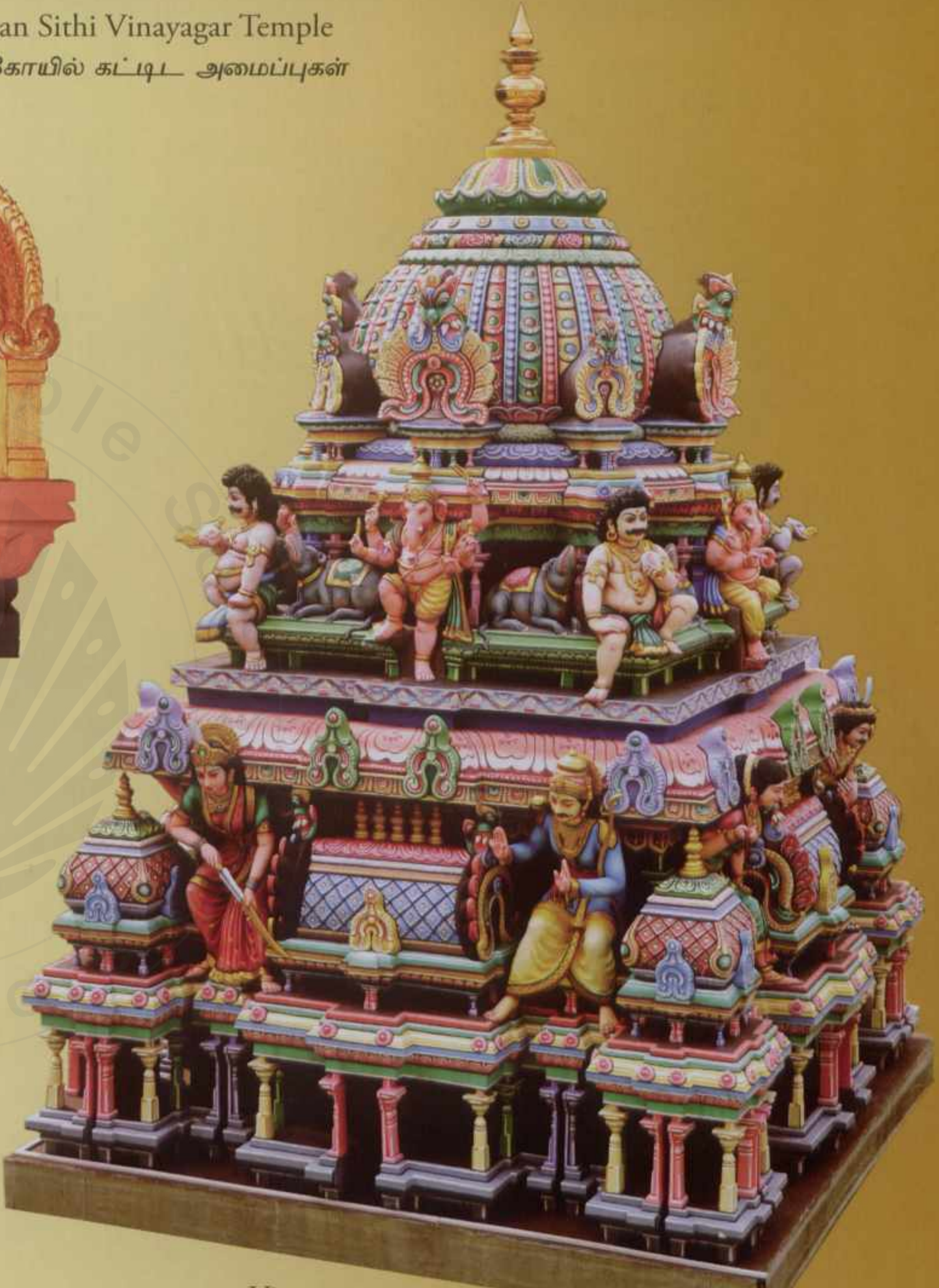
Consecration - December 2007
கும்பாபிஷேகம் - டிசம்பர் 2007

Architectural structures at Sri Layan Sithi Vinayagar Temple
அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயில் கட்டிட அமைப்புகள்



Raja Gopuram
ராஜ கோபுரம்

Sculpture
சிற்பங்கள்



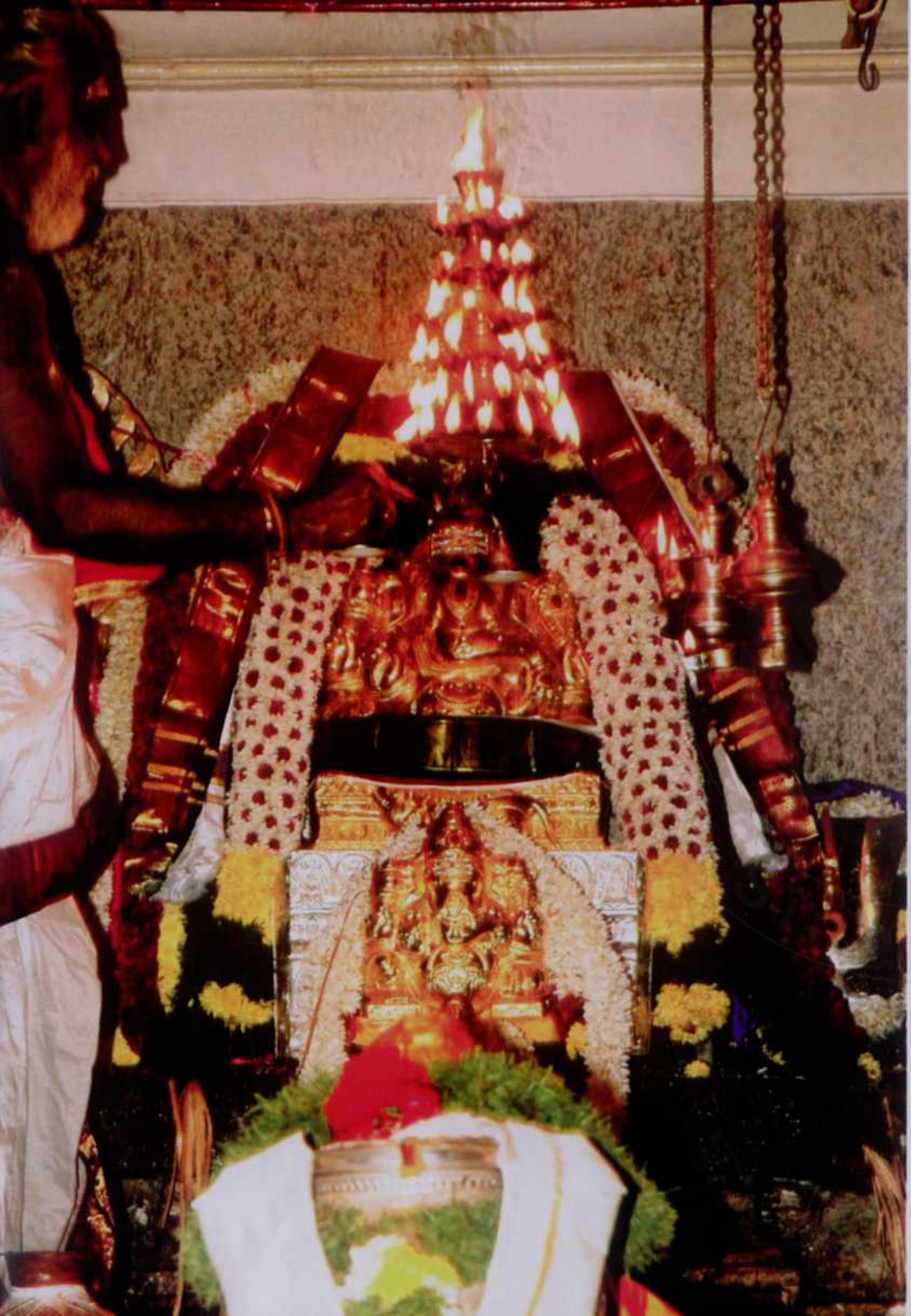
Vimanam
விமானம்

South Indian Temple Architecture consists of different structures - *Raja Gopuram* (tall towering structure at the entrance of temple), Sanctum Sanctorum (chamber of the presiding deity), *Vimanam* (towering structure on top of the sanctum), Sculptures (of gods, celestial beings and mythical animals). Some temples also have *Dwarapalakars* (sentinels) and *Mandapams* (hall with ornate pillars and sculptures).

தென்னிந்தியக் கோயில் கட்டிடக்கலையைச் சார்ந்த வெவ்வேறு கட்டமைப்புக்கள் - ராஜ கோபுரம் (கோயில் முகப்பில் உள்ள உயரமான கட்டிட அமைப்பு), மூலஸ்தானம் (இறைவன் வீற்றிருக்கும் கருவறை), விமானம் (கருவறைக்கு மேல் அமைந்திருக்கும் கோபுரம்), சிற்பங்கள் (கடவுள், தேவர்கள் மற்றும் புராண விலங்குகள்). சில கோயில்களில் துவாரபாலகர்களும் (வாயிற் காவலர்கள்) மற்றும் மண்டபங்களும் (சிற்பங்கள், அலங்கார தூண்களுடன்) அமையப்பெற்றிருக்கும்.

Divine offerings from multi-racial devotees - lighting of lamps, performing 108 *pragharams* (circumambulation of the main sanctum), breaking of coconuts and participation in Homams

பல இனப் பக்தர்களின் வழிபாடுகள் - தீபங்கள் ஏற்றுதல், 108 முறை வலம் வருதல், சிதறு தேங்காய் உடைத்தல், மற்றும் ஹோமங்களில் பங்கேற்றல்



Ganapathy Homam

Ganapathy Homam is considered the most exalted of all Hindu fire rituals, as it is directed at Lord *Vinayagar*, the primary Hindu deity. It is customary to always pray to Lord *Vinayagar*, the remover of obstacles, at invocation. *Ganapathy Homam* is usually performed before beginning any spiritual, religious or worldly activity, praying for *siddhi* (success) and *buddhi* (wisdom). It is considered best to perform *Ganapathy Homan* during *Brahma Muhurtham* (early morning 4 – 5 AM). *Ganapathy Homam* is the most performed ritual at Sri Layan Sithi Vinayagar Temple.

கணபதி ஹோமம்

முழுமுதற் கடவுளான விநாயகருக்காகச் செய்யப்படும் ஒரு ஹோமம் கணபதி ஹோமம் ஆகும். இந்துக்கள் எந்த ஒரு புதிய முயற்சியையும் துவங்கும் முன்னர், விக்கினங்களை விலக்குபவரான விநாயகரைத் துதித்துக் கணபதி ஹோமம் செய்து, தாம் ஈடுபடவிருக்கும் முயற்சியில் வெற்றி பெற செயல் திண்மையும், மனத்திண்மையும் வேண்டுவது வழக்கம். பிரம்ம முகூர்த்தமாகிய அதிகாலை 4 முதல் 5 மணிவாகில் இந்த ஹோமத்தைச் செய்வது சிறப்பானது. இது அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயிலில் அடிக்கடி செய்யப்படும் ஹோமம் ஆகும்.

Chathur Laksha Jaba Homam

Chathur Laksha Jaba Homam is an important ritual held at Sri Layan Sithi Vinayagar Temple. *Chathur* means four and *Laksham* means hundred thousand. This ritual hence consists of chanting Vinayagar *Moolamantra* four hundred thousand times, along with forty thousand homa *aavarthis* - offering to the ritual fire. The belief is that this ritual reinforces the power of the presiding deity and thereby enhances His blessings to the devotees multifold.

சதுர் லட்ச ஜப ஹோமம்

சதுர்லட்ச ஜப ஹோமம் என்பது அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயிலில் நடைபெறும் ஒரு ஹோமம் ஆகும். சதுர் என்றால் நான்கு. லட்சம் என்றால் நூறாயிரம். விநாயகர் மூல மந்திரத்தை நானூறாயிரம் முறை உச்சாடனம் செய்து, நாற்பதாயிரம் முறை ஹோம ஆவர்த்தி செய்வது சதுர்லட்ச ஜப ஹோமம் ஆகும். இந்த ஹோமம் செய்வதால் ஆலயத்தின் மூலஸ்தானத்தில் வீற்றிருக்கும் இறைசக்தி வலுப்படுத்தப்பெற்று, அதனால் பக்தர்களுக்குக் கிடைக்கும் பலன் பன்மடங்காகும் என்பது நம்பிக்கை.

Vinayagar Chaturthi

Sri Layan Sithi Vinayagar Temple celebrates *Vinayagar Chaturthi* as a major festival during the month of September, that includes presiding deity procession within temple premises in the evening. On this day, it is considered auspicious to initiate new endeavors.

விநாயகர் சதுர்த்தி

புதிய முயற்சிகளைத் தொடங்க மங்களகரமான நாளாகக் கருதப்படும் விநாயகர் சதுர்த்தி, அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயிலில் செப்டம்பர் மாதம் பெரும் விழாவாகக் கொண்டாடப்படுகிறது. அன்று மாலையில் கோயில் வளாகத்தினுள் சுவாமி புறப்பாடு நடைபெறும்.

Sri Thendayuthapani Temple

Sri Thendayuthapani Temple at Tank Road, also known as Chettiars Temple, is one of the oldest Temples in Singapore. It was built in 1859 by Nattukkottai Chettiars and is being administered by Chettiars' Temple Society.

Some of the earliest arrivals of the community at Singapore are recorded around the 1820s. And about 35 years after their arrival they are supposed to have constructed a proper temple for Sri Thendayuthapani. The foundation stone indicates that the Temple was first consecrated on 4.4.1859.

C M Turnbull, in her book A History of Singapore 1819-1975 records that the Nattukkottai Chettiars built the Subramaniam Temple (a popular name given to the temple by non-chettiars) at Tank Road in 1859.

Prior to that, they had installed a *Vel* (spear), symbolizing Lord Muruga, under a pipal tree at the bank of a tank in what is now the slip road leading to River Valley Road / Clemenceau Avenue. The temple was a simple structure with two raised platforms at the entrance similar to those found in Chettiar households in India, an *Alangara Mandapam* – hall for decorated *Utsavars* (the processional deities), *Arththa Mandapam* – the central hall leading to the main sanctum and a *Karthigai Kattu* – the dining hall with a courtyard.

The presiding deity of the temple is Lord Thendayuthapani. There are separate sanctums for Lord Shiva and Goddess Meenakshi, established in 1878. Also present in the Temple are Jambu Vinayagar and Idumban (on each side of the main sanctum), Dakshinamoorthy, Bhairavar, Vishnu Durga and Navagraha. Temple was reconstructed during early 1980s in a grand scale and modern facilities like wedding hall, staff quarters and car park were added.

அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில்

செட்டியார் கோயில் எனவும் அழைக்கப்படும் அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில் சிங்கப்பூரின் மிகத் தொன்மையானதொரு கோயில். 1859ல் நாட்டுக்கோட்டைச் செட்டியார்களால் கட்டப்பட்ட இக்கோயில், செட்டியார் ஆலயக் குழுமத்தினரால் நிர்வகிக்கப்பட்டு வருகிறது.

1820களில் சிங்கப்பூருக்கு வரத் தொடங்கிய செட்டியார் சமூகத்தினர், 35 ஆண்டுகள் கழித்து ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணிக்குக் கோயில் கட்டியதாகத் தகவல்கள் கூறுகின்றன. இக்கோயிலுக்கு முதன் முதலில் 4.4.1859ல் கும்பாபிஷேகம் செய்யப்பட்டதாக கல்வெட்டு தெரிவிக்கின்றது.

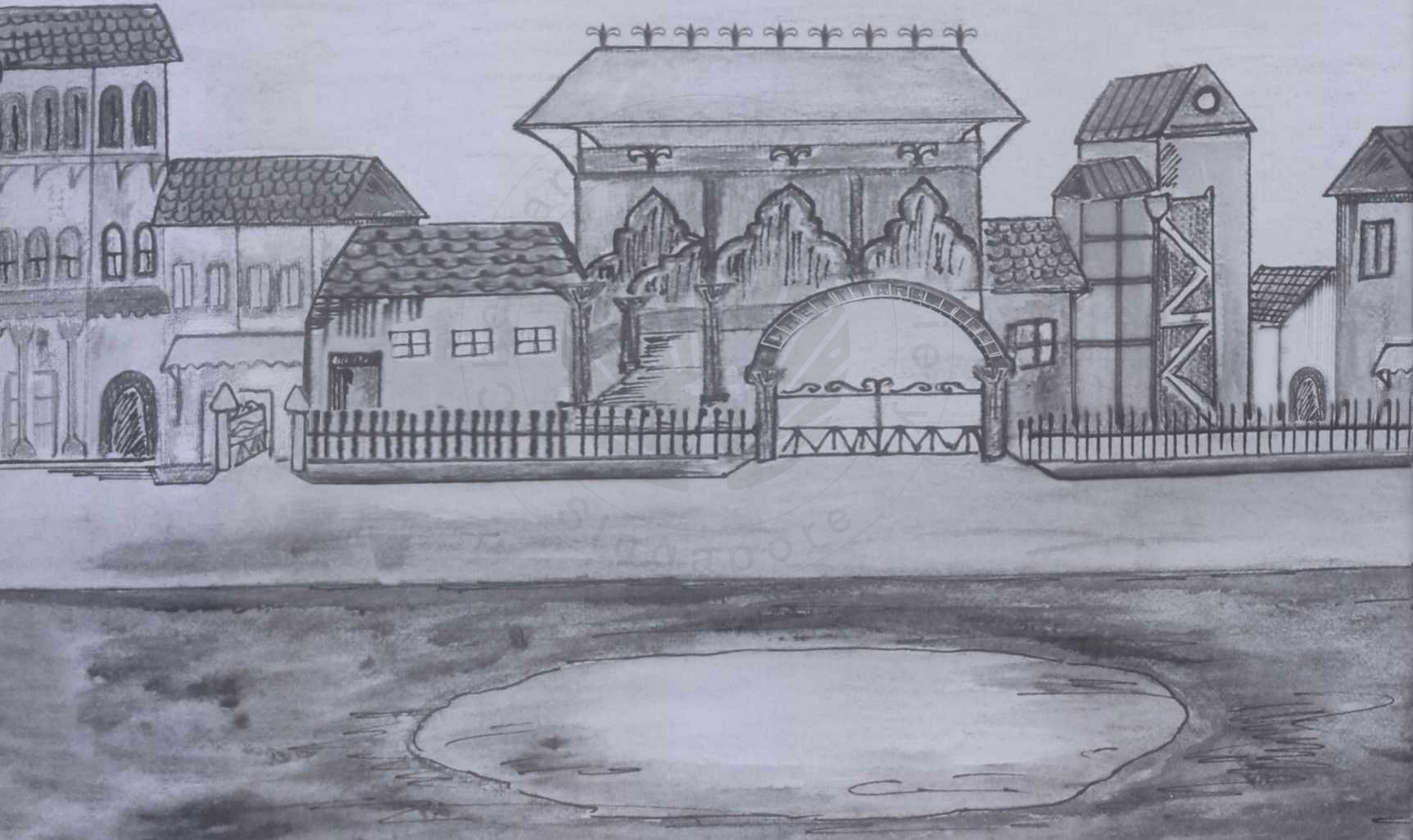
சி.எம். டர்ன்புல் சிங்கப்பூர் வரலாறு 1819 - 1975 என்று தாம் எழுதிய நூலில் 1859ல் நாட்டுக்கோட்டைச் செட்டியார்களால் தேங் சாலையில் சுப்பிரமணியம் கோயில் (செட்டியார்கள் அல்லாதவர்களால் பிரபலமாக அறியப்பட்ட பெயர்) கட்டப்பட்டது எனக் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

முன்னதாகத் தற்போதைய ரிவர் வேலி ரோடு / கிளமன்சியு அவின்யு சந்திக்குமிடத்தில் இருந்த ஒரு குளக்கரையில் அரசமரத்தடியில் முருகனைப் பிரதிநிதித்து வேல் ஒன்றை வைத்து வழிபாடு செய்து வந்தனர். கோயில் முதன் முதலில் செட்டிநாட்டில் உள்ள வீடுகளைப் போன்று வாசலின் இரு புறத்திலும் உயர்த்திக் கட்டப்பட்ட திண்ணைகள், உற்சவ மூர்த்திகளை அலங்கரித்து வைக்க ஒரு அலங்கார மண்டபம், கோயிலின் கருவறையை ஒட்டிய அர்த்த மண்டபம், விழாக்காலங்களில் உணவு பரிமாறுவதற்கென திறந்த முற்றம் அமையப்பெற்ற கார்த்திகைக் கட்டு என எளிய வடிவமைப்பைப் பெற்றிருந்தது.

1878 ஆம் ஆண்டில் அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலில், மீனாட்சி அம்மன் மற்றும் சுந்தரேஸ்வரருக்குத் தனித்தனியே சன்னிதிகள் அமைக்கப்பட்டன. தனது பெற்றோர் மீனாட்சி அம்மன் உடனாய சுந்தரேஸ்வரர், சகோதரர் ஜம்பு விநாயகர், தீவிர பக்தர் இடும்பன் மேலும் தெட்சிணாமூர்த்தி, பைரவர், விஷ்ணு துர்க்கை, நவதுர்க்கை எனச் சுற்று தெய்வங்களுடன் பக்தர்களுக்கு அருள் புரிகின்றார் ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி. 1980களின் முற்பகுதியில் கல்யாணமண்டபம், பணியாளர் தங்குமிடம் என ஒவ்வொன்றாக புதிய வசதிகள் சேர்க்கப்பட்டு வந்தன.

Sri Thendayuthapani Temple - early 1950s
1950களின் முற்பகுதியில் அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில்

Artistic impression of Tank Road vicinity - a century ago.
Panoramic view with Sri Thendayuthapani Temple in the left and Tank Road Railway station in the right.
கடந்த நூற்றாண்டு துவக்கத்தில் தேங் ரோடு சுற்றுப்புறம்.
இடது புறத்தில் அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில் மற்றும் வலது புறத்தில் தேங் ரோடு ரயில் நிலையம்.



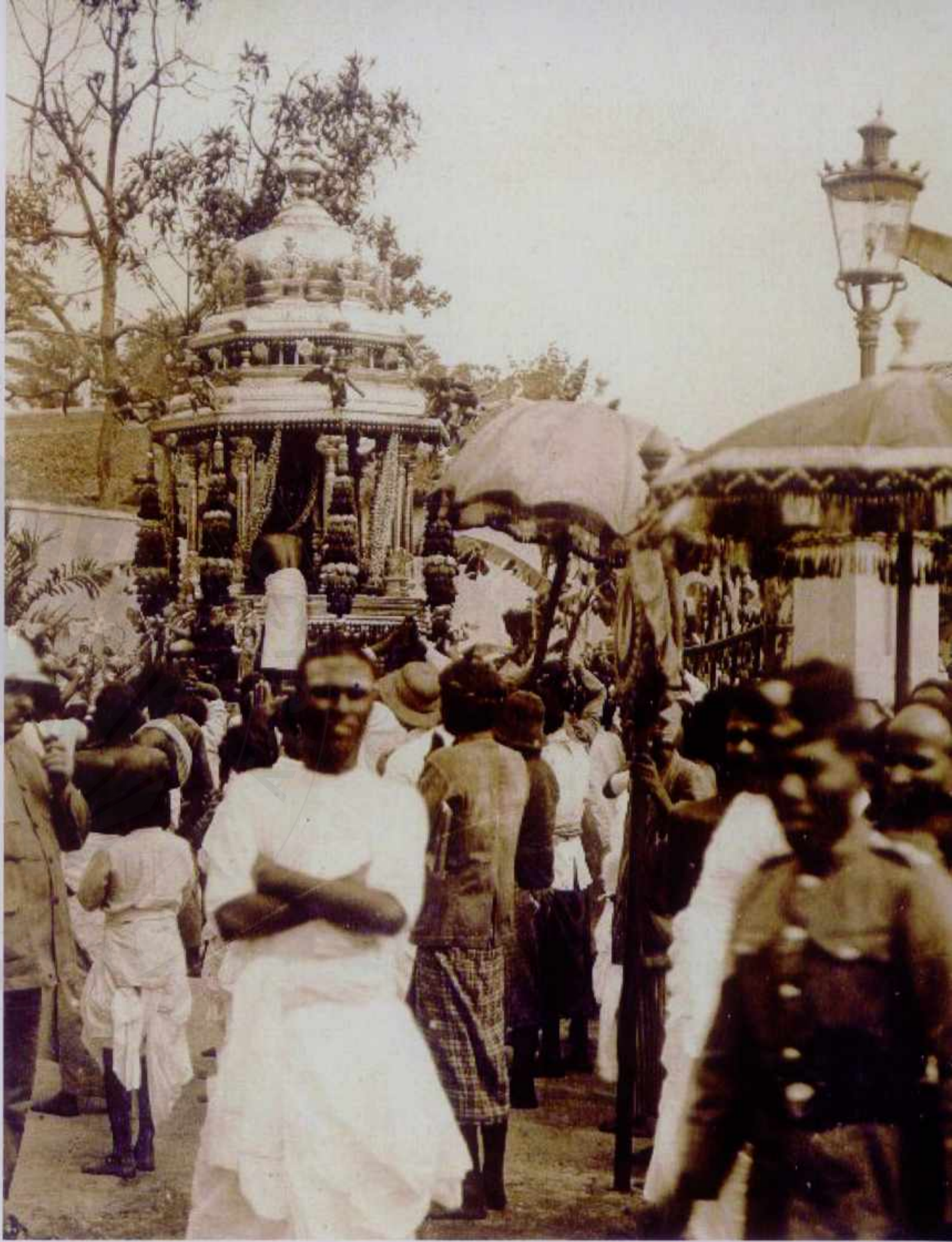
TANK ROAD
RAILWAY STATION
SINGAPORE

CHETTIARS TEMPLE
THAIPUSAM
உ
Sivamayam
SRI THENDAYUTHAPANI TEMPLE
OF SINGAPORE WAS ESTABLISHED BY
THE NATTUKOTTAI CHETTIARS
ON 4th APRIL 1859
RECONSTRUCTED WITH RAJAGOPURAM
AND CONSECRATED ON 24th NOV 1983
SUBSEQUENT CONSECRATIONS WERE HELD ON
29th NOV 1996 & 27th NOV 2009
உ
சிவமயம்
சிங்கப்பூர் ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி கோயில்
நாட்டுக்கோட்டைச் செட்டியார்களால்
கலியுகம் ௪௲௯௱௫௰௯ காளயுக்தி ஆண்டு
பங்குனித்திங்கள் ௨௰௩ம்நாள்(4.4.1859)
நிறுவப்பெற்றது.
ராஜகோபுரத்துடன் திருப்பணி செய்து
ருத்ரோத்காரி ஆண்டு கார்த்திகைத்திங்கள்
௮-ம் நாள் (24.11.1983) கும்பாபிஷேகம்
நடைபெற்றது.
தொடர்ந்து, தாது ஆண்டு கார்த்திகைத்திங்கள் ௰௪ம் நாள்
(29.11.1996) மற்றும் விரோதி வருடம் கார்த்திகைத்திங்கள்
௰௧ம் நாள் (27.11.2009) அன்று கும்பாபிஷேகம்
நடைபெற்றது.

Sri Thendayuthapani Temple has been gazetted as Singapore's 67th National Monument.

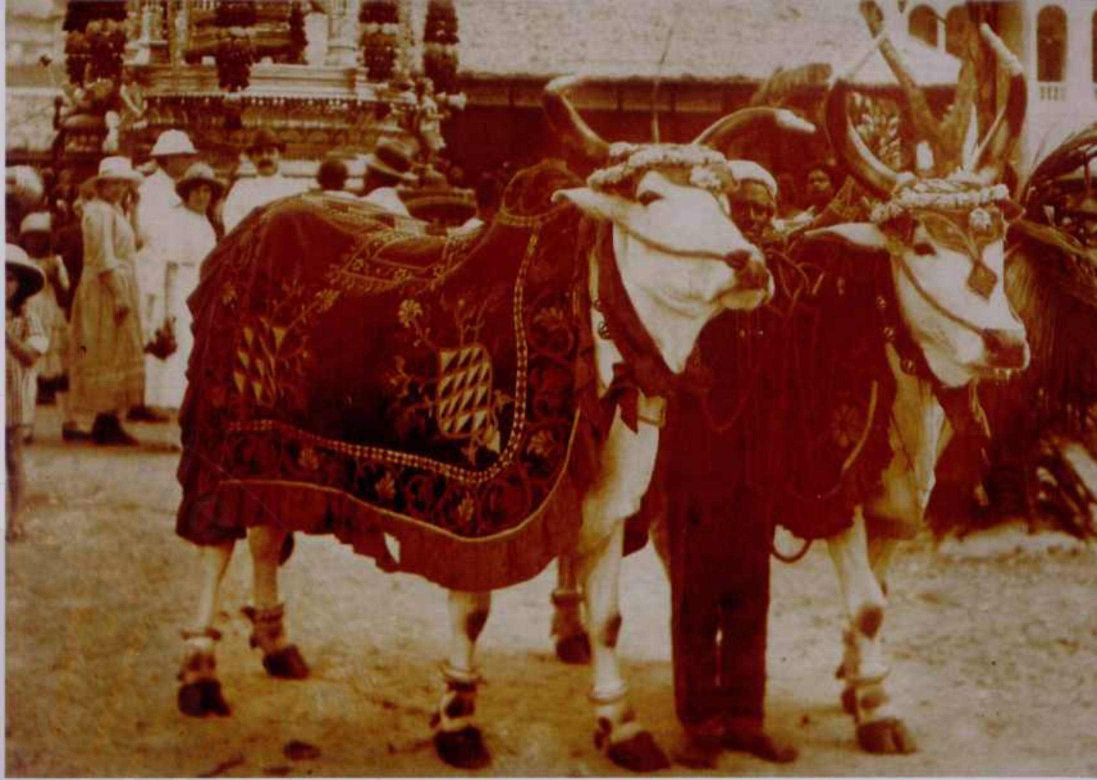
அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில் சிங்கப்பூரின் 67ஆவது தேசிய மரபுடைமைச் சின்னமாக அங்கீகாரம் பெற்றுள்ளது.

Thaipusam celebration at Sri Thendayuthapani Temple - early 1920s
1920களின் முற்பகுதியில் தைப்பூசம் - அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில்



Thaipusam celebration at Sri Thendayuthapani Temple - early 1920s
1920களின் முற்பகுதியில் தைப்பூசம் - அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில்

Thaipusam celebration at Sri Thendayuthapani Temple - early 1920s
1920களின் முற்பகுதியில் தைப்பூசம் - அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில்

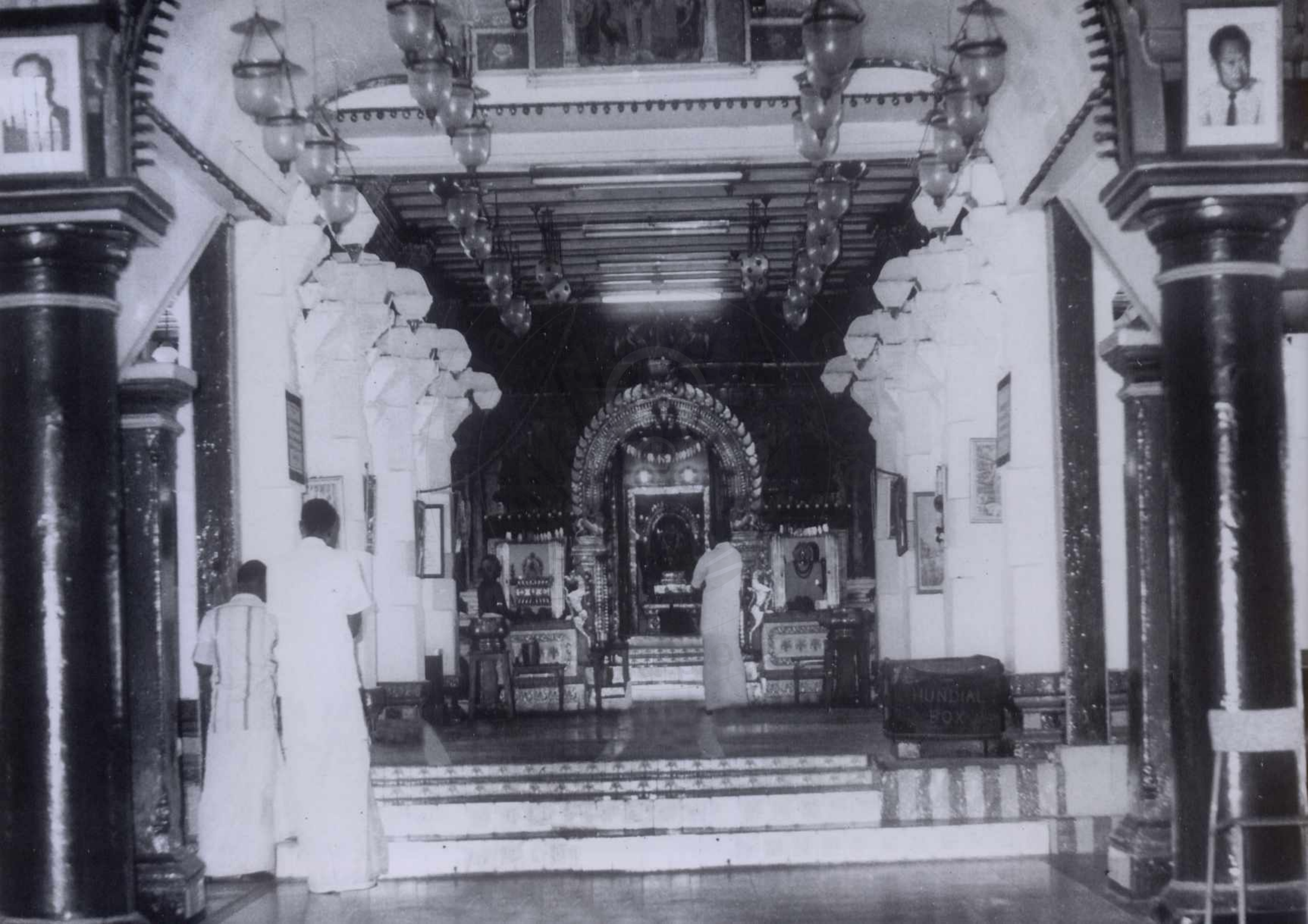


FIRST DAY
SECOND DAY
THIRD DAY
TAIPUSAM
SINGAPORE
JANUARY 1927

© National Archives of Singapore

Sri Thendayuthapani Temple - early 1970s
1970களின் முற்பகுதியில் அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில்

Sri Thendayuthapani Temple - 2010
அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில் - 2010


HUNDIAL
BOX

View of the sanctum - before 1979 (left) and after 1983 (above)
மூலவர் சன்னிதானம் - 1979க்கு முன்னர் (இடது) 1983க்குப் பிறகு (மேலே)

Karthigai kattu, a Chettinadu style open hall used to serve food, was converted to a food serving hall in the ground floor and wedding hall upstairs during the reconstruction work between 1979 - 1983.

பாரம்பரிய செட்டிநாட்டு வடிவமைப்பில் திறந்த மண்டபமாக அமைந்திருந்த அன்னதானம் வழங்கும் கார்த்திகைக் கட்டு, 1979 - 1983ல் நடைபெற்ற மறுசீரமைப்பின் பொழுது இரு தளங்களாக, கீழ்த் தளம் உணவு பரிமாறுவதற்கும், மேல்தளம் திருமண மண்டபமாகவும் மாற்றி அமைக்கப்பட்டது.

Procession within Temple premises - 1950s
1950களில் கோயில் வளாகத்தினுள் நடைபெற்ற சுவாமி புறப்பாடு

Visit by Commonwealth dignitaries - 1970s
1970களில் காமன்வெல்த் நாடுகளின் பிரமுகர்கள் வருகை

© National Archives of Singapore

Serene look of Sri Thendayuthapani Temple entrance with magnificent portico during 1950s. Till 1979, the temple did not have structures like the Gopuram at the entrance that is seen today.

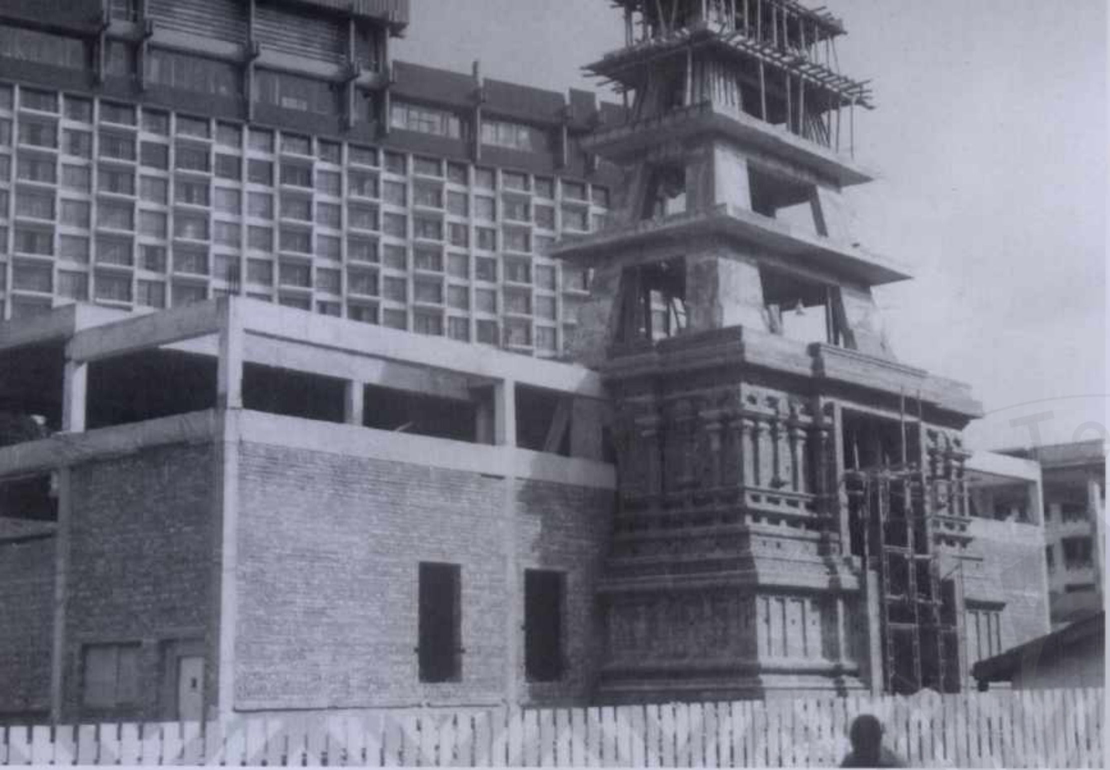
The temple used to be surrounded by lush greenery. Picture depicts the temple entrance from the side with children from the neighbouring school playing in the front yard.

1950களில் முகப்பு மண்டபத்துடன் கூடிய அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலின் எழில்மிகு தோற்றம். 1979ல் தான் இராஜ கோபுரம் எழுப்பப்பட்டது.

கோயிலின் சுற்றுச் சுவராக பசுமையான மரம், செடிகொடிகள் சூழ்ந்திருந்தன. அருகில் இருந்த பள்ளியின் சிறுவர்கள் கோயிலில் விளையாடும் காட்சி.

சிவமயம்
அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோவில் திருப்பணி.
இடம் : சிங்கப்பூர் டேங் ரோடு. லாட்டுகள் 55 & 55 T.S.XX.
திருப்பணி செய்வோர் : நாட்டுக் கோட்டை செட்டியார்கள் கோவிலின்
அறங் காவலர் குழு.
REDEVELOPMENT OF SRI THANDAYUTHAPANI TEMPLE
ON LOTS 55 1PT & 55 2PT TS XX AT TANK ROAD.
FOR THE TRUSTEES OF THE NATTUKKOTTAI
CHETTIARS TEMPLE

Sri Thendayuthapani Temple during the reconstruction process between 1979 and 1983
அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில் மறுசீரமைப்புப் பணிகள் - 1979 முதல் 1983 வரை



Sri Thendayuthapani Temple went through an extensive reconstruction process during 1979 to 1983. The temple was to be in the center with a wedding hall, car park facility and staff quarters flanking its sides.

An imposing *Raja Gopuram* (main tower) was erected 75 feet high, then the tallest Gopuram in South East Asia. Entering through the main tower, the temple opened up into the *Artha Mandapam* on the left, the *Alangaara Mandapam* and an office room on the right.

1979 முதல் 1983 வரை அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில் விரிவான கட்டுமானப் பணிகளை மேற்கொண்டது.

கோயிலின் ஒரு புறத்தில் திருமண மண்டபம், கார் நிறுத்துமிட வசதிகள், மறு புறத்தில் பணியாளர் விடுதி, அன்றைய நாளில் தென்கிழக்காசியாவின் உயரமான கோபுரம் என்று கருதப்பட்ட 75 அடி உயர ராஜகோபுரம், மேலும் கோயிலின் உள்ளே இடது புறத்தில் அர்த்த மண்டபம், வலது புறத்தில் அலங்கார மண்டபம் மற்றும் அலுவலகம் என விரிவுபடுத்தப்பட்டது.

© National Archives of Singapore

Consecration

Kumbabishegam (Consecration) is a ritual of sanctification in Hindu religion, to render holiness to the temple and its deities by means of religious rites. It is customary to perform consecration every twelve years.

Sri Thendayuthapani Temple has been consecrated in 1936, 1955, 1983, 1996 and 2009. While the earlier consecrations were aimed at retaining the original structure intact with renovation and restoration works, the subsequent consecrations after 1980s were focused on rebuilding and modernizing the temple – adding a *Raja Gopuram* and equipping it with an open layout and new age infrastructure. The consecration held in November 2009 was witnessed by thousands of devotees on-site and it was also broadcast online.

கும்பாபிஷேகம்

இந்து சமயமுறைப்படி 12 ஆண்டுகளுக்கு ஒருமுறை யாகங்கள் வளர்த்துக் கும்பத்தில் புனிதப்படுத்தப்பட்ட நீரினால் தெய்வங்களுக்கும், கோபுரங்கட்கும் அபிஷேகம் செய்விக்கும் நிகழ்வு கும்பாபிஷேகம் ஆகும். திருக்குட நன்னீராட்டு விழா நடத்துவதன் மூலம் ஆன்மீக சக்திகள் யாவையும் புதுப்பிக்கப்பட்டுக் கோபுரம் மற்றும் உள்ளிருக்கும் தெய்வங்களின் சக்தி கூட்டப்படுகின்றது. அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலில் 1936, 1955, 1983, 1996 மற்றும் 2009 எனப் பல முறை கும்பாபிஷேகம் நடைபெற்றுள்ளது.

முந்தைய கும்பாபிஷேகங்களில் அதன் கட்டமைப்பைத் தக்கவைக்கும் வகையில் சீரமைப்புப் பணிகள் மேற்கொள்ளப்பட்டன. அண்மைய கும்பாபிஷேகங்களில் - அழகிய ராஜகோபுரம், கோயிலின் உள்ளே விரிவான தோற்றம் மற்றும் பிற வசதிகளில் கவனம் செலுத்தப்பட்டது. சமீபத்தில் நவம்பர் 2009ல் நடத்தப்பட்ட கும்பாபிஷேகத்தைப் பல்லாயிரக்கணக்கான பக்தர்கள் நேரில் கண்டு தரிசித்து மகிழ்ந்ததுடன் வையகம் முழுதும் கண்டு மகிழ இணையதளத்திலும் ஒளிபரப்பப்பட்டது.

Consecration - November 1983
கும்பாபிஷேகம் - நவம்பர் 1983

Devotees thronging the entrance of Sri Thendayuthapani Temple to witness the consecration - November 1983
நவம்பர் 1983ல் நடைபெற்ற அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில் கும்பாபிஷேகத்தைக் காண கோயில் முன் திரண்ட ஆயிரக்கணக்கான பக்தர்கள்

© National Archives of Singapore

Consecration - November 1996
கும்பாபிஷேகம் - நவம்பர் 1996

Consecration - November 2009
கும்பாபிஷேகம் - நவம்பர் 2009

Consecration - *Balasthabanam* - May 2009
கும்பாபிஷேகம் - மே 2009 - பாலஸ்தாபனம்

Consecration - *Muhoorthakaal, Yaagasalai* - November 2009
கும்பாபிஷேகம் - நவம்பர் 2009 - முகூர்த்தக்கால், யாகசாலை

Consecration rituals and *Yaagasalai* - November 2009

கும்பாபிஷேகம் - நவம்பர் 2009 - யாகசாலை, மற்ற சடங்குகள்

Consecration - November 2009
கும்பாபிஷேகம் - நவம்பர் 2009

Devotees thronging the entrance of Sri Thendayuthapani Temple to witness the consecration - November 2009
அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில் கும்பாபிஷேகத்தைக் காண கோயில் முன் கூடியிருக்கும் பக்தர்கள் - நவம்பர் 2009

Stucco

If South Indian Hindu temples were to be represented by a symbol or an insignia, the *Raja Gopuram* (main tower) will, by far be the obvious choice. The *Gopurams* and *Vimanams* carry a Puranic representation and history of time in the form of Stucco. Stucco relief was used in sculptural and architectural decoration schemes of many ancient cultures that includes Hinduism. While centuries ago natural materials such as limestone paste were used, modern day Stuccos are made using cement and other materials.

பெரும்பாலும் ராஜகோபுரங்கள் தென்னிந்திய இந்துக் கோயில்களைப் பிரதிநிதிக்கும் ஒரு சின்னம் அல்லது அடையாளமாய் விளங்குகின்றன. கோபுரம் மற்றும் விமானங்களில் உள்ள சிற்பங்கள் இந்து மதத்தின் பண்டைய கலாசாரம், புராணம் மற்றும் வரலாற்று நிகழ்வுகளைச் சித்தரிக்கின்றன. கடந்த காலங்களில் இயற்கை பொருட்களான சுண்ணாம்பு போன்றவற்றை உபயோகித்துச் சுதைச் சிற்பமாகச் செய்வார்கள். ஆனால் இன்றைய நவீன கால கட்டத்தில் சிமெண்ட் மற்றும் பிற பொருட்களைக் கொண்டு செய்யப்பட்ட சிற்பங்கள் கோபுரங்களை அலங்கரிக்கின்றன.

SOMERSET

Festivals

The spirituality adhered to by Hindus is replete with festivals – occasions that spurn them to come together as one community to celebrate the divinity - at their abode, the Temple, which is the focus of all aspects of life for Hindus. Festivals are accompanied with observances like fasting & carrying *kavadi* (the holy burden), deity procession and *annadhaanam* (food offering).

A religious tradition rich in customs and beliefs, Hinduism offers obeisance in plenty to the Almighty - the Omnipotent and Omnipresent through various festivals. The basic purposes for such festivals are to create a special atmosphere, diverting the mind from worldly concerns to spiritual focus, to invoke the soul's inherent qualities by creating an environment filled with auspiciousness, to give spiritual impetus and inspiration, to stimulate the performance of daily duties, to harmonize the natural inclination for celebration with spiritual goals and to forge a healthy sense of fellowship by harmoniously bringing together individuals, families and communities.

Sri Thendayuthapani Temple as an established centre of worship and social cohesion regularly conducts various Hindus festivals the ceremonial way. Every year six important festivals are celebrated with great pomp and grandeur, which are *Thaipusam*, *LetchaArchanai* for Meenakshi Amman & Durgai Amman, *Navarathri*, *Skantha Shashti* and *Thiru Karthigai*. Apart from the 6 major festivals, the temple also conducts the annual *Aaruthra Darisanam, Ramayanam* recital, bimonthly *Pradosham* prayers, monthly *Karthigai*, *Maha Shivarathiri* and *Guru Poojai*.

திருவிழாக்கள்

இந்துசமய முறைப்படி திருவிழாக்கள் பல வகுக்கப்பட்டுள்ளன. இவ்விழாக் காலங்களில் பக்தர்கள் பெருந்திரளாக ஒருங்கிணைந்து இறைவனைப் போற்றிச் சமயநெறிகளைக் கடைப்பிடித்து விரதம் மேற்கொள்ளுதல், காவடி எடுத்தல், சுவாமி புறப்பாடு, அன்னதானம் என இறைவழிபாடுகள் செய்து பரம் பொருளை அடைய முற்படுகின்றனர்.

நாம் அன்றாட வாழ்வில் கொண்டிருக்கும் கவலைகளை மறந்து மனத்தை ஆன்மீகத்தில் திசை திருப்புவதற்கும், இயல்பாக நம் மனதில் குடிகொண்டிருக்கும் ஆன்மீக உணர்வினை ஊக்குவித்து அன்றாடக் கடமைகளில் ஈடுபாட்டை ஏற்படுத்தவும், தனி நபர்கள், குடும்பத்தினர், சமுதாயம் என அனைவரும் ஒன்று கூடி வழிபாடுகள் நடத்தி எங்கும் நிறைந்த எல்லாம் வல்ல இறைவனை அடையவும் விழாக்கள் கொண்டாடப்படுகின்றன.

சமூக இணக்கத்துடன் இறைத்தொண்டுகள் ஆற்றும் நோக்குடன் எழுப்பப்பட்ட அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில், சமயநெறியைப் பின்பற்றி பல இந்துசமயத் திருவிழாக்களை நடத்திவருகின்றது. ஒவ்வொரு ஆண்டும் தைப்பூசம், ஸ்ரீ மீனாட்சி அம்மன் லட்சார்ச்சனை, ஸ்ரீ துர்க்கை அம்மன் லட்சார்ச்சனை, நவராத்திரி, ஸ்கந்த சஷ்டி, திருக்கார்த்திகை ஆகிய திருவிழாக்களைச் சீரும் சிறப்புமாகத் தொன்று தொட்டு நடத்திவருகிறது. இந்த 6 முக்கிய விழாக்களைத் தவிர்த்து வருடாந்திர ஆருத்ரா தரிசனம், இராமாயணம் படித்தல், பிரதோஷம், மாதாந்திரக் கார்த்திகை, மகா சிவராத்திரி மற்றும் குரு பூசை என விசேட நாட்களில் சிறப்புப் பூசைகளையும் நடத்தி வருகின்றது.

Silver chariot procession of Lord Sri Thendayuthapani within the temple premises on 1st January every year
ஒவ்வொரு ஜனவரி முதல் தேதியன்றும் கோயில் வளாகத்தினுள் நடைபெறும் ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணியின் வெள்ளி ரத புறப்பாடு

Thaipusam

Thaipusam is a religious festival celebrated mostly by Tamil Hindus on the day of star *Pusam* around *Pournami* (Full Moon) in the Tamil month of *Thai* (Jan/Feb). The name of the festival is coined from the month (thai) and the star (pusam).

The festival is in honor of Lord Muruga, the patron deity of Tamils and it commemorates his triumph over evil. The festival assumes added relevance to Sri Thendayuthapani Temple as Lord Muruga is considered the clan deity of the Chettiars.

The annual Thaipusam celebration, most significant in the local Tamil festival calendar, has been celebrated at Sri Thendayuthapani Temple for more than 100 years now. On the eve of Thaipusam, the processional deity of Lord Muruga, placed in a silver chariot, is taken on a procession through the city to Sri Layan Sithi Vinayagar Temple in the early morning and returns back to Sri Thendayuthapani Temple in the evening, with the *vel* (holy spear) accompanied by Chettiar kavadis. This event is popularly called as *Punarpusam*.

On Thaipusam day, a larger procession takes place where Hindu and non-Hindu devotees start at Sri Srinivasa Perumal Temple in Serangoon Road and undertake a 3 km trek to Sri Thendayuthapani Temple. Male devotees carry *kavadis* - ornately decorated steel structures, with or without spikes either as bodily penance to implore Lord Muruga's blessings or as thanksgiving for granted prayers. Peacock feathers from Lord Muruga's *vaahanam* (divine mount) are used to adorn the kavadis.

Other devotees, especially female devotees, carry *paal kudam* (milk pots) on their heads. Their milk offerings are showered on the *vel* in the sanctum. Many devotees also tonsure their heads as a part of fulfilling the sacred vow. *Annadhaanam* is provided from noon onwards.

தைப்பூசம்

தமிழ்க் கடவுளாகிய முருகப் பெருமான், தீய சக்திகளை வெற்றி கொண்டதன் நினைவாக, இந்து சமயத்தைச் சார்ந்த தமிழர்களால் தை மாதம் பௌர்ணமியை ஒட்டி வரும் பூச நட்சத்திரத்தன்று தைப்பூசம் கொண்டாடப்படுகிறது.

செட்டியார்களின் இஷ்ட தெய்வமான ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணிக்கு கொண்டாடப்படும் முக்கிய விழா என்பதனால் தைப்பூசம் சீரும் சிறப்புமாக கொண்டாடப்படுகிறது.

தமிழர்களின் முக்கிய விழாவான தைப்பூசம், அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலில் 100 ஆண்டுகளுக்கும் மேலாகக் கொண்டாடப்பட்டுவருவது பெருஞ்சிறப்பாகும். தைப்பூசத்தின் முதல் நாளான புனர்பூசத்தன்று வெள்ளி ரதத்தில் நகர்வலமாக அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயிலை அடைந்து பின்பு மாலையில் தன் அண்ணன் விநாயகரின் ஆசியுடன் வேலினைப் பெற்றுக்கொண்டு செட்டியார்கள் காவடி சூழ மீண்டும் தனது கோயில் வந்தடைகின்றார் ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி.

தைப்பூசத்தன்று இன, மத பேதமின்றி ஆயிரக் கணக்கான பக்தர்கள் சிராங்கூன் சாலையில் உள்ள அருள்மிகு ஸ்ரீநிவாசப் பெருமாள் ஆலயத்திலிருந்து 3 கி.மீ தொலைவில் உள்ள அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலுக்கு நடைப் பயணமாக வந்து தங்கள் வேண்டுதல்களைச் சமர்ப்பிக்கின்றனர். முருகப் பெருமானின் திருவருளைப்பெற, ஆண் பக்தர்கள் மயில்தோகைகள் கொண்டு அலங்கரிக்கப்பட்ட அலகுக்காவடி மற்றும் ரதக்காவடி எடுத்துத் தங்கள் வேண்டுதல்களைச் சமர்ப்பிக்கின்றனர்.

பெண்கள் பால் குடங்களைத் தலையில் சுமந்து வந்து ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி சன்னிதியில் உள்ள வேலுக்கு அபிஷேகம் செய்து தங்கள் காணிக்கைகளைச் செலுத்துகின்றனர். வயது வரம்பின்றி பல்லாயிரக்கணக்கான பக்தர்கள் முடியிறக்கி ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணிக்குச் செலுத்தி நன்றி தெரிவிக்கின்றனர். அன்று மதியத்திலிருந்து பக்தர்கள் அனைவருக்கும் கோயிலில் அன்னதானம் வழங்கப்படுகிறது.

CHETTIARS TEMPLE
THAIPUSAM

Source: The Straits Times © Singapore Press Holdings Limited. Reproduced with permission.

Tonsuring
முடி காணிக்கை

Tonsuring, a ubiquitous Hindu custom, is the act of shaving the head as a sacred vow. This sign of absolute devotion is the surrendering of ego, pride and vanity as a sincere sacrifice to the Supreme. Every year multitude of devotees of all ages - including a significant number of new born - tonsure their head, particularly during Thaipusam, at Sri Thendayuthapani Temple as an act of gratitude for divine deliverance.

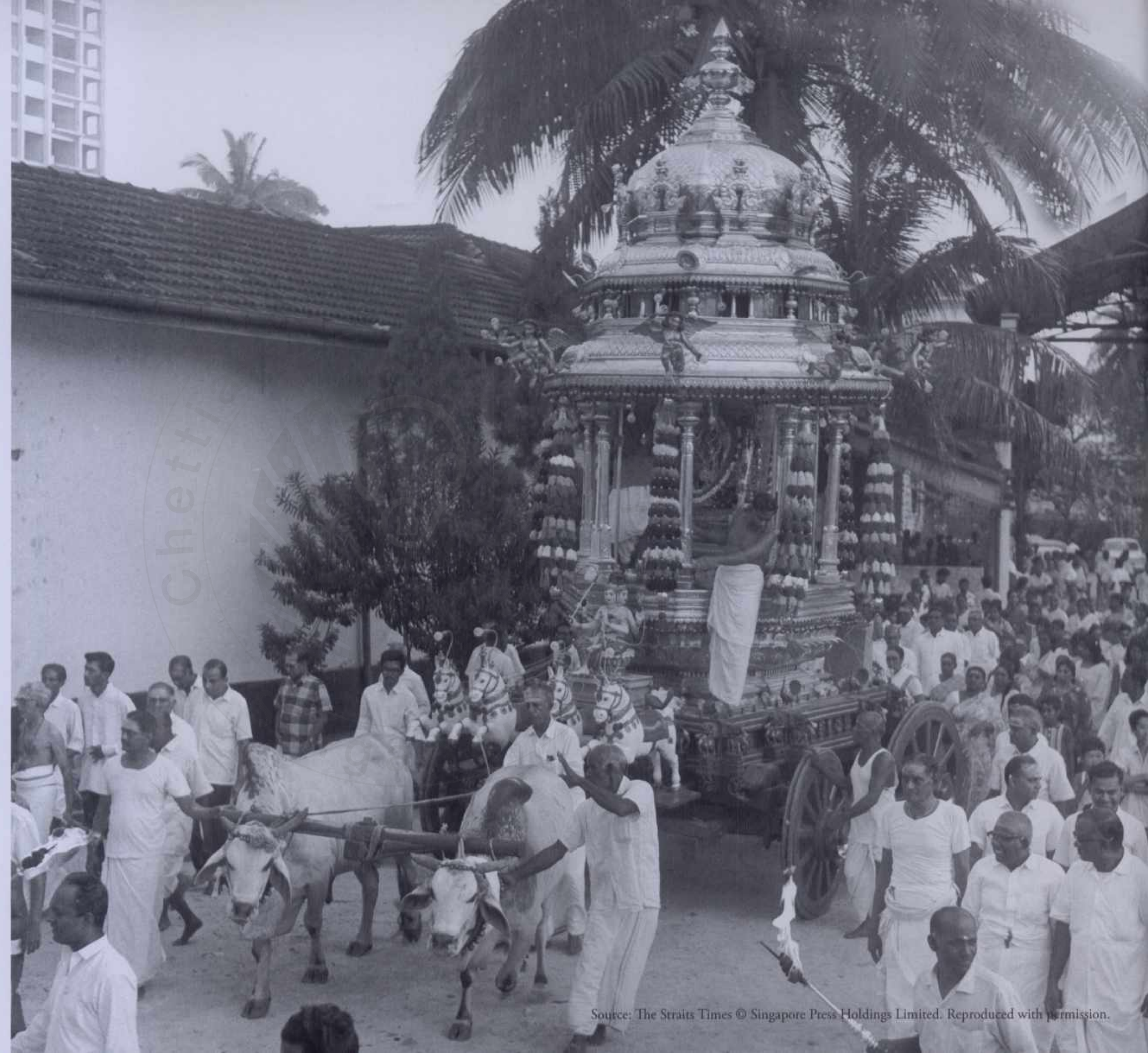
இறைவனுக்கு முடிகாணிக்கை அளிக்கும் வழக்கம் இந்துக்களால் தொன்றுதொட்டுப் பின்பற்றி வரப்படுகிறது. தைப்பூசத் திருவிழா நாட்களில் வயது வரம்பின்றி ஆண்கள், பெண்கள், சிறுவர்கள், குழந்தைகள் என அனைவரும் தங்களுக்கு அழகு சேர்க்கும் தலைமுடியை எவ்வித அகங்காரம், ஆணவமின்றி மழித்து ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணிக்கு காணிக்கையாக அளித்துத் தங்கள் நன்றியுணர்வை வெளிப்படுத்துகின்றனர்.

© National Archives of Singapore

© National Archives of Singapore

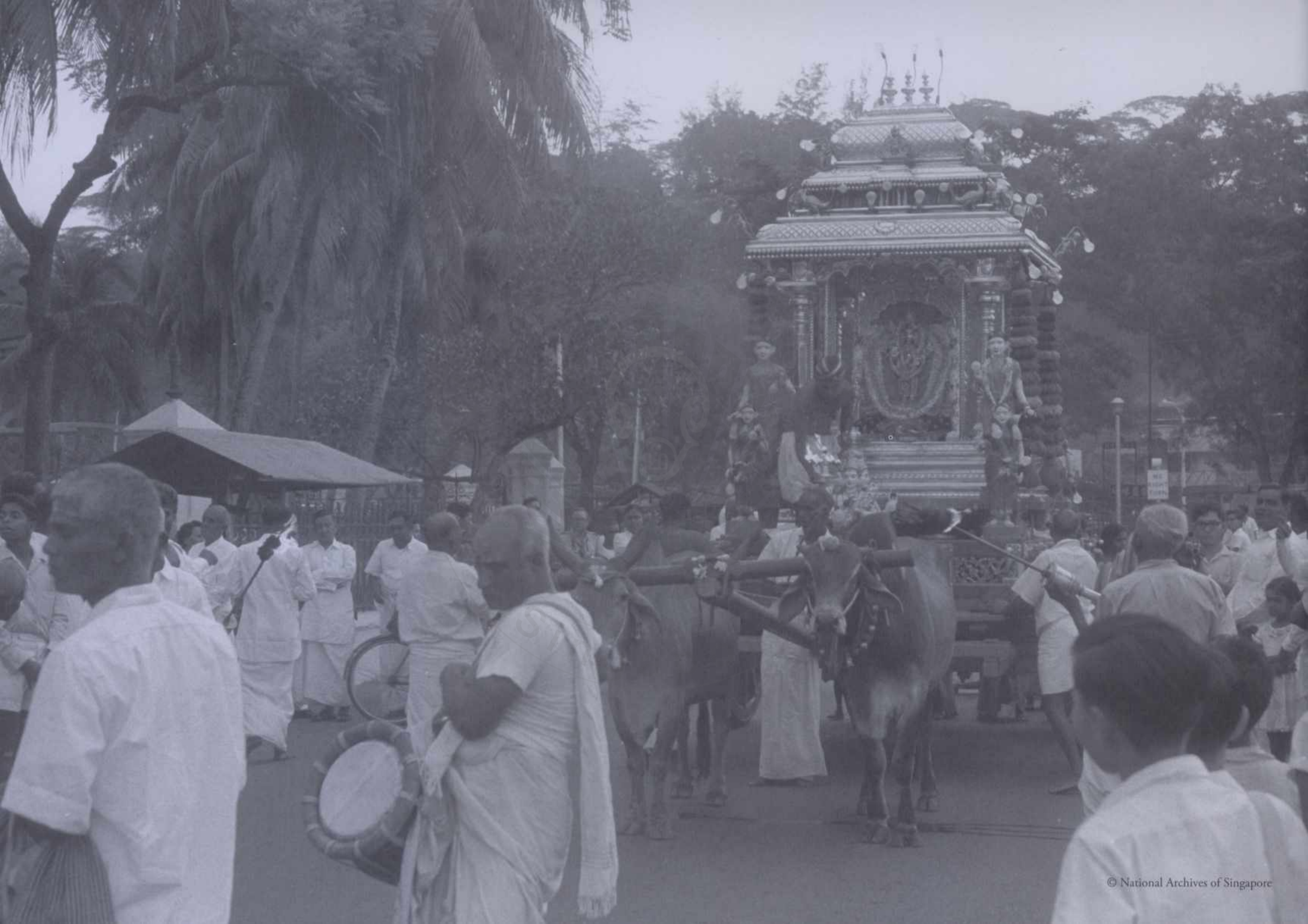
Chariot progression during Thaipusam – Since the 1910s the chariot procession of Lord Sri Thendayuthapani has been held every year through the roads of Singapore during Thaipusam. Back then, the chariot was pulled by two bulls. Since the 1970s, bulls were replaced by a motorized vehicle for convenience and easing traffic congestion. The procession passes through the major city roads and commercial hubs that include Raffles Place and Market Street.

1910களிருந்து ஒவ்வொரு ஆண்டும் தைப்பூசத்தில் ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி ரத ஊர்வலம் நடைபெற்றுக் கொண்டிருக்கிறது. ஆரம்ப காலத்தில் இரண்டு காளை மாடுகளைக் கொண்டு இழுக்கப்பட்ட ரதம், 1970களிலிருந்து போக்குவரத்து நெரிசல்களைக் குறைக்கவும் மற்ற பிற வசதிகளுக்காகவும் மோட்டார் பொருத்தப்பட்ட வாகனத்தின் மூலம் இழுக்கப்பட்டு வருகிறது. இன்றும் சிங்கை நகரின் முக்கிய சாலைகள் வழியாக, குறிப்பாக இராபிள்ஸ் ப்ளேஸ் மற்றும் மார்க்கெட் ஸ்திரீட் அடங்கிய மத்திய வர்த்தக வட்டாரத்தின் வழியாக நகர்வலம் வருகிறார் ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி.



Source: The Straits Times © Singapore Press Holdings Limited. Reproduced with permission.

செட்டியா திருமண மண்டபம்


© National Archives of Singapore

© National Archives of Singapore

Source: The Straits Times © Singapore Press Holdings Limited. Reproduced with permission.

Between 1900 and 1930 two Silver Chariots were brought from India to Singapore by ships, one taller than the other.

The taller chariot was used until the 1930s and was replaced by the shorter chariot due to the infrastructural changes in Singapore. The taller Chariot became operational once again from the later part of 1970s and the practice continues till date.

1900லிருந்து 1930க்குள் இரு வெள்ளி ரதங்கள் இந்தியாவிலிருந்து சிங்கப்பூருக்குக் கப்பலில் வரவழைக்கப்பட்டன. இவற்றில் ஒன்று மற்றொன்றை விட அதிக உயரமானது.

1930ல் சிங்கப்பூரில் நிகழ்ந்த உள்கட்டமைப்பு மாற்றங்கள் காரணமாக பயன்பாட்டில் இருந்த உயரமான ரதத்திற்குப் பதிலாக சிறிய ரதம் பயன்படுத்தப்பட்டது. 1970களின் பிற்பகுதியில் உயரமான ரதம் மறுபடியும் செயல்பாட்டிற்கு கொண்டு வரப்பட்டதிலிருந்து ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி ஒவ்வொரு ஆண்டும் தைப்பூசத்தின் பொழுது அந்த ரதத்திலேயே நகர்வலம் வருகின்றார்.

Source: The Straits Times © Singapore Press Holdings Limited. Reproduced with permission.

Source: The Straits Times © Singapore Press Holdings Limited. Reproduced with permission.

SACRED

Kavadi

Thaipusam and carrying *Kavadi* are inseparable. The process of carrying Kavadi and executing the sacred vow in a supreme state of devotion leads to the spiritual awakening of the devotee.

The Kavadi comes in various shapes and sizes, from the simple shape of a hawker's stick (a wooden stick with two baskets at each end, slung across the shoulder) to an expensive palanquin structure, profusely flower-bedecked and decoratively interwoven with peacock feathers.

In all cases, the Kavadi has a good many brass bells adorning it and announcing it as the Kavadi-bearer draws it along. As the Kavadi-bearer very often observes silence, the bells are the only eloquent signs of a Kavadi procession. The two baskets hanging at each end of the Kavadi contain jaggery, milk, etc. that the devotee has vowed to offer the Lord.

The day before Thaipusam is observed as Punarpusam in Singapore with Chettiar Kavadis following the Silver Chariot from Sri Layan Sithi Vinayagar Temple at Keong Saik Road to Sri Thendayuthapani Temple at Tank Road.

Source: The Straits Times © Singapore Press Holdings Limited. Reproduced with permission.

காவடி

காவடி எடுத்தல் என்பது தைப்பூசத்திலிருந்து பிரிக்கவியலா ஒரு அங்கம் ஆகும். தங்கள் காணிக்கைகளை பக்தர்கள் காவடியாக தூக்கிச் சென்று முருகனுக்கு செலுத்தி பரம்பொருளுடன் தங்கள் தொடர்பை வலுப்படுத்திக் கொள்கின்றனர்.

விலையுயர்ந்த பல்லக்குக் காவடி, மலர்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட காவடி, மயிலிறகுகளால் அலங்கரிக்கப்பட்ட காவடி, மற்றும் மரத்தாலான ஒரு கழியின் இரு முனைகளிலும் இரு கலசங்களைத் தாங்கிய காவடி எனக் காவடிகளை பல்வேறு வடிவம், அளவுகளில் தயார் செய்வார்கள்.

எல்லாக் காவடிகளிலும் பித்தளை மணிகள் பொருத்தப்பட்டிருக்கும். பெரும்பாலும் காவடி எடுப்பவர் மௌனமாக வருவதால், மணியெ ாலியே காவடி எடுத்து வருவதற்கான அறிகுறியாகும். கலசங்களில் சர்க்கரை, பால் போன்றவற்றை நிரப்பி இரு தோள்களிலும் மாற்றி மாற்றி சுமந்து சென்று பக்தர்கள் இறைவனுக்குச் சமர்ப்பணம் செய்வர்.

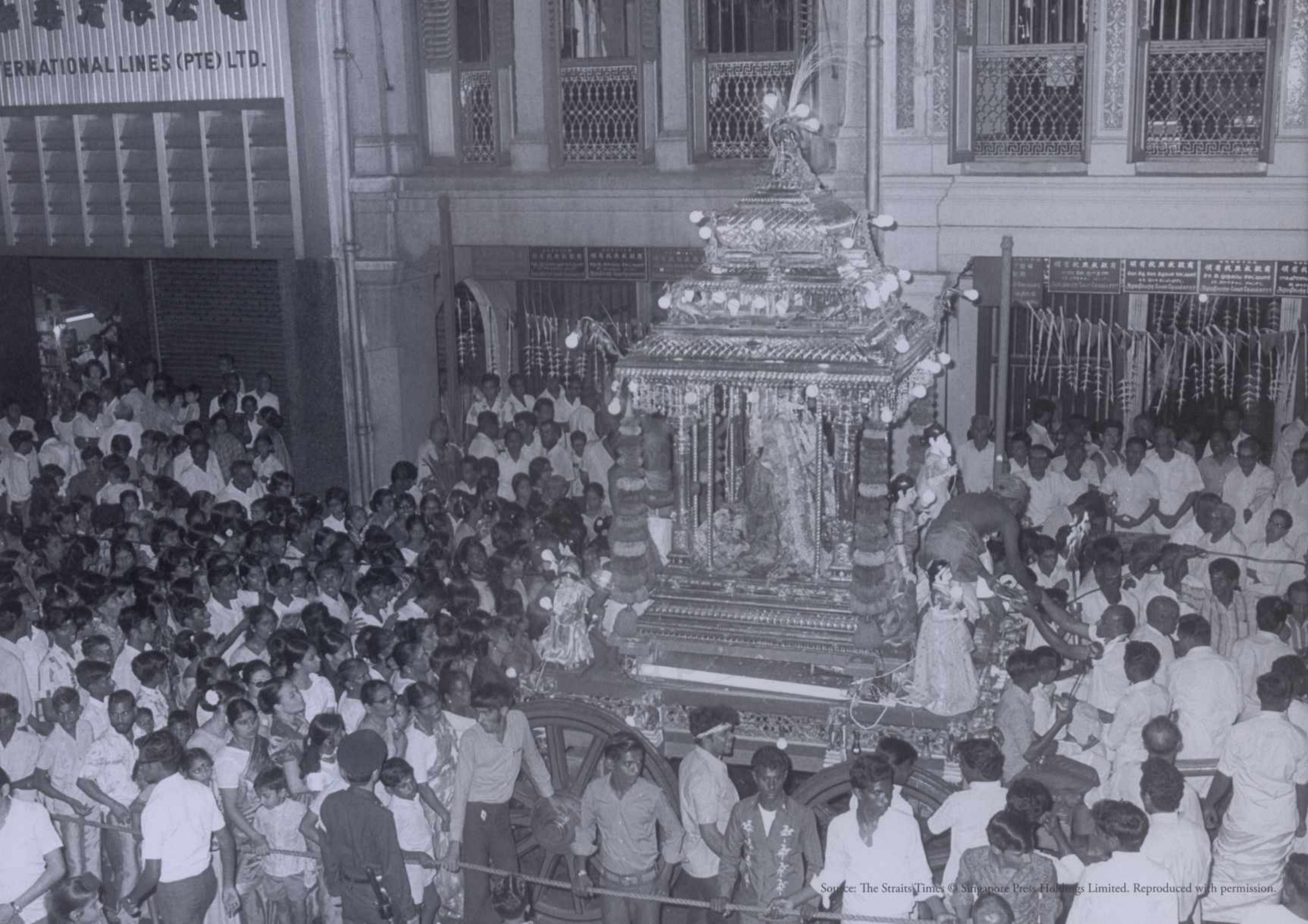
சிங்கப்பூரில் தைப்பூசத்திற்கு முந்தைய நாளான புனர்பூச தினத்தன்று செட்டியார் காவடிகள் சூழ வெள்ளி ரதம் கியோங் செய்க் ரோடு அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயிலிலிருந்து தேங் ரோடு அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலை வந்தடைகிறது.

Sri Layan Sithi Vinayagar Temple during Thaipusam - early 1940s
1940களின் முற்பகுதியில் தைப்பூசம் - அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயில்

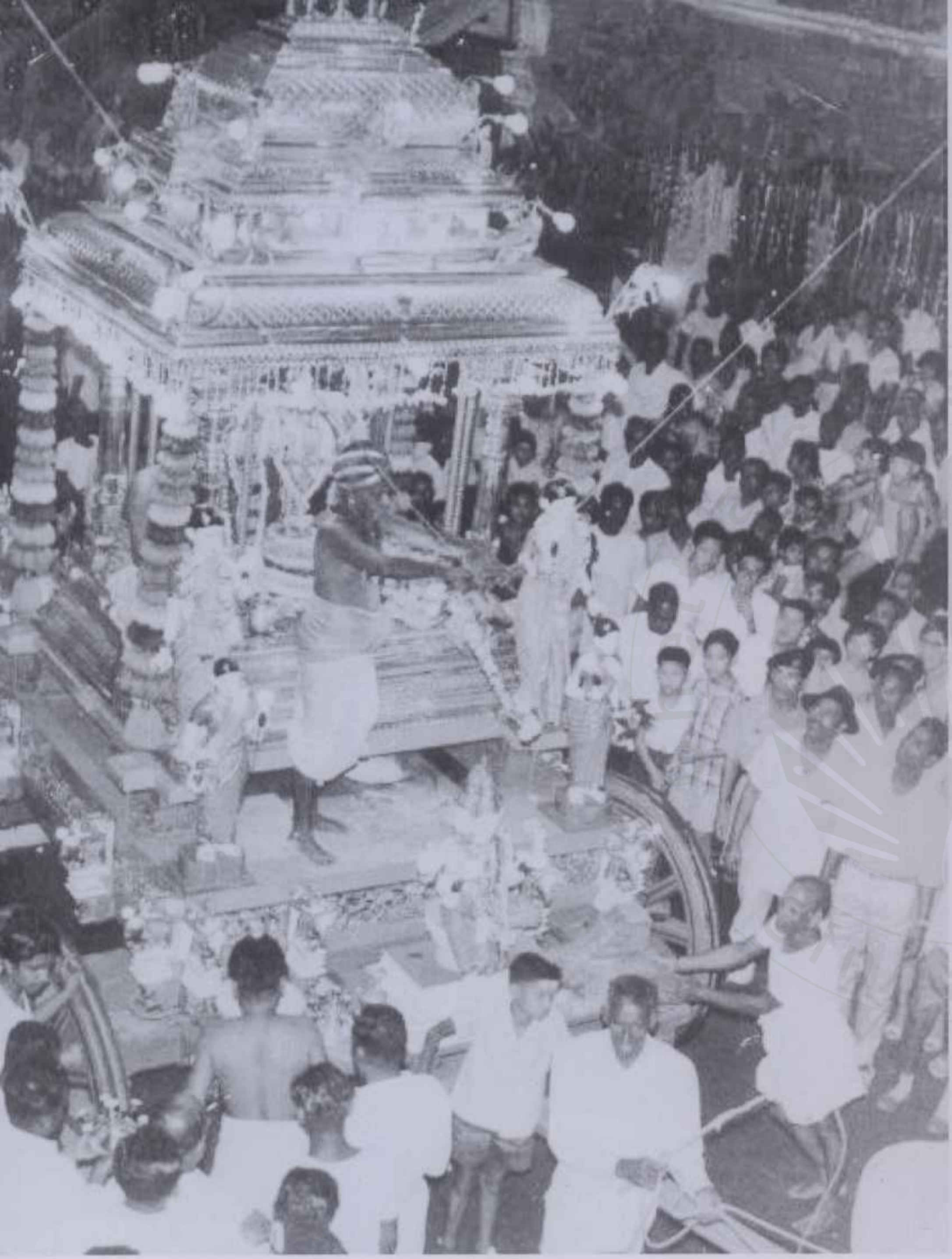
Sri Layan Sithi Vinayagar Temple during Thaipusam - 2013
தைப்பூசம் அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயில் - 2013

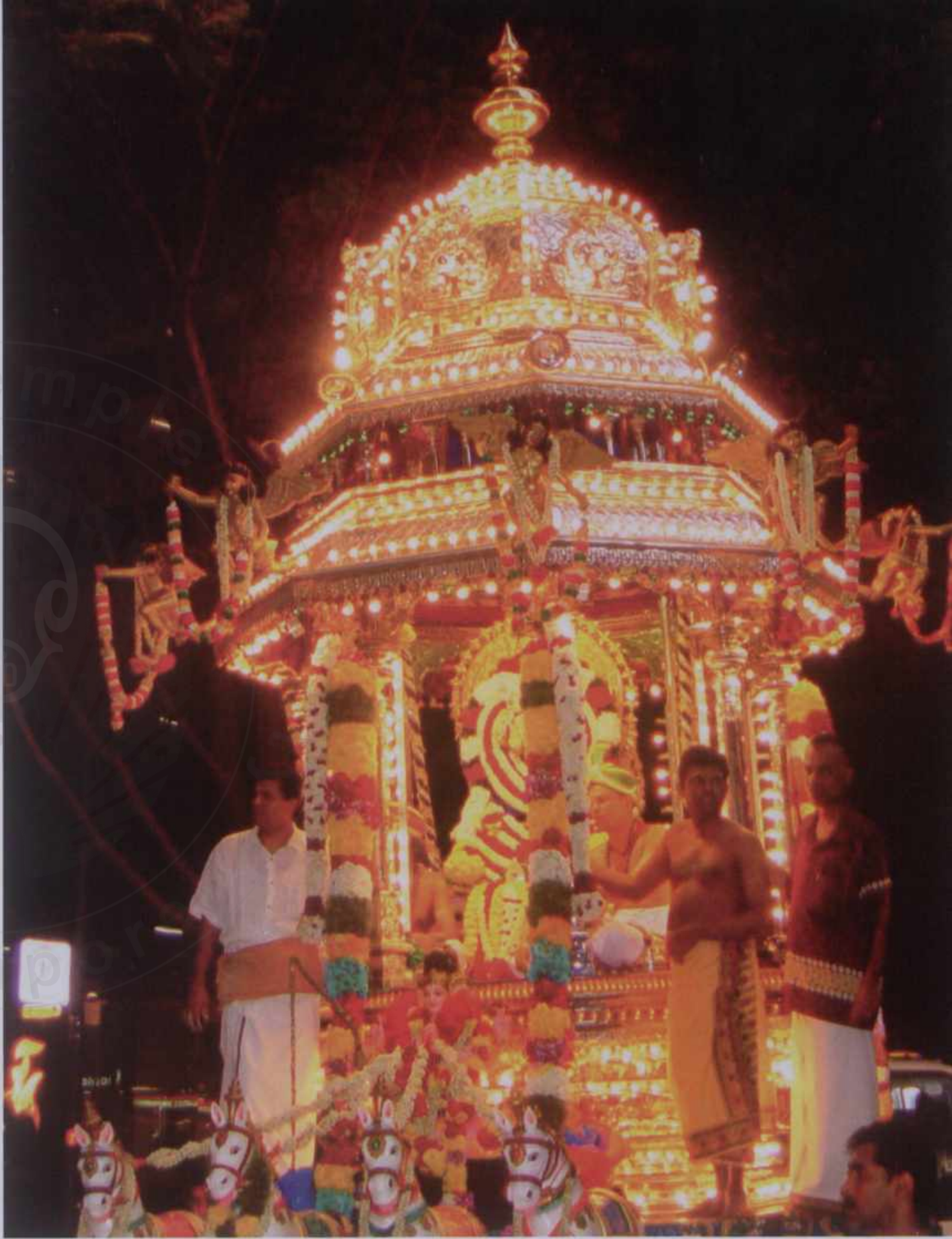
Source: The Straits Times © Singapore Press Holdings Limited. Reproduced with permission.

APITAL TOWER



Source: The Straits Times © Singapore Press Holdings Limited. Reproduced with permission.





Silver chariot procession along Market Street, where the Chettiars traditionally had their money lending businesses
செட்டியார்கள் பாரம்பரியமாக வட்டிக் கடைகள் வைத்து நடத்தி வந்த மார்க்கெட் ஸ்திரீட் வழியாக நகர்வலம் வரும் வெள்ளி ரதம்

© National Archives of Singapore

Thaipusam celebrations - early 1930s
1930களின் முற்பகுதியில் தைப்பூசக் கொண்டாட்டங்கள்

Source: The Straits Times © Singapore Press Holdings Limited. Reproduced with permission.

Thaipusam celebrations - 1970s
1970களில் தைப்பூசக் கொண்டாட்டங்கள்

Source: The Straits Times © Singapore Press Holdings Limited. Reproduced with permission.

Silver Chariot with Lord Sri Thendayuthapani at the entrance of Sri Layan Sithi Vinayagar temple - Thaipusam 1971 (left), 2004 (right)

அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயில் முகப்பில் வெள்ளி ரதத்தில் ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி - தைப்பூசம் 1971 (இடது), 2004 (வலது)

The Members of the Chetty Community

RESPECTFULLY INVITE THE

LADIES AND GENTLEMEN OF SINGAPORE

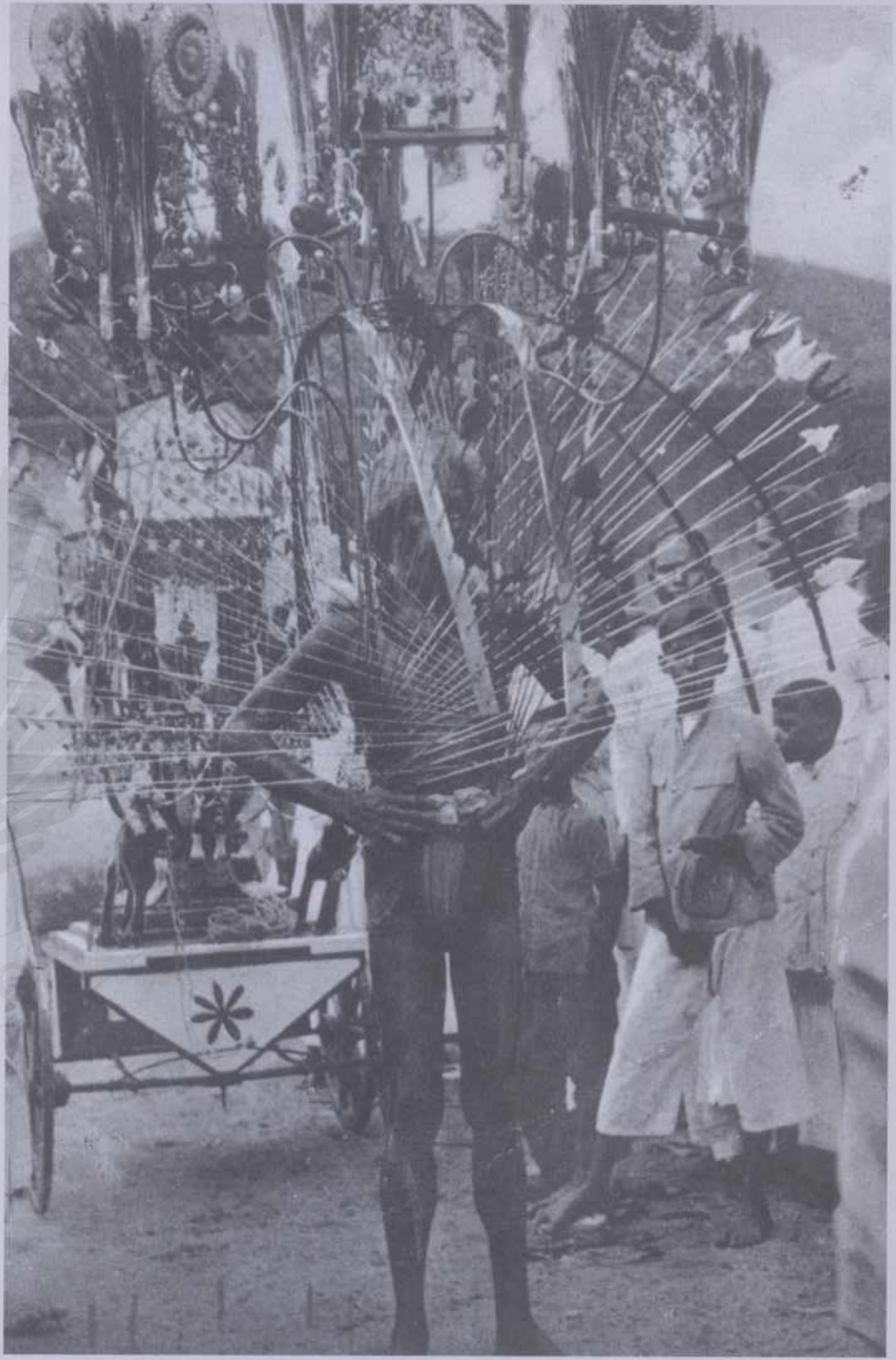
To be present at the Festival of TAIPUSAM, the Day that GOD SIVA appeared to His Devotees in the above form, to be held at their Temple at TANK ROAD, on Monday the 1st February.

The Ceremony will take place as follows:—

1. On Sunday, 31st instant, from 4 p.m. to 12 p.m. Procession of the Silver Car to Sepoy Lines and back.

2. On Monday, 1st proximo, from 8.30 p.m., to 12 midnight and on Tuesday, 2nd proximo, from 8 p.m to 12 midnight. Reception and Ceremony in the Temple and Silver Car.

S'pore 29th Jan. 1904. Raffles Press, 25, Robinson Rd.



© National Archives of Singapore

Alagu Kavadi
அலகுக் காவடி

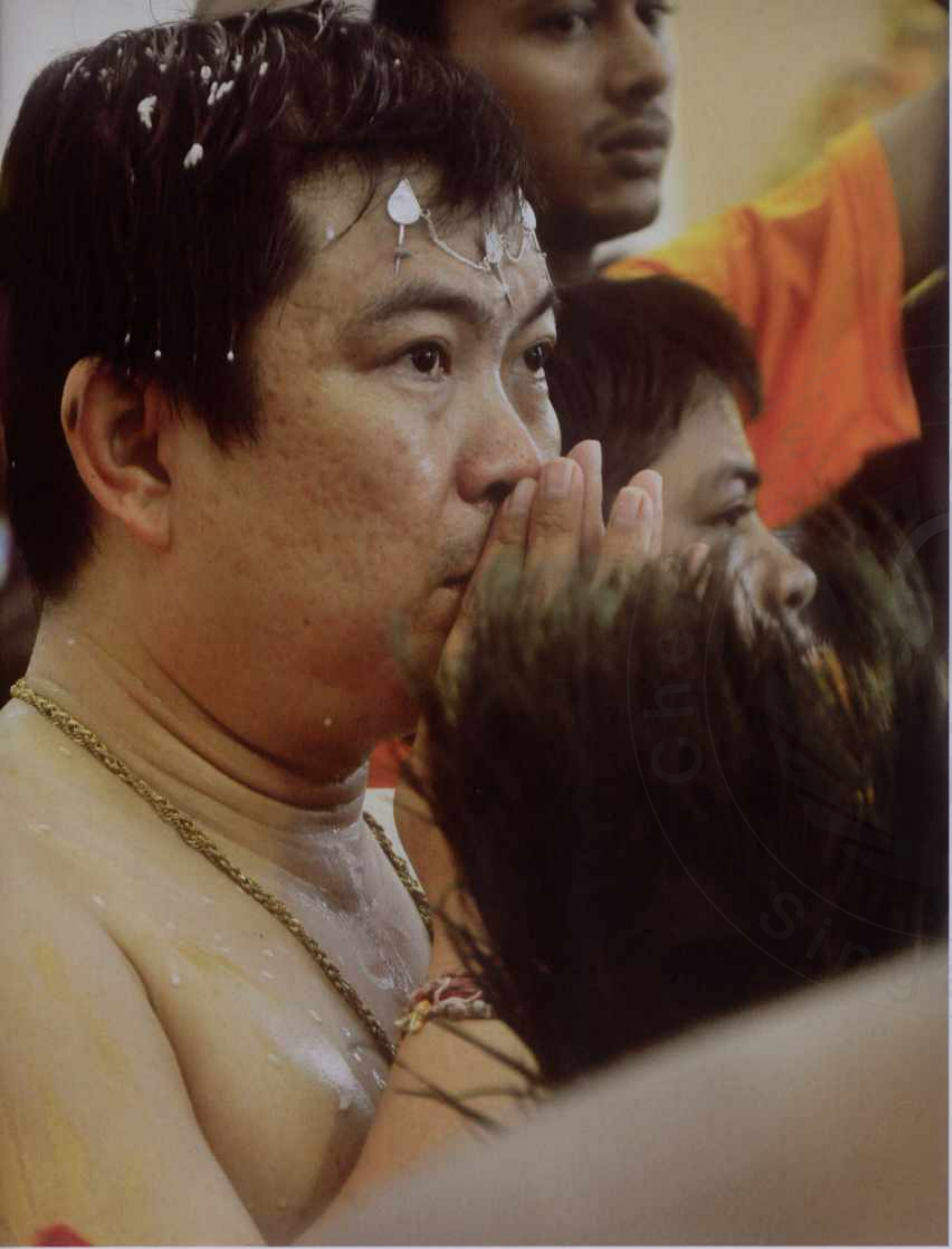
Rituals and preparation of *Alagu Kavadi*
அலகுக் காவடி கட்டுதல் மற்றும் சடங்குகள்

Thaipusam celebrations at Sri Thendayuthapani temple during the early 1960s.

Every year thousands of devotees of all races participate in the annual Thaipusam that attracts hundreds of tourists from all over the world.

பல இனத்தைச் சேர்ந்த பக்தர்கள் மற்றும் அயல்நாட்டினர் கலந்துகொள்ளும் வருடாந்திர தைப்பூச விழா

© National Archives of Singapore



© National Archives of Singapore

Fervent devotees of Lord Sri Thendayuthapani
ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணியின் தீவிர பக்தர்கள்

© National Archives of Singapore

Alagu Kavadi at the entrance of Sri Thendayuthapani Temple at Tank Road - 1960s
தேங் ரோடு அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில் முன் அலகுக் காவடி - 1960களில்

Alagu Kavadi at the entrance of Sri Thendayuthapani Temple at Tank Road - Thaipusam 2010
தேங் ரோடு அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில் முன் வாயிலில் அலகுக்காவடி - தைப்பூசம் 2010

© National Archives of Singapore

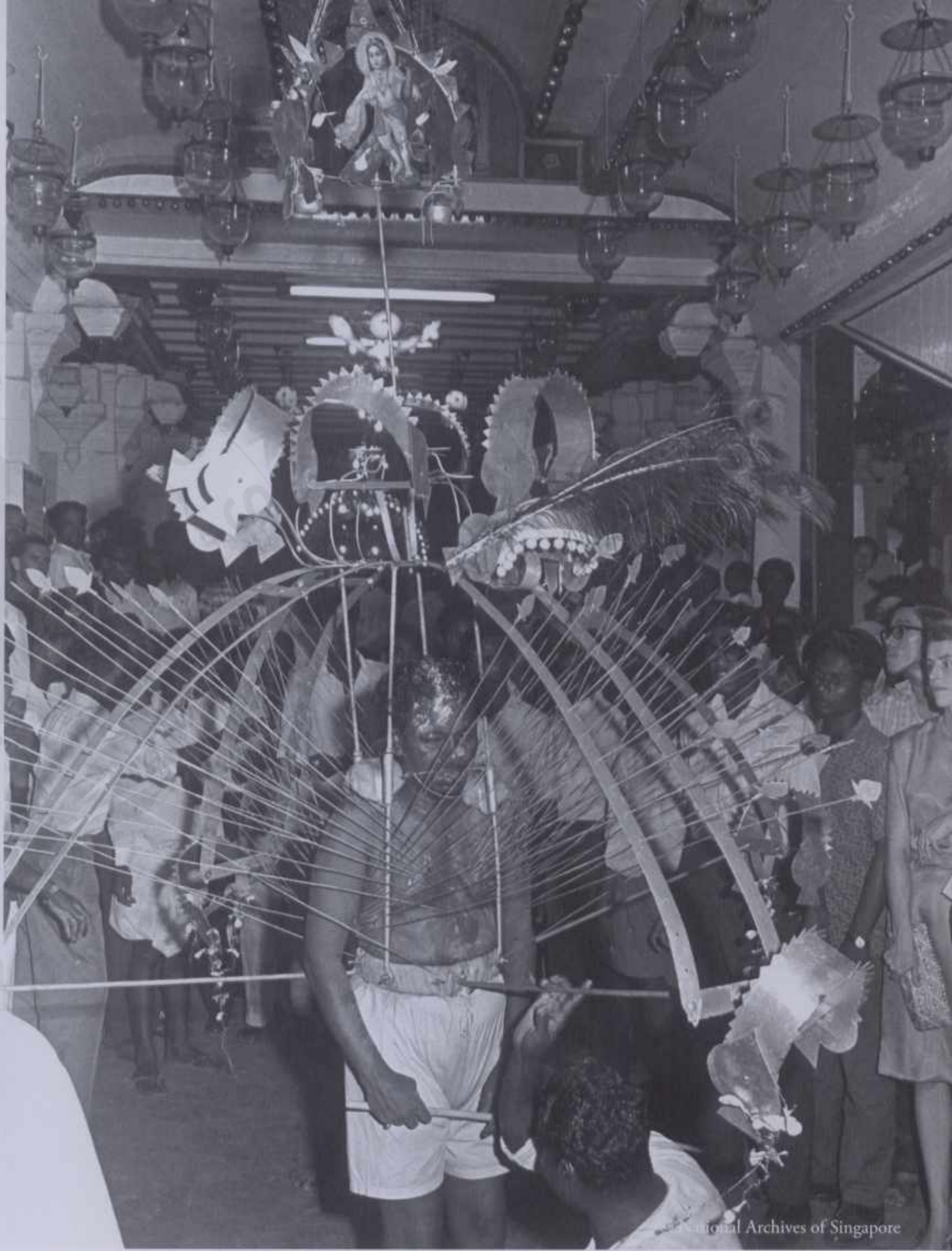
Devotees thronging the entrance of Sri Thendayuthapani Temple to witness the annual Thaipusam - 1964
1964ல் அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில் வருடாந்திர தைப்பூசத்தில் கலந்து கொள்ளத் திரண்ட பக்தர்கள்

© National Archives of Singapore

Alagu Kavadi procession towards Sri Thendayuthapani Temple - 1960s
அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலை நோக்கி வரும் அலகுக்காவடிகளின் ஊர்வலம் - 1960களில்

Sri Thendayuthapani Temple Sanctum during Thaipusam - 1960s
1960களின் தைப்பூசத்தின் போது அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில் சன்னிதானம்

Sri Thendayuthapani Temple Sanctum during Thaipusam - 2010
அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில் சன்னிதானம் - தைப்பூசம் 2010



Inside Sri Thendayuthapani Temple during Thaipusam - 1960s
1960களின் தைப்பூசத்தின் போது அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலின் உட்புறம்

Alagu Kavadi procession towards Sri Thendayuthapani Temple and the festive mood - 1960s
அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலை நோக்கி வரும் அலகுக்காவடிகளின் கோலாகல ஊர்வலம் - 1960களில்

© National Archives of Singapore

© National Archives of Singapore

© National Archives of Singapore

© National Archives of Singapore

Source: The Straits Times © Singapore Press Holdings Limited. Reproduced with permission.

© National Archives of Singapore

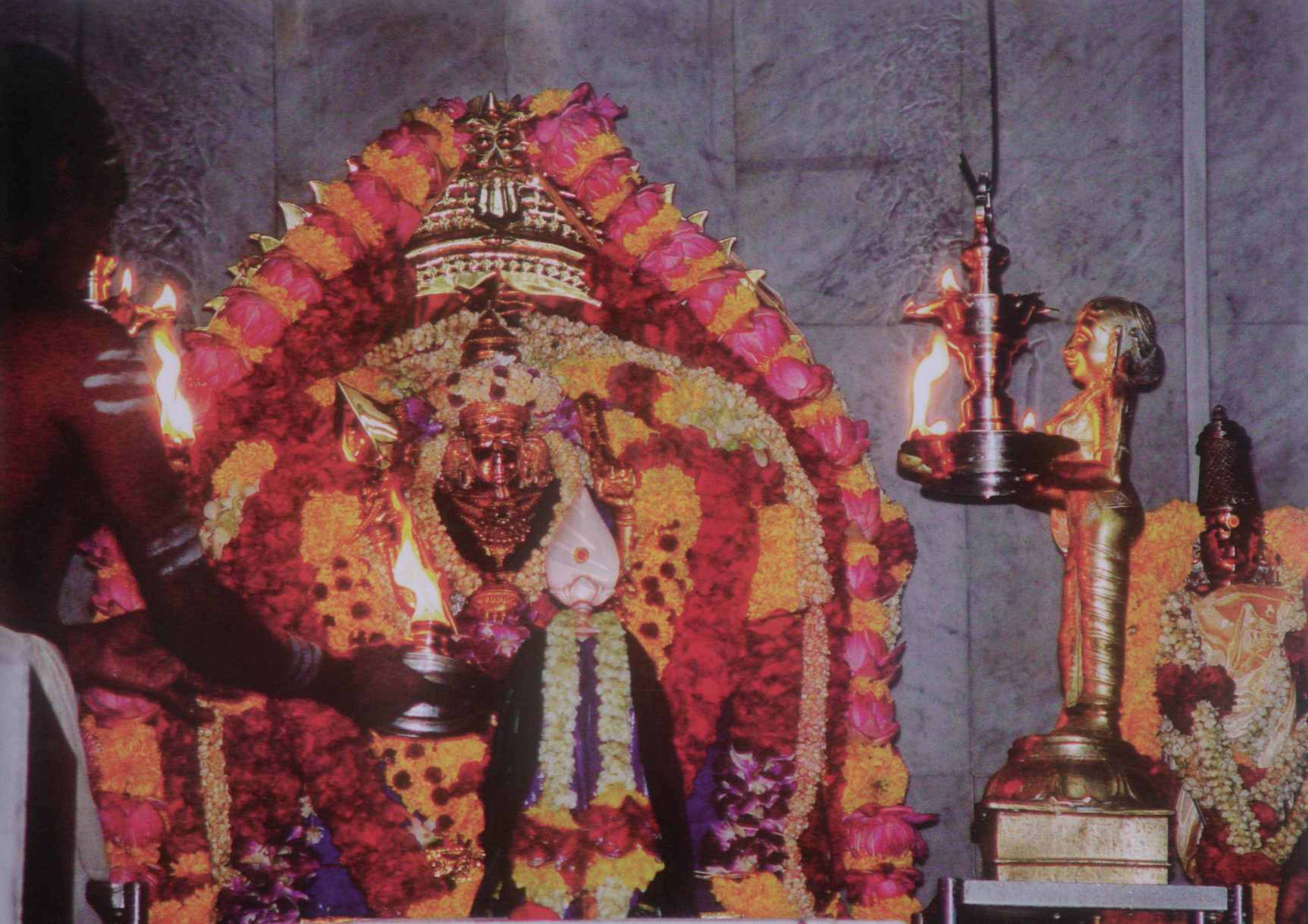
Carriers of *Paalkudam* and *Alagu Kavadi* at the entrance of Sri Thendayuthapani Temple - 1960s (left) and 1990s (right)
அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில் முகப்பில் பால் குடம் மற்றும் அலகுக் காவடி எடுத்து வரும் பக்தர்கள் - 1960களில் (இடது), 1990களில் (வலது)

Source: The Straits Times © Singapore Press Holdings Limited. Reproduced with permission.

© National Archives of Singapore

Multi Racial Thaipusam

பல இன பக்தர்கள் பங்கேற்கும் தைப்பூசம்



அருள்மிகு மீனாட்சி அம்மன்
ARULMIGU MEENAKSHI AMMAN

Sri Meenakshi Amman Letcha Archanai

It is customary to establish the sanctums of Lord Shiva and Goddess Parvathi, the parents of Lord Muruga in His temples. Sri Thendayuthapani Temple has a sanctum for Meenakshi Amman, a manifestation of Parvathi.

The famous Meenakshi Amman Temple in Madurai, South India annually celebrates "*Thirukalyana Urchavam*" - celestial marriage of Lord Sundareswarar or Shiva and Goddess Meenakshi Amman - during the Tamil month of *Chithirai* (April). In conjunction with this event, Sri Thendayuthapani Temple performs *Letcha Archanai* to Goddess Meenakshi Amman.

Letcham in Tamil stands for Hundred Thousand and *Archanai* refers to the chanting of Mantra. Chanting the Mantra hundred thousand times for Meenakshi Amman is done during this event to invoke Her blessings for universal well-being.

ஸ்ரீ மீனாட்சி அம்மன் லட்சார்ச்சனை

முருகப் பெருமான் ஆலயங்களில் அவரின் அன்னை பார்வதி தேவி மற்றும் தந்தை சிவபிரானுக்குச் சன்னிதிகள் அமைப்பது மரபு. ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி கோயிலில் சுந்தரேஸ்வரர் மற்றும் பார்வதி தேவியின் வடிவமான மீனாட்சி அம்மனுக்கும் தனித்தனியே சன்னிதிகள் அமைக்கப்பட்டுள்ளன.

தமிழ்நாட்டின் பிரசித்திபெற்ற மதுரை மீனாட்சி அம்மன் திருக்கோயிலில் சித்திரை மாதம் நடைபெறும் அருள்மிகு சுந்தரேஸ்வரர், மீனாட்சி அம்மன் திருக்கல்யாண உற்சவத்தை ஒட்டி, அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலில் வையகம் நலம் பெற, ஸ்ரீ மீனாட்சி அம்மன் திருவருளை வேண்டி லட்சம் (நூறாயிரம்) முறை மந்திரங்களை ஜெபிக்கும் லட்சார்ச்சனை நடத்தப்படுகிறது.

Sri Durgai Amman Letcha Archanai

Goddess Durga, the invincible, is the most powerful manifestation of Shakti embodying fearlessness and graciousness. *Vishnu Durga*, as is present in Sri Thendayuthapani Temple, is one of the forms of Durga, always depicted in a peaceful form - four armed and carrying the conch and discus associated with Vishnu.

Sri Thendayuthapani Temple performs *Durgai Amman Letcha Archanai* every year, for three days during the Tamil month of *Aadi* (July), commencing on the day of *Aayilyam* star, followed by *Magam* and concluding on the day of the *Pooram* star.

Letcham stands for Hundred Thousand and *Archanai* stands for Chanting of Mantra. Every evening 12 Sivacharyas recite the Goddess Durgai Amman Mantras for three consecutive days. These three days of chanting by 12 Sivacharyas constitutes Hundred Thousand Mantra, called *Letcha Archanai*.

ஸ்ரீ துர்க்கை அம்மன் லட்சார்ச்சனை

அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலில் உலகைக் காத்தருளும் துர்க்கையின் வடிவமான விஷ்ணு துர்க்கை சங்கு சக்கரம் ஏந்தி நான்கு கரங்களுடைய சாந்த சொரூபிணியாகப் பக்தர்களுக்கு அருள் புரிகின்றாள்.

அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலில் துர்க்கை அம்மன் லட்சார்ச்சனை ஒவ்வொரு ஆண்டும் ஆடி மாதம் மூன்று நாட்கள் நடைபெறுகிறது. ஆடி மாதம் ஆயில்ய நட்சத்திரத்தன்று தொடங்கி, மக நட்சத்திரத்தன்று தொடர்ந்து, மூன்றாவது நாளான ஆடிப்பூரத்தன்று நிறைவு பெறுகிறது.

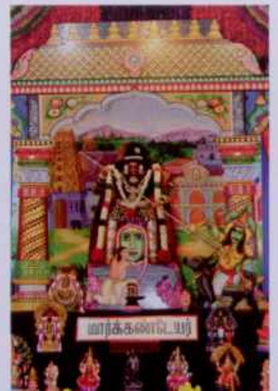
மாலை வேளையில் 12 சிவாச்சார்யார்கள் கூடி ஒவ்வொருவரும் 1008 மந்திரங்களை மும்மூன்று முறையாக மூன்று நாட்களில் ஒரு லட்சம் (நூறாயிரம்) முறை உச்சாடனம் செய்து வையகம் வளம் பெற ஸ்ரீ துர்க்கை அம்மனைப் போற்றி வழிபடுகின்றனர்.

Navarathiri

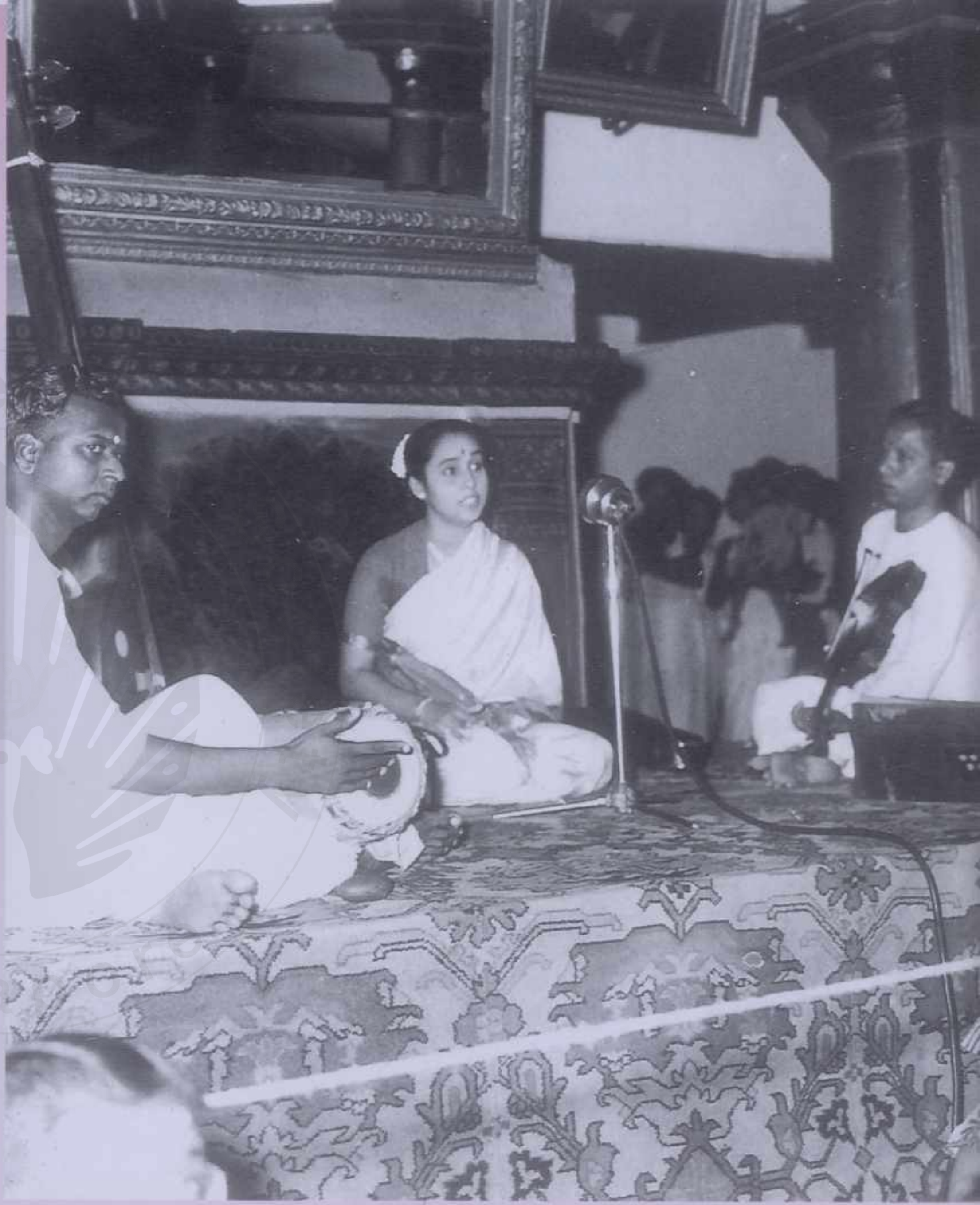
The festival of nine nights, *Navarathiri*, honoring Goddess Shakti is celebrated every year in the Tamil month of *Purattaasi* (October) Legend has it that *Shakti* manifested as *Durga* to slay the demon *Mahishasura*. The relentless battle raged nine nights and ten days culminating in the victory of right over evil. The nine days are dedicated to the three forms of Shakti – *Durga* symbolizing strength, *Lakshmi* symbolizing wealth and *Saraswathi* symbolizing wisdom.

நவராத்திரி

சக்தி தேவி, துர்க்கையின் வடிவில் 9 நாட்கள் யுத்தம் செய்து 10 வது நாள் மகிஷாசுரனை வதம் செய்து உலகைக் காத்து அருளினார். இந்த நிகழ்வை நினைவூட்டும் வகையில் ஒவ்வொரு ஆண்டும் புரட்டாசி மாதம் 9 நாட்கள் சக்தி தேவிக்கு நவராத்திரி விழா கொண்டாடப்படுகிறது. வீரத்தின் வடிவான சக்தி, செல்வத்தை வழங்கும் லட்சுமி மற்றும் ஞானத்தின் வடிவமான சரஸ்வதி ஆகிய முப்பெரும்தேவியருக்கு இந்த 9 நாட்களிலும் விழா எடுக்கப்படுகிறது.

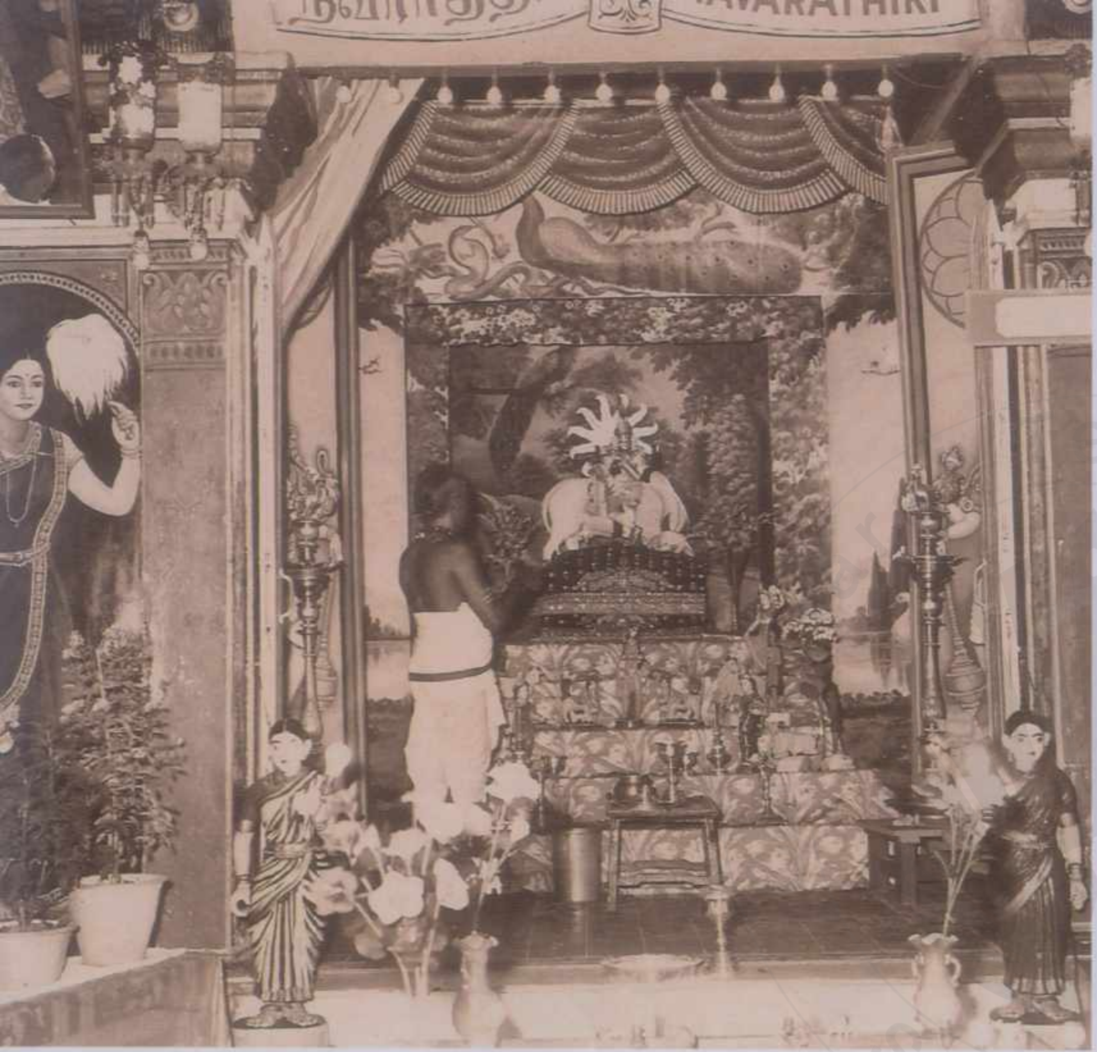


The tenth day concludes with *Swami Ambu Poduthal* - that symbolizes the slaying of the demon by the Almighty
சுவாமி அம்பு போடும் நிகழ்வுடன் முடிவடையும் 10ஆம் நாள் - எல்லாம் வல்ல இறைவன் அசுரனை அழித்தல்



Sri Thendayuthapani Temple is one of the first temples in Singapore to conduct various cultural programs during the annual 10-day Navarathiri celebrations. The dance programs and concerts attract hundreds of devotees.

சிங்கப்பூரில் முதன் முதலில் நவராத்திரி கலை நிகழ்ச்சிகள் நடத்திய கோயில்களில் ஒன்று அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில். பத்து நாள் திருவிழாவின் போது நடைபெறும் கலை நிகழ்ச்சிகள் நூற்றுக்கணக்கான பக்தர்களை ஈர்க்கிறது.

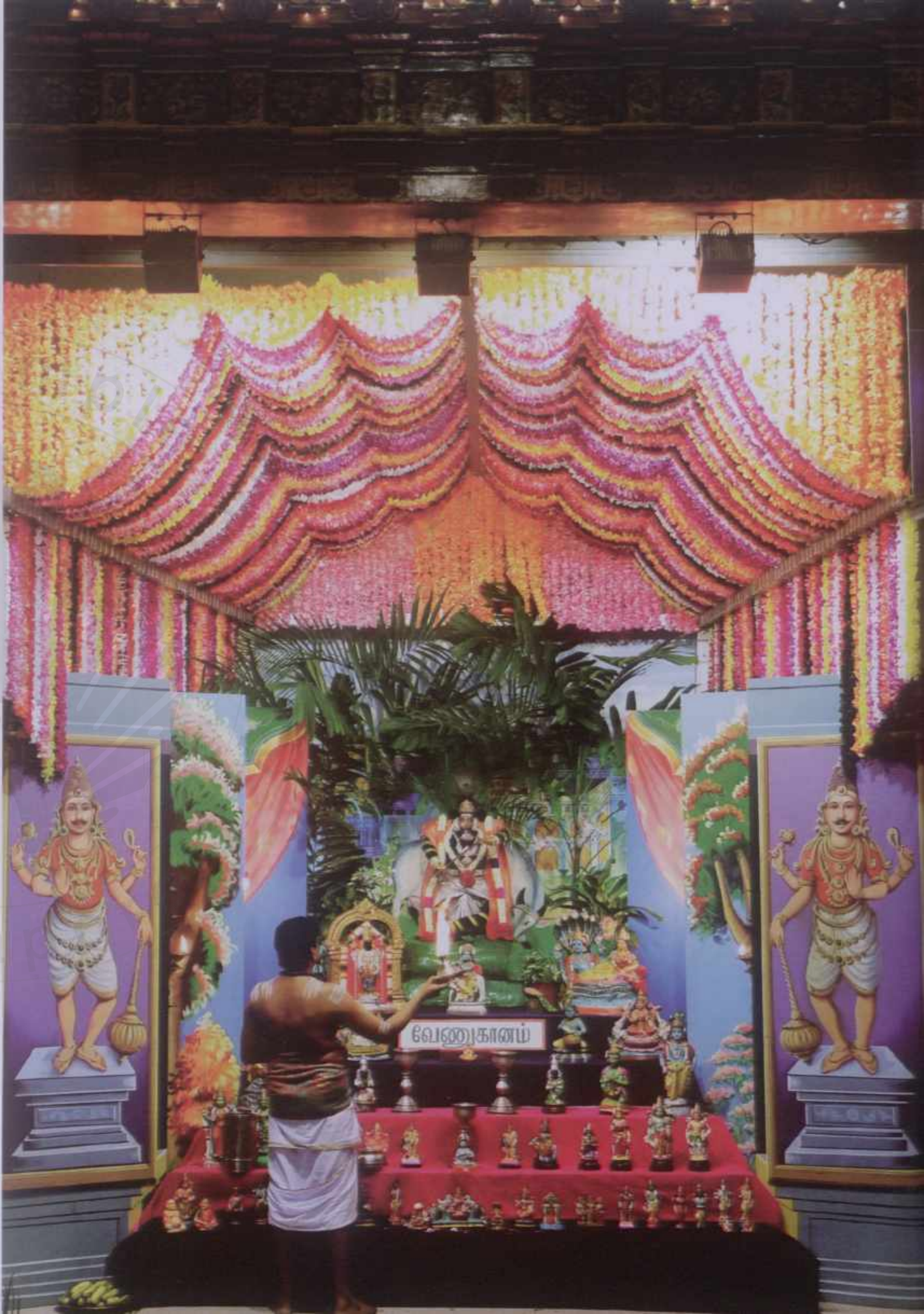


During the ten-day celebrations, the God is decorated in ten divine dimensions and graces the faithful from the *Alangaara Mandapam* (Function Hall) at the temple, as below:

Rajaangam, Vennai Thaazhi, Markandeyar, Venugaanam, Kannappa Naayanaar, Oonjal, Pittuku Mann Sumanthal, Kaalinga Narthanam, Saraswathi Poojai & Vijayadhasami.

பத்து நாள் கொண்டாட்டத்தின் போது, சுவாமி பின்வரும் பத்து விதமான ரூபங்களில் அலங்கரிக்கப்பட்டுக் கோயில் அலங்கார மண்டபத்தில் பக்தர்களுக்கு அருள் பாலிக்கிறார்.

இராஜாங்கம், வெண்ணெய்த் தாழி, மார்க்கண்டேயர், வேணுகானம், கண்ணப்ப நாயனார், ஊஞ்சல், பிட்டுக்கு மண் சுமத்தல், காளிங்க நர்த்தனம், சரஸ்வதி பூஜை மற்றும் விஜயதசமி அலங்காரங்கள்.



On the tenth day, the Lord mounts a horse and goes on a procession. Preceding the procession, the Chief Priest simulates the symbolism of slaying the demon by sending arrows from a bow in all directions.

பத்தாவது நாளான விஜயதசமி அன்று ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி குதிரை வாகனத்தில் எழுந்தருளி வீதி உலா வருகிறார். புறப்பாட்டிற்கு முன்பு அசுரர்களை வதம் செய்த நிகழ்வினை நினைவூட்டும் வகையில் ஆலய தலைமை அர்ச்சகர் குதிரை வாகனத்திலிருந்து நாலா புறங்களிலும் அம்புகள் எய்கிறார்.

செட்டியார் திருமண மண்டபம்

Majestic procession of Sri Thendayuthapani through the Central Business District of Singapore
சிங்கப்பூரின் மத்திய வர்த்தக வட்டாரத்தின் வழியாக கம்பீரமாக நகர்வலம் வரும் ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி

Skantha Shashti

Lord Muruga, representing righteous, fought and destroyed demons - *Soorapadman*, his brothers *Tarakasuran* and *Simhamugan* - who represent the evil or dark forces. *Soorapadman* was transformed into peacock and rooster which became Lord Muruga's mount and masthead respectively.

This mythical event is commemorated in the *Skanda Sashti* festival during the bright fortnight in Tamil Month of *Aippasi*. The festival begins on the *Valarpirai Prathamai* New Moon day and culminates on *Shasthi* day as *Soorasamharam* - the annihilation of the demon *Soorapadman*.

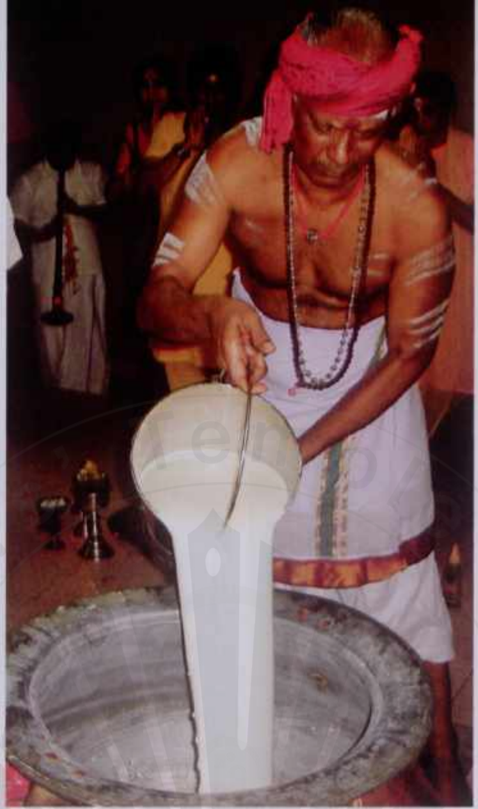
To signify this fight and victory of the good over evil, devotees fast for a period of 6 days. *Letcha Archanai* (chanting of mantra 100,000 times) is performed every day. Special *Skantha Homam* is performed at Sri Thendayuthapani Temple on day 6, the *Shashti* day in the early morning followed by presiding deity procession in the evening.

ஸ்கந்த சஷ்டி

நீதியின் உறைவிடமான முருகப் பெருமான் தீய அசுர சக்திகளாகிய சூரபத்மன் மற்றும் அவனது சகோதரர்கள் தாரகாசுரன், சிம்மமுகன் ஆகியோரை எதிர்த்துப் போர் புரிந்து வதம் செய்து, சூரபத்மனை மயில் வாகனமாகவும் சேவற் கொடியாகவும் ஆட்கொண்டு வெற்றி வாகை சூடினார்.

இப்புராண நிகழ்வை நினைவுகூரும் வகையில் ஐப்பசி மாதம் ஸ்கந்த சஷ்டி விழா கொண்டாடப்படுகின்றது. இவ்விழா வளர்பிறை பிரதமை அன்று தொடங்கி சஷ்டி திதி அன்று சூரசம்ஹாரத்துடன் (சூரனை வதம் செய்தல்) நிறைவு பெறுகிறது.

அசுர சக்திகளை எதிர்த்து நற்சக்திக்குக் கிடைத்த வெற்றியின் மகத்துவத்தை உணர்த்த பக்தர்கள், இந்த 6 நாட்களிலும் விரதம் மேற்கொள்கிறார்கள். தினமும் லெட்சார்ச்சனை(மந்திரங்களை 100,000 முறை உச்சரித்தல்) நடைபெறுகிறது. ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி ஆலயத்தில் 6ஆம் நாளான சஷ்டி அன்று காலையில் சிறப்பு ஸ்கந்த ஹோமமும், மாலையில் அருள்மிகு ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி சுவாமி புறப்பாடும் நடைபெறுகிறது.



Thiru Karthigai

Karthigai Dheepam - festival of lights – is celebrated by Tamil Hindus on the full moon day of *Karthigai* month (November/December) when the Tamil Star of the same name intersects the month. This special occurrence aptly named as *Thiru Karthigai* is observed in every home and in every Murugan Temple. *Karthigai Dheepam* in Thiuvannamalai, South India, is the most popular of its kind. Lord Muruga is also called as *Karthikeya*, the one brought up by six Karthigai fairies.

Temples, houses and streets are lit up with rows of *dheepam* (Oil Lamps) in the evening of the festival day. Sri Thendayuthapani Temple celebrates *Thiru Karthigai* in a grand scale with *kavadi* and *paalkudam* offerings in the morning, *Maheswara Poojai* and *Annadhaanam* in the afternoon and the lighting on *Maha Dheepam*, deity procession and burning of the *sokkappanai* (Karthigai bonfire) in the evening.

திருக்கார்த்திகை

தீபங்களின் விழாவான கார்த்திகை தீபத் திருநாள், கார்த்திகை மாதத்தில் பௌர்ணமியும் கார்த்திகை நட்சத்திரமும் ஒன்றுகூடி வரும் நாளில் கொண்டாடப்படுகிறது. முருகனைக் கார்த்திகைப் பெண்கள் வளர்த்த மையினால் கார்த்திகேயன் எனவும் பெயர் பெற்றுள்ளார். திருக்கார்த்திகை என்றவுடன் அனைத்துப் பக்தர்களுக்கும் நினைவில் வருவது தென்னிந்தியாவின் திருவண்ணாமலை தீபம்.

அன்று மாலையில் கோயில்கள், வீதிகள் மற்றும் வீடுகள் முழுவதும் தீபங்கள் ஏற்றி இவ்விழாவினைப் பெரும் மகிழ்ச்சியுடன் கொண்டாடுகின்றனர் பக்தர்கள். அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலில் காலையில் காவடிகள் மற்றும் பால் குடங்கள் செலுத்தி தங்கள் நன்றிகளை இறைவனுக்குச் சமர்ப்பணம் செய்கின்றனர். மதியம் மஹேஸ்வர பூசை மற்றும் அன்னதானம் நடைபெறுகிறது. மாலையில் மகாதீபாராதனையைத் தொடர்ந்து கார்த்திகைச் சொக்கப்பனை கொளுத்தும் நிகழ்ச்சி நடத்தப்படுகிறது.

Chettiars' Temple Society Singapore

Aarudhra Dharisanam

Aarudhra Dharisanam celebrates the cosmic dance of Lord Shiva in the form of Lord Natarajar on the day of *Thiruvaathirai* star in the Tamil month of *Margazhi* (December). Legend has it that Lord Shiva was given *Pittu* and *Kazhie* by a devotee that he then spilled on the dance floor as a form of blessing. These are the traditional offerings on this day. The Temple celebrates *Aarudhra Dharisanam* with special *abisegham* in the morning to Lord *Natarajar,* his consort Goddess *Sivakami Amman* and Saint *Manickavasagar*.

The abisegham is followed by special prayer and deity procession of Lord Natarajar, his consort Goddess Sivakami Amman, Saint Manickavasagar and Lord Sri Thendayuthapani within temple premises. Specially made *Thiruvaathirai Kazhie* is given to all devotees.

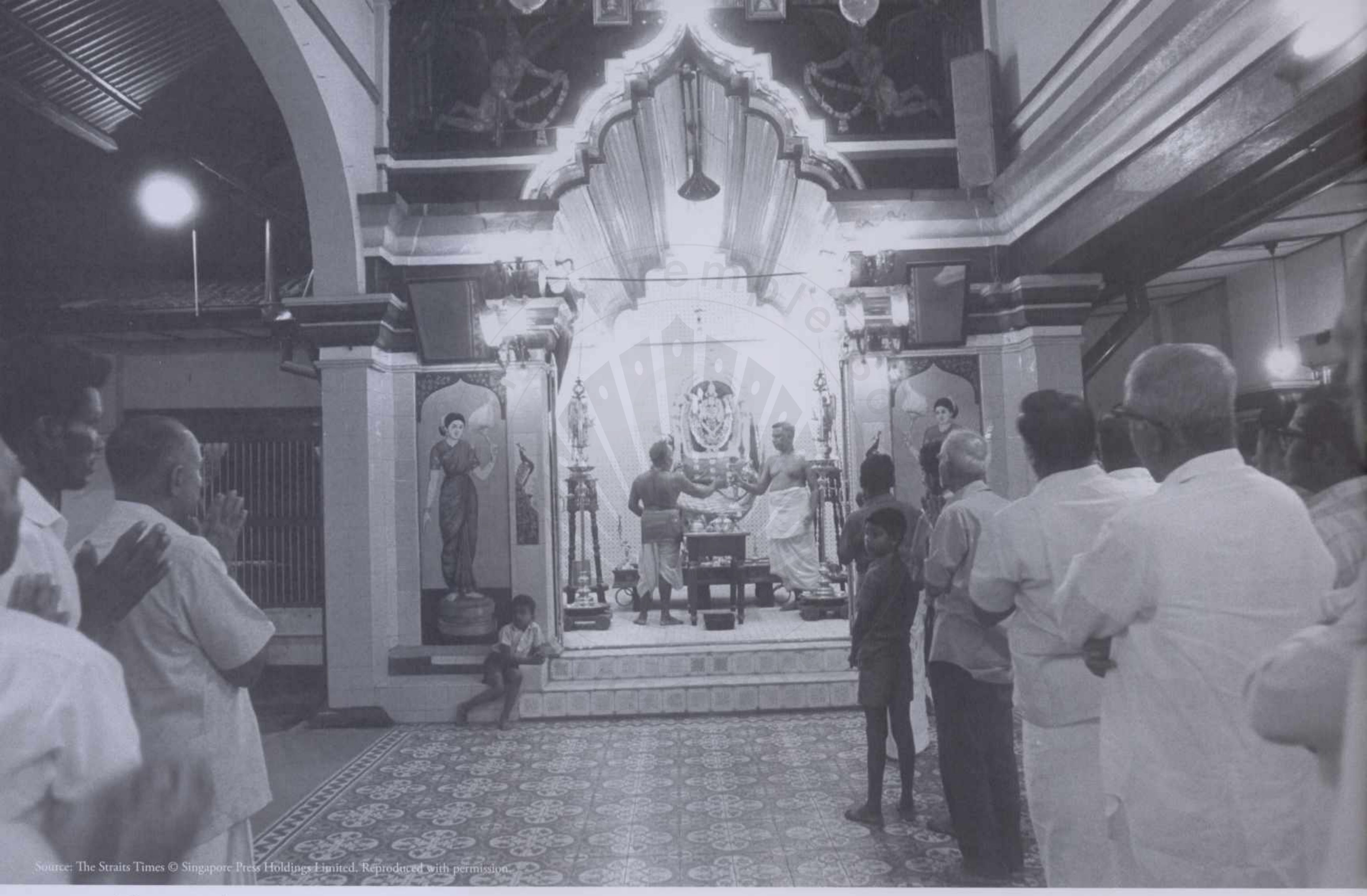
ஆருத்ரா தரிசனம்

மார்கழி மாதம் திருவாதிரை நட்சத்திரத்தன்று நடராஜர் திருவுருவெடுத்து ஆனந்த தாண்டவம் புரிந்த சிவபெருமானுக்கு ஆருத்ரா தரிசனம் கொண்டாடப்படுகிறது. சிவபெருமானுக்குப் பக்தன் படைத்த புட்டு மற்றும் களியினை, ஆனந்த தாண்டவமாடி சிதறித் தெறிக்கச் செய்து ஆசிகள் வழங்கியதாகப் புராணங்கள் குறிப்பிடுகின்றன. எனவே சிவபெருமானுக்கு ஆருத்ரா தரிசனத்தன்று புட்டு மற்றும் களி படைக்கப்படுகிறது. ஆருத்ரா தரிசனத்தன்று அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலில் நடராஜர், சிவகாமி அம்மன் மற்றும் மாணிக்கவாசகருக்குக் காலையில் சிறப்பு அபிஷேகம் நடத்தப்படுகின்றது. ஆராதனைகளைத் தொடர்ந்து சுவாமி புறப்பாடும் நடத்தப்படுகிறது. பக்தர்களுக்கு அன்று திருவாதிரைக் களி பிரசாதமாக வழங்கப்படுகிறது.

Procession of Sri Thendayuthapani, Sri Natarajar, Sivakami Amman and Manickavasagar within the temple premises
ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி உற்சவர், ஸ்ரீ நடராஜர், சிவகாமி அம்மன் மற்றும் மாணிக்கவாசகர் ஆலய உள்வலம்

Aarudhra Dharisanam procession
ஆருத்ரா தரிசனம் ஆலய உள்வலம்

Monthly *Shukla Shashti Skantha Homam* procession within the temple premises
மாதாந்திர சுக்ல ஷஷ்டி ஸ்கந்த ஹோம கடம் உள்வலம்.


Source: The Straits Times © Singapore Press Holdings Limited. Reproduced with permission.

Monthly Karthigai

மாதாந்திர கார்த்திகை

Monthly *Karthigai dheepam* at Alangaara Mandapam - 1970s (left), 2015 (above)
அலங்கார மண்டபத்தில் மாதாந்திர கார்த்திகை தீபம் - 1970 (இடது), 2015 (மேலே)

Monthly Karthigai - Lord Sri Thendayuthapani Urchavar procession within temple premises
மாதாந்திர கார்த்திகை - கோயில் வளாகத்தினுள் ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி உற்சவமூர்த்திப் புறப்பாடு

Monthly Karthigai - Lord Sri Thendayuthapani Urchavar procession within temple premises - then and now
மாதாந்திர கார்த்திகை - கோயில் வளாகத்தினுள் ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி உற்சவமூர்த்திப் புறப்பாடு - அன்றும் இன்றும்

As per Tamil calendar, *Karthigai* star falls in every calendar month. Sri Thendayuthapani Temple celebrates this monthly occurrence with special prayers, deity procession and *Annadhaanam* (lunch offering).

அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலில் ஒவ்வொரு மாதமும் கார்த்திகை தினம் சிறப்புப் பூசைகள், சுவாமி புறப்பாடு மற்றும் அன்னதானம் என மிக விமரிசையாகக் கொண்டாடப்படுகிறது.

Annadhaanam

Annam (Food) & *dhaanam* (charity) is considered paramount in Hindu tradition. Sri Thendayuthapani Temple provides food to devotees throughout the year during various occasions, including specially prepared food on Monthly *Karthigai* days, *Thiru Karthigai, Guru Poojai, Navarathri, Shashti Viradham* and *Thaipusam*. Devotees throng to the temple to participate in the pooja and partake in the food offering thereafter.

In the chapter, "Many Gods" in his book "The Lights of Singapore" (first edition 1935), Roland Braddell describes quite light heartedly how the Chettiars used to feed the people.

அன்னதானம்

இந்து சமயத்தின் படி சிறந்த தானமாகக் கருதப்படுவது அன்னதானம். மாதாந்திர கார்த்திகை, திருக்கார்த்திகைத் திருநாள், குருபூசை, நவராத்திரி, ஸ்கந்த சஷ்டி மற்றும் தைப்பூசத் திருவிழா என ஆண்டு முழுதும் சீரும் சிறப்புமாக அன்னதானம் செய்து வருகிறது அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில். பெருந்திரளான பக்தர்கள் இத்திருவிழாக் காலங்களில் சிறப்புப் பூஜைகளில் கலந்து கொண்டு இறையருளைப் பெற்று அன்னதானத்திலும் பங்கு பெறுகின்றனர்.

ரோலன்ட் ப்ராடெல் தனது "தி லைட்ஸ் ஆப் சிங்கப்பூர்" (முதல் பதிப்பு - 1935) என்ற நூலின் "மெனி காட்ஸ்" என்ற அத்தியாயத்தில் செட்டியார்கள் அன்னதானம் வழங்கும் முறையினை மிக சுவாரஸ்யமாக விவரித்திருக்கிறார்.

Chettiars' Temple Society

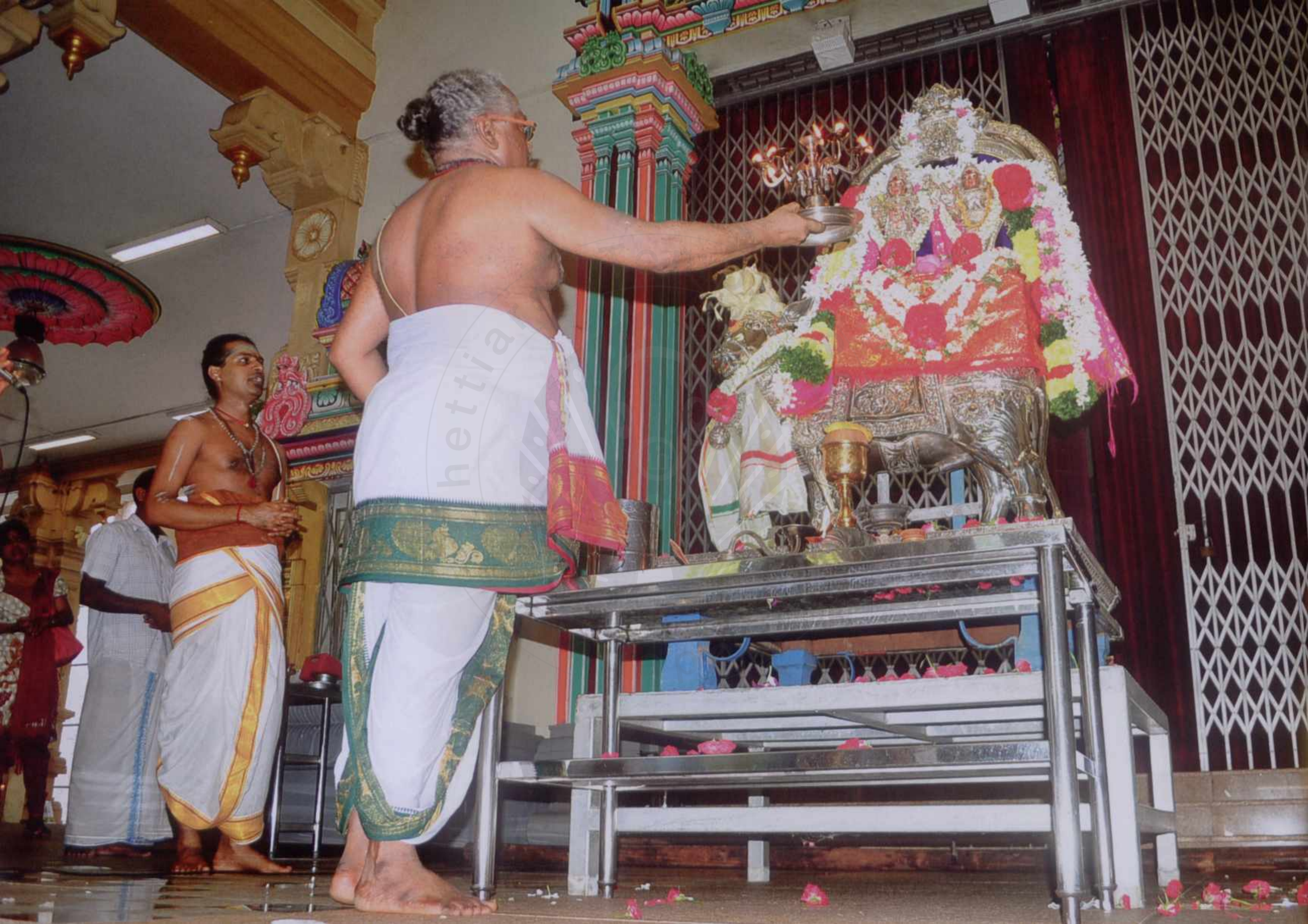
Pradosham

Pradosham is one of the most auspicious of prayers conducted for Lord Shiva. It occurs twice a month - once each during the waxing moon and waning moon periods, signifying an appropriate time to worship Lord *Shiva*, his consort Goddess *Parvathi* and his *Vaahanam* (Mount) *Nandhi*. Sri Thendayuthapani Temple conducts *Pradosham* prayers with *Abhisegham* and deity procession every fortnight.

பிரதோஷம்

அமாவாசை மற்றும் பௌர்ணமியை ஒட்டி நிகழும் பிரதோஷம் சிவபெருமானை வழிபட உகந்த காலமாகக் கருதப்படுகிறது. பிரதோஷகாலத்தில் அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலில் சுந்தரேஸ்வரர் மற்றும் நந்திகேஸ்வரருக்கு அபிஷேக ஆராதனைகள் மற்றும் சுவாமி புறப்பாடுடன் சிறப்புப் பூசைகள் மாதம் இருமுறை நடைபெறுகின்றன.

EXIT



Ashtothara Satha KalasaAbisegham

Ashtotharam represents a count of 8 and *Satham* represents 100. *Ashtothara Satha KalasaAbisegham*, a Hindu ritual based on the *Aagama* tradition involves invoking the Lord to manifest in 108 *kalasam* (copper pots) by chanting *Vedas*, *Thirumurai* verses and *moola mantra* offerings to the *homam* (sacred fire).

The holy water thus sanctified, is taken on a procession around the temple and showered on the deity in the sanctum, thereby uniting the power with the Lord. This ritual done periodically rejuvenates and augments the power of the presiding deity, resulting in abundant blessings and everlasting welfare to the devotees and the world at large.

அஷ்டோத்தர சத கலசாபிஷேகம்

அஷ்ட என்றால் எட்டு, உத்திரம் என்றால் பிறகு, சதம் என்றால் நூறு. நூறும் பிறகு எட்டும் சேர்ந்த நூற்றியெட்டு (108) என்று பொருள். ஆக 108 கலசங்களில் புனித நீர் மற்றும் மூலிகை திரவியங்கள் நிரப்பி, அதில் இறைவனை ஆகம முறைப்படி ஆவாகணம் செய்து, வேதம் மற்றும் திருமுறை பாராயணங்கள் செய்து, மூலமந்திர ஹோமங்கள் செய்த சக்தியைக் கலசத்தில் இருக்கும் இறைவனிடம் சேர்ப்பித்து ஆலயபிரதட்சிணத்துடன் மூலவருக்கு அபிஷேகம் செய்வது அஷ்டோத்தர சத கலசாபிஷேகம்.

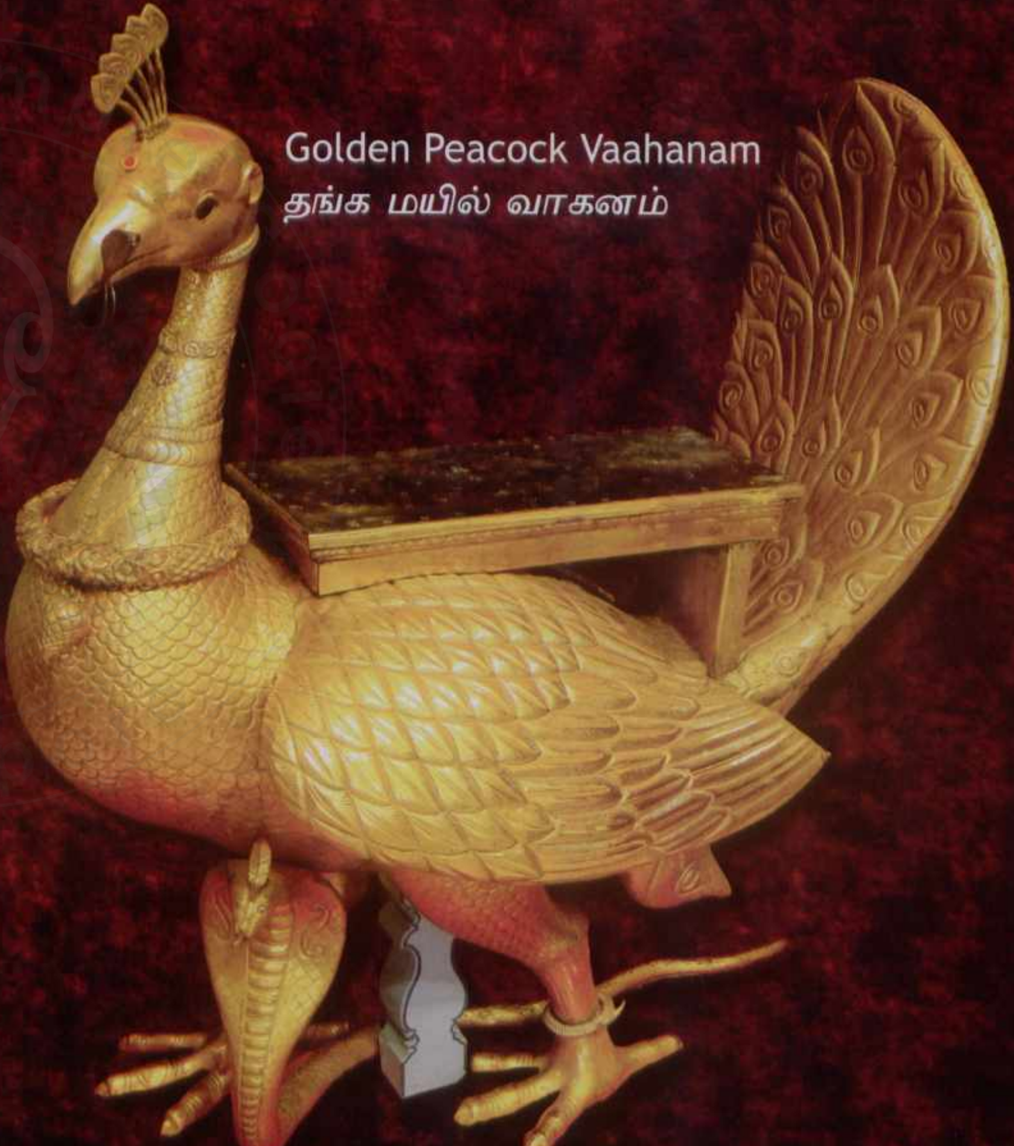
மென்மேலும் இறைவனின் அருட்கடாட்சம் பெறவும் உலக அமைதி நிலவவும் மக்கள் நற்பேறு பெறவும் பக்தர்கள் நினைக்கும் நற்காரியங்கள் நிகழவும் வேண்டுவது அஷ்டோத்தர சத கலசாபிஷேகம்.

Vaahanam - *Vaahanam* (the mount) specific to a deity in Hinduism is typically an animal or a mythical entity used as a vehicle. In Hindu iconography, the positive aspects of the vehicle are often emblematic of the deity it carries. The peacock, vehicle of Lord Muruga, represents splendor and majesty. At the same time it also symbolizes the evil forces over which the deity dominates like Lord Muruga reining in the peacock's vanity.

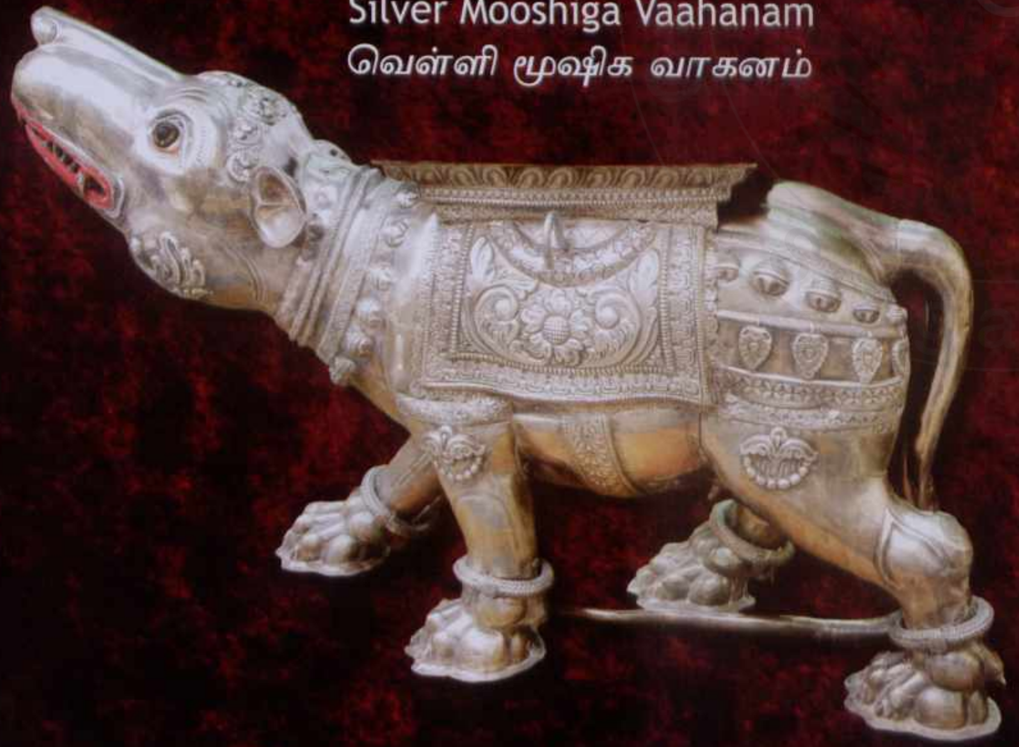
Sri Thendayuthapani Temple has a set of ornate Vaahanams. The *Thanga mayil* (Golden peacock) is the primary mount for the presiding deity, used for deity procession during Tamil New Year, *Thiru Karthigai, Chitra Pournami, Vaigaasi Visagam, Aadi Vel, Maasi Magam* and *Panguni Uthiram*. The *Velli Kuthirai* (Silver Horse) is used exclusively during Vijayadasami when the processional deity goes on a procession through the city. The *Velli Rishabam* (Silver Bull) is used during Pradosham periods to carry Lord Shiva and Goddess Parvathi.

Sri Thendayuthapani Temple also has two silver chariots. The bigger chariot is used for city procession during Thaipusam, going to and returning from Layan Sithi Vinayagar Temple on punarpusam day. The smaller chariot is used for deity procession inside the temple premises during Varushabhishegam (the temple's annual day), January 1, National Day and other special occasions.

The Silver *Mooshigam* (Silver Mouse) is used for the procession of Lord Sri Layan Sithi Vinayagar on important occasions in Sri Layan Sithi Vinayagar Temple.



Golden Peacock Vaahanam
தங்க மயில் வாகனம்



Silver Mooshiga Vaahanam
வெள்ளி மூஷிக வாகனம்

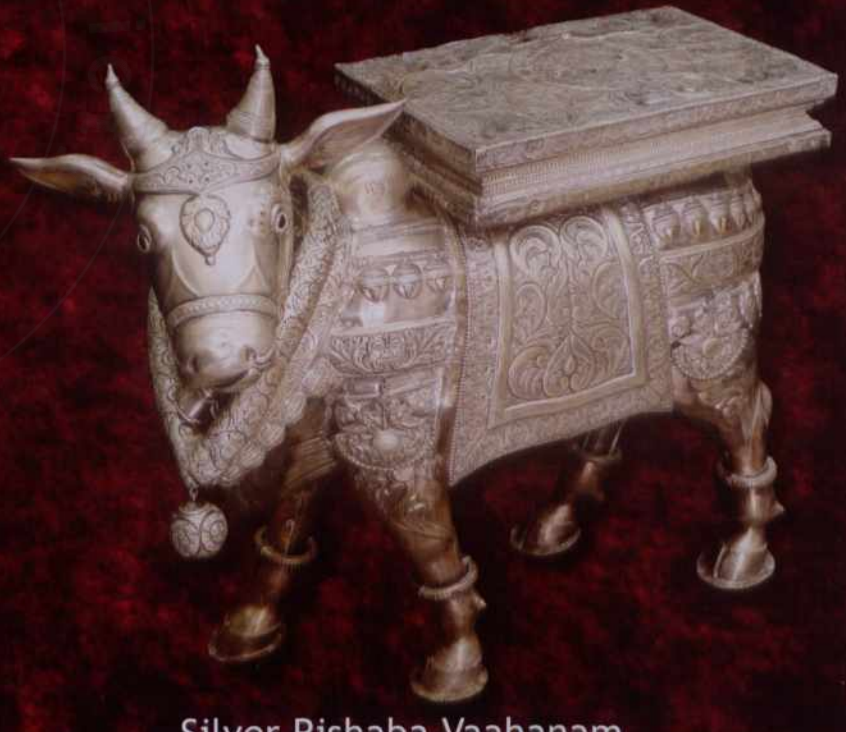
வாகனங்கள் - அனைத்துத் தெய்வங்களும் புராண நிகழ்வின் அடையாளமாக ஒவ்வொரு விலங்கை வாகனமாகக் கொண்டுள்ளனர். இந்து சமய முறைப்படி அவ்வாகனங்கள் அந்தந்த தெய்வங்களைக் குறிக்கும் அடையாளச் சின்னங்களாகவும் திகழ்கின்றன. முருகப்பெருமானின் வாகனமான மயில், கம்பீரம் மற்றும் அழகினை வெளிப்படுத்துவது மட்டுமில்லாமல் முருகன் தீய சக்திகள் மீது கொண்ட வெற்றியினையும் குறிக்கிறது.

அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலில் உற்சவக் காலங்களில் உலா வருவதற்கென அலங்கார வாகனங்கள் உள்ளன. தமிழ்ப் புத்தாண்டு தினம், திருக்கார்த்திகை, சித்ரா பவுர்ணமி , வைகாசி விசாகம், ஆடி வேல், மாசி மகம், பங்குனி உத்திரம் போன்ற விஷேச தினங்களில் உற்சவமூர்த்திப் புறப்பாட்டிற்கென தங்கமயில் வாகனம் பயன்படுத்தப்படுகிறது. விஜயதசமியின் பொழுது ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி நகர்வலம் வருவதற்கெனப் பிரத்தியேகமாக வெள்ளிக் குதிரை வாகனமும், பிரதோஷத்தன்று சிவபெருமான் பார்வதிதேவியுடன் எழுந்தருள வெள்ளி ரிஷப வாகனமும் பயன்படுத்தப் படுகிறது.

அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி ஆலயத்தில் வெள்ளி ரதங்கள் இரண்டு உள்ளன. வருஷாபிஷேகம், ஜனவரி 1, தேசிய தினம் போன்ற விஷேச தினங்களில் சுவாமி ஆலய உள்வலம் வரச் சிறிய ரதம் பயன்படுத்தப்படுகிறது. பெரிய வெள்ளி ரதம் தைப்பூசத்திற்கு முதல் நாளான புனர்பூசத்தன்று ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி நகர்வலமாக அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயில் சென்று வர பயன்படுத்தப் படுகிறது.

அருள்மிகு லயன் சித்தி விநாயகர் கோயிலில் விசேஷ தினங்களில் உற்சவமூர்த்திப் புறப்பாட்டிற்கென வெள்ளியாலான மூஷிக வாகனம் பயன்படுத்தப்படுகிறது.

Silver Horse Vaahanam
வெள்ளி குதிரை வாகனம்



Silver Rishaba Vaahanam
வெள்ளி ரிஷப வாகனம்

Established in 1859, the temple celebrated its 150th Anniversary in December 2010
1859ஆம் ஆண்டு ஸ்தாபிக்கப்பட்ட அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில் டிசம்பர் 2010ல், 150ஆவது ஆண்டு நிறைவு விழாவினை கொண்டாடியது

Sri Thendayuthapani Temple 150 years - Exhibition
December 3 - 5, 2010
அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயில் 150 வருடங்கள் - கண்காட்சி
டிசம்பர் 3 - 5, 2010

As part of Singapore Golden Jubilee, the temple celebrated SG50 with a commemorative photo exhibition and various events
சிங்கப்பூர் பொன் விழாக் கொண்டாட்டத்தின் ஒரு பகுதியாக நடைபெற்ற புகைப்படக் கண்காட்சி மற்றும் சிறப்பு நிகழ்ச்சிகள்

SG
50

Dignitaries

Memorable moments at our temples

His Excellency
Yusof Bin Ishak
1st President of Singapore

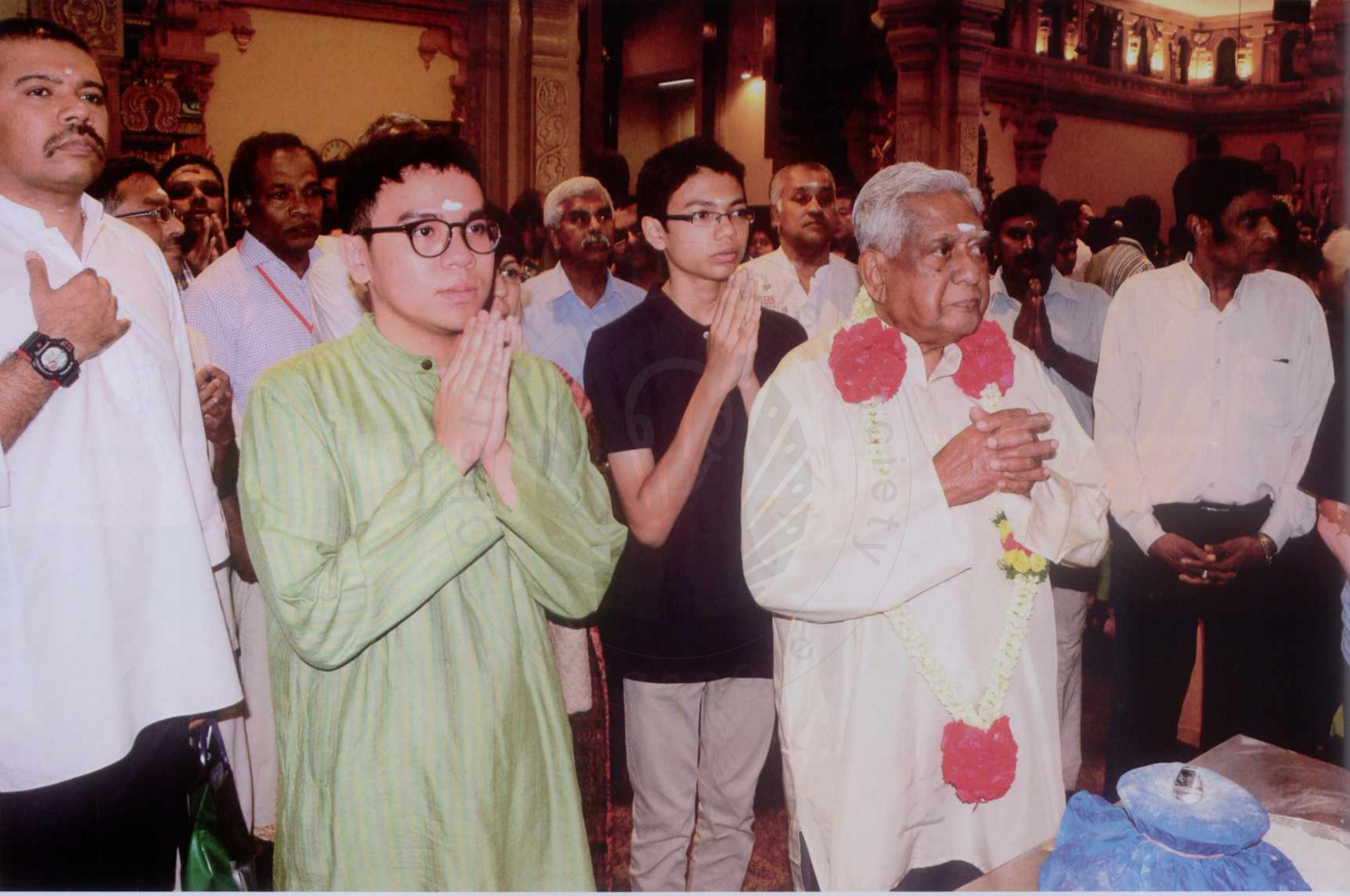
His Excellency Benjamin Henry Sheares - 2nd President of Singapore

His Excellency C V Devan Nair - 3rd President of Singapore

His Excellency Dr Wee Kim Wee - 4th President of Singapore

His Excellency Ong Teng Cheong - 5th President of Singapore

Ministry of Inf... d the Arts Collection, © National Archives of Singapore



His Excellency S R Nathan - 6th President of Singapore

Honourable Mr Lee Kuan Yew – 1st Prime Minister of Singapore

Prof S. Jayakumar

Mr. Teo Chee Hean

Mr. Tharman Shanmugaratnam

Dr. Ng Eng Hen

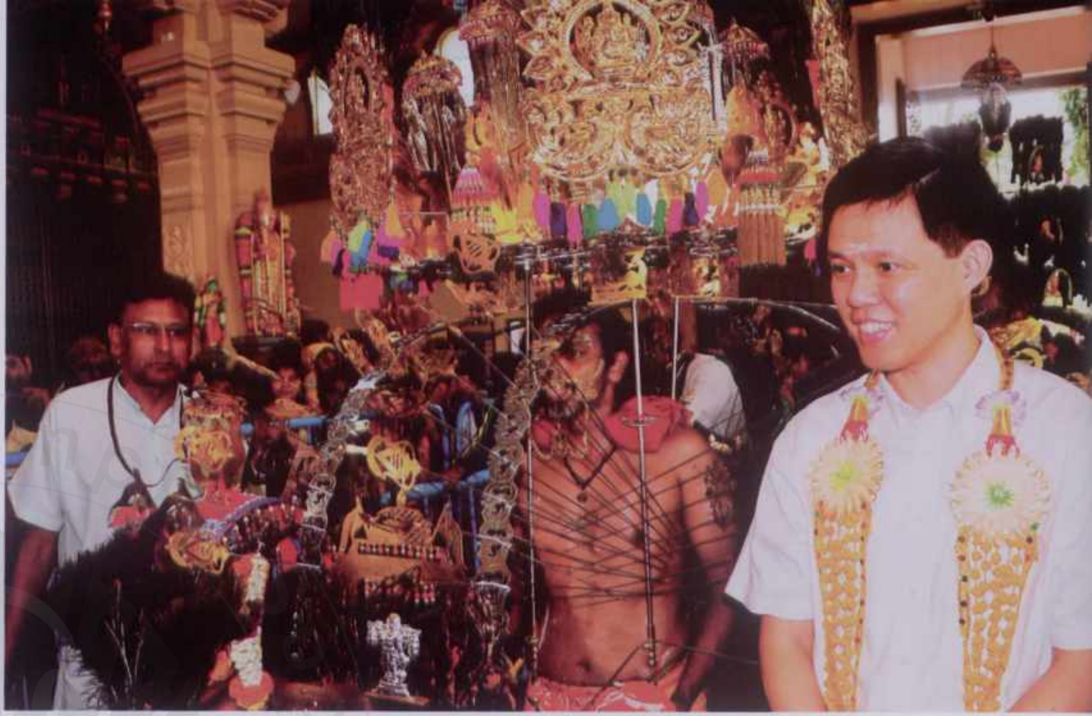
Mr. K Shanmugam

Mr. S Iswaran

Mr. Lim Swee Say

Mr. Mah Bow Tan

Dr. Vivian Balakrishnan



Mr. Chan Chun Sing

Ms. Indranee Rajah

Mr. Lawrence Wong

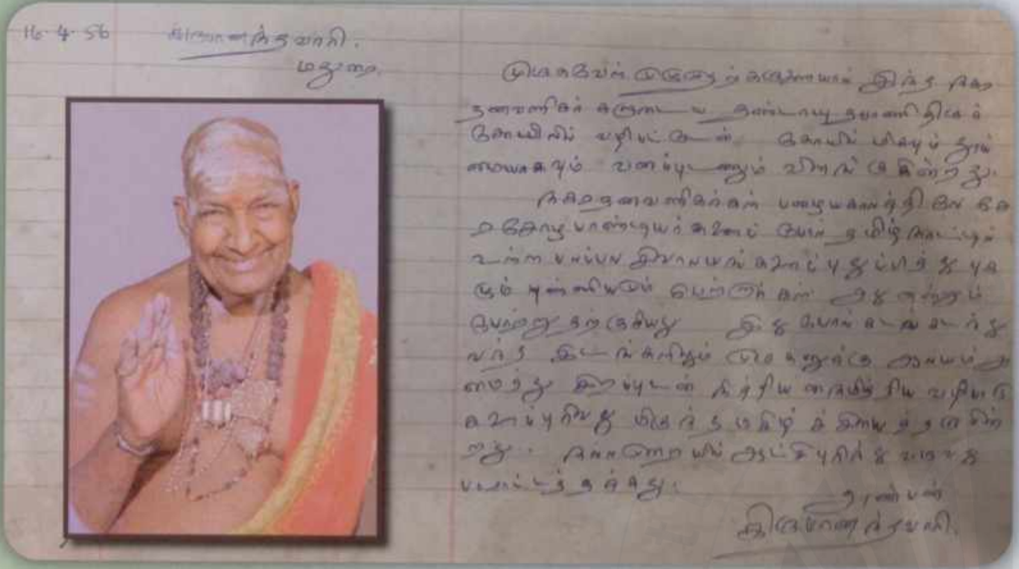
Mr. C Subramaniam

Thavathiru Kundrakudi Adigalar

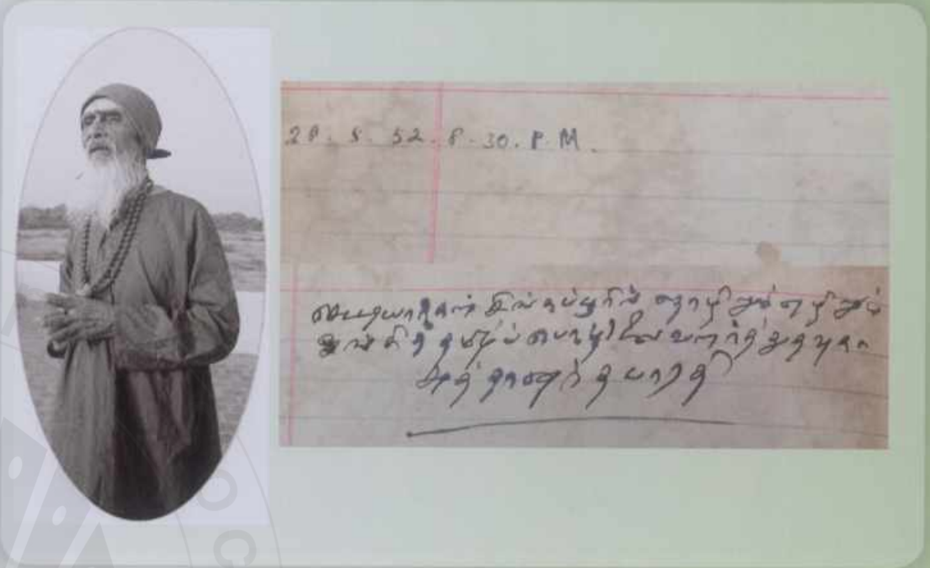
Mr. P Chidambaram

Mr. H K L Bhagat

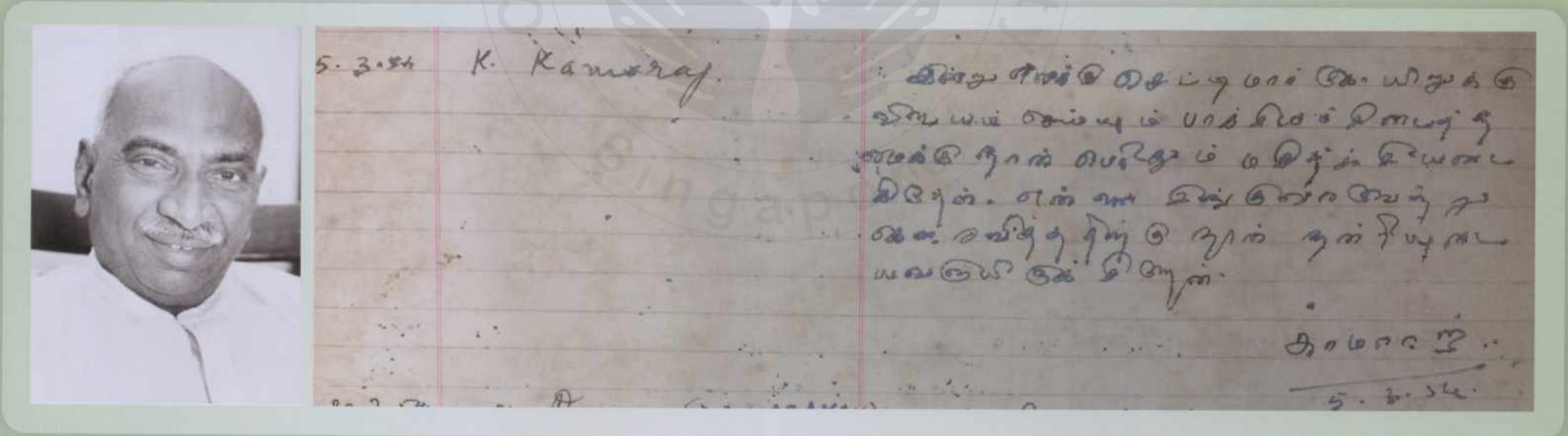
Guest Book & Notable Visitors


16-4-56

ThiruMuruga Kirubanandha Vaariyar
திருமுருக கிருபானந்த வாரியார்

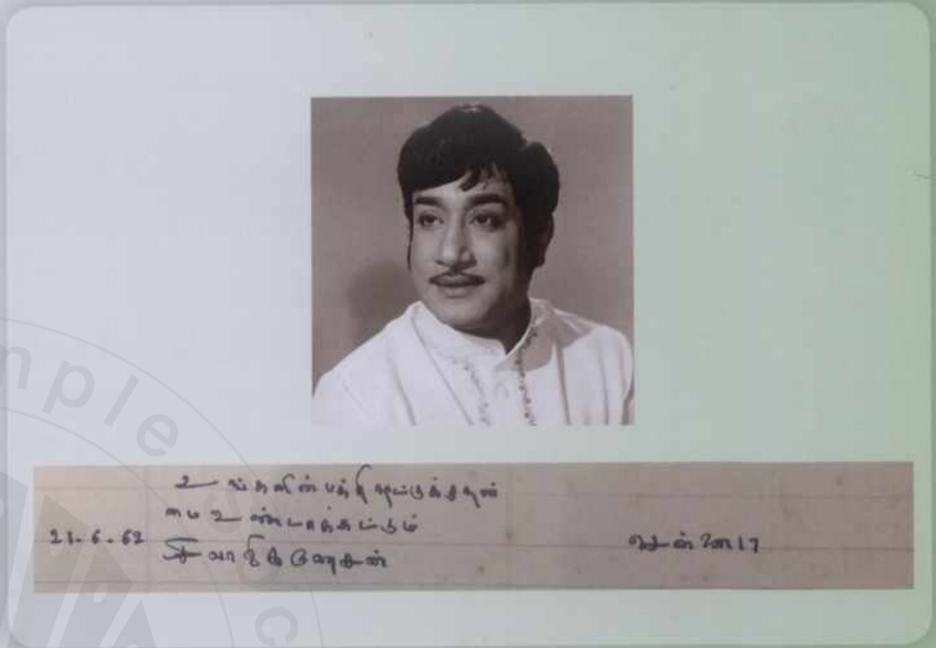

28. 8. 52. 8. 30. P. M.

Kavi Yogi Maharishi Suddhananda Bharati
கவி யோகி மகரிஷி சுத்தானந்த பாரதி

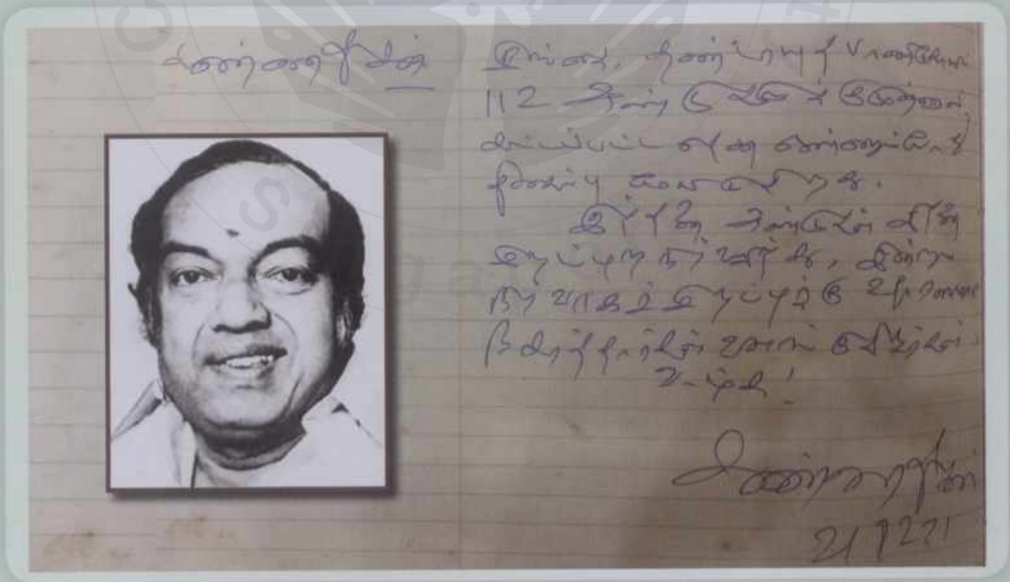

5. 3. 54 K. Kamaraj

Mr Kamaraj
திரு காமராஜ்

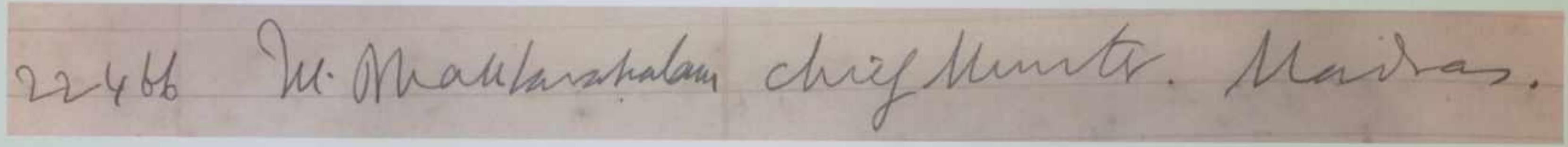
Mr. M G Ramachandran
திரு எம். ஜி. ராமசந்தரன்



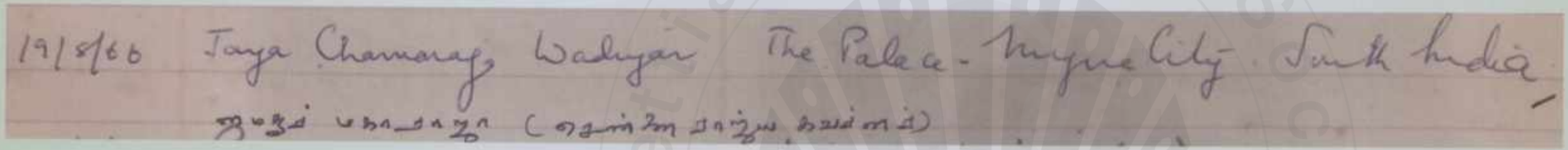
Mr Sivaji Ganesan
திரு சிவாஜி கணேசன்



Mr Kannadasan
திரு கண்ணதாசன்

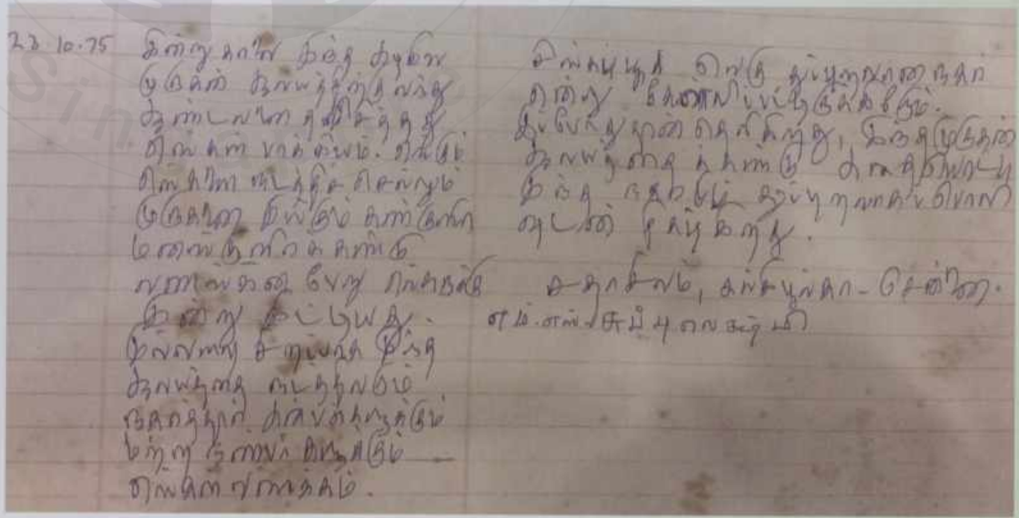

22-4-66 Mr. Bhaktavatsalam chief Minister. Madras.

Mr. M Bhaktavatsalam
திரு எம். பக்தவத்சலம்

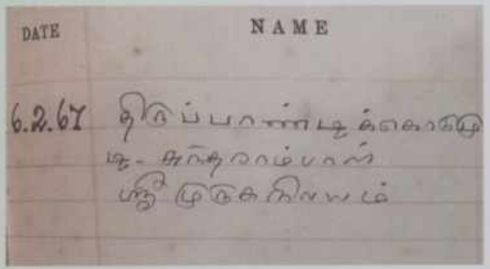

19/8/66 Jaya Chamaraj Wadiyar The Palace - Mysore City. South India

Sri Sir Jayachamarajendra Wadiyar, Maharaja of Mysore
ஸ்ரீ சர் ஜெயசாம்ராஜ்ய உடையார், மைசூர் மகாராஜா

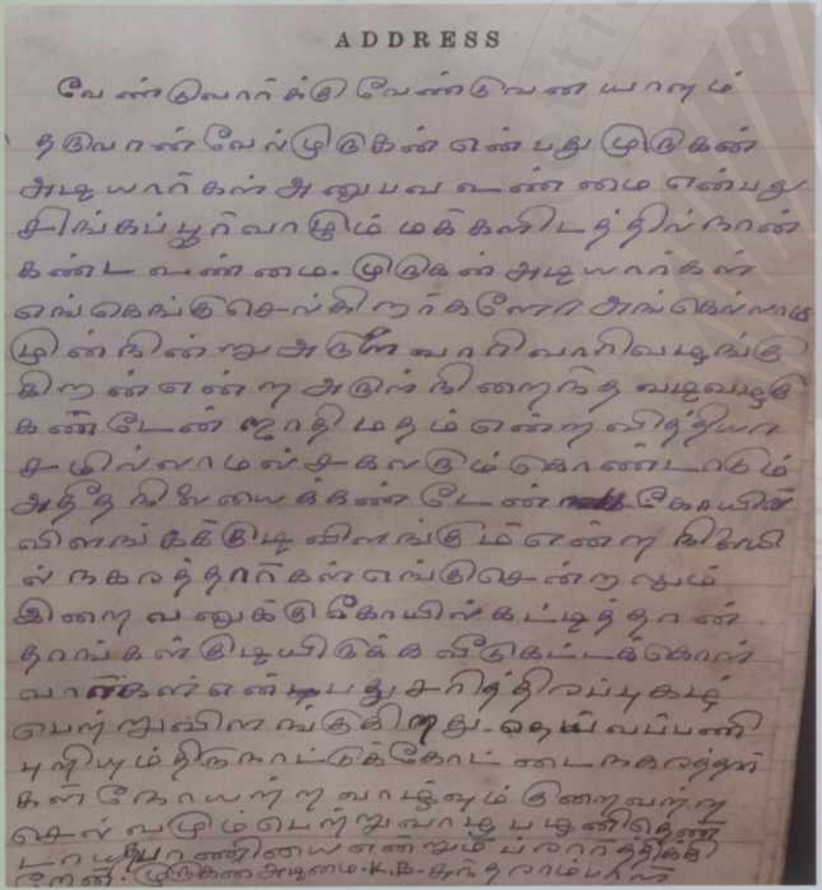
Mrs. M S Subbulakshmi
திருமதி எம். எஸ். சுப்புலட்சுமி


23.10.75

சதாசிவம், கல்கி ... சென்னை.
எம்.எஸ். சுப்புலக்ஷ்மி



Mrs. K B Sundarambal
திருமதி கே. பி. சுந்தராம்பாள்



Singapore Leaders

Mr Lee Kuan Yew, 1st Prime Minister of Singapore	17/08/1963
Mr Goh Chok Tong, 2nd Prime Minister of Singapore	11/11/1984

Indian Personalities

Thiru Ki Aa Pey Viswanathan	28/01/1957
Thiru Balakavi Ramanathan Chettiar	01/09/1960
Thirukkuralar V.Munusamy	01/04/1961
Thiru Va Su Pa Manickam	01/06/1962
Thiru Madhurakavi Ku. Ramanujam	24/05/1962
Thiru They Po Meenakshi Sundaram	13/01/1963
Thiru Maa Po Sivaganam	19/01/1964
Thiru Naa Parthasaarathi, Editor "Theepam"	19/05/1967
Thiru Kamban Adipodi Sa. Ganesan	05/08/1968
Thiru Kunnakkudi Vaidyanathan	30/12/1972
Hon. M.O.H. Farooq, Former Chief Minister of Pondichery, India	21/09/1973
Thiru Akilan	15/06/1975
Thiru Madurai S. Somasundaram (Madurai Somu)	09/03/1977
Thiru A.V. Meyyappan Chettiar (AVM)	22/07/1977
Thiru Lalgudi G. Jayaraman	29/04/1979
Thiru Pithukuli Murugadoss	07/06/1979

Services

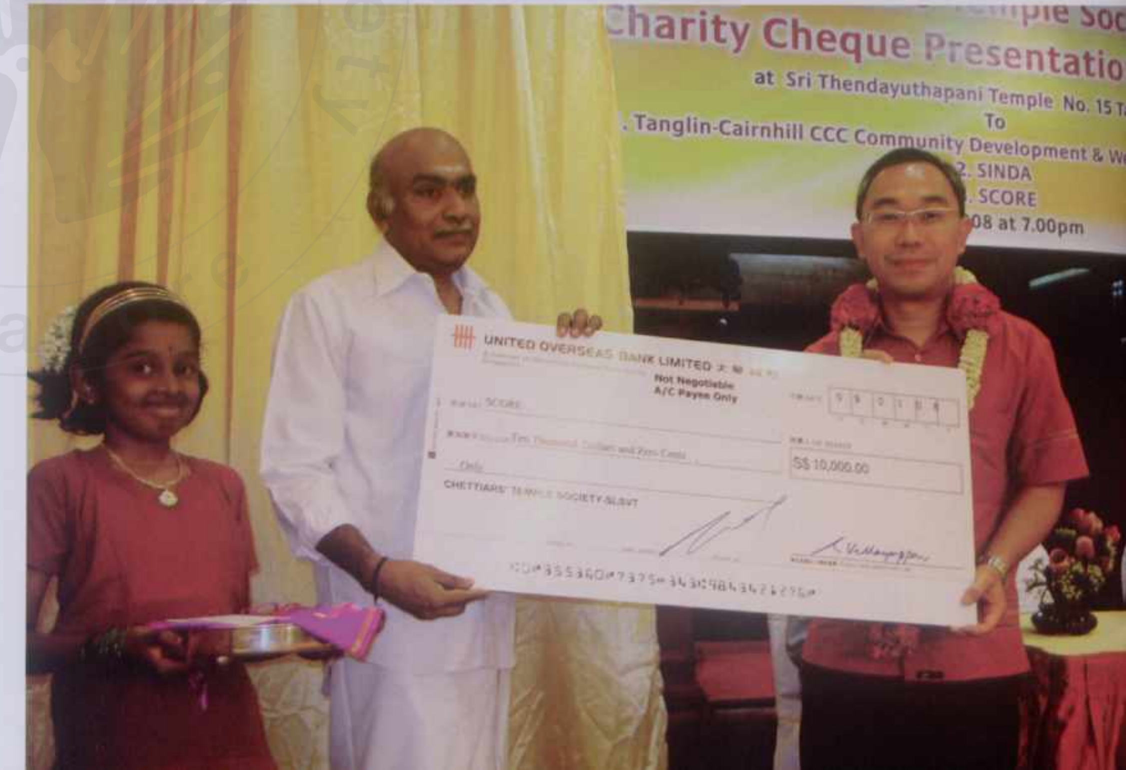
Chettiars are renowned for their philanthropy. As a Mercantile community, they always realize the importance of giving back to the society. Wherever they go, their priorities are establishing places of worship and charity. They understand their welfare is closely interlinked with that of their environment. A predetermined part of their earnings is always earmarked for this pursuit.

Singapore is a standing example of this tradition. Pre and post-independence, over the years the community has made significant contributions to the local society. From helping to run Tamil Schools to contributions to SINDA, from donations to Educational Institutions to giving away bursaries, from the Malaya Patriotic Fund to the Nepal earthquake & recent Chennai floods, from free food (*annadhaanam*) to wheel chairs for the physically challenged, from organizing health camps to conducting Thevaram classes, the list is long, never ending and to be continued with full vigor and passion for ages to come.

சேவைகள்

செட்டியார்கள் தங்கள் தர்ம சிந்தனைக்குப் பெயர் பெற்றவர்கள். ஒரு வணிக சமூகமாகிய அவர்கள் சமூகத்திற்குத் தாங்கள் ஆற்ற வேண்டிய கடமையை எப்போதும் மனதில் கொண்டு செயல்படுகிறார்கள். எங்கு சென்றாலும், கோயில் அமைப்பதையும், தான தர்மங்கள் செய்வதையும் முன்னுரிமையாகக் கொள்கிறார்கள். தங்கள் சொந்த நலன்கள் தாங்கள் வாழ்ந்து பொருளீட்டும் சமூகத்தின் நலன்களைப் பொறுத்தது என்பதை உணர்ந்திருக்கிறார்கள். தங்கள் வருமானத்தில் ஒரு குறிப்பிட்ட பகுதியை அவர்கள் இதற்காக ஒதுக்குகிறார்கள்.

சிங்கப்பூரும் இந்தப் பாரம்பரியத்தின்படியே பயன் பெற்றிருக்கிறது. சுதந்திரத்துக்கு முன்னும் பின்னும் பற்பல ஆண்டுகளில் உள்ளூர் சமூகத்தின் முன்னேற்றத்துக்காக குறிப்பிடத்தக்க பங்களிப்புகளை இச்சமூகம் செய்துள்ளது. தமிழ்ப்பள்ளிகள் நடத்துதல், சிங்கப்பூர் இந்தியர் மேம்பாட்டுக் கழகத்திற்கு நன்கொடை, மாணவர்க்கு சிறப்புத்தேர்ச்சி ஊக்கப்பரிசுகள், மலேயா தேசப்பற்றுநிதி, நேபாள பூகம்பம், சென்னை வெள்ளம் போன்ற உலக நிகழ்வுகளிலும் பங்களிப்பு, உடற் குறையுள்ளோருக்கு சக்கர நாற்காலிகள், அன்னதானங்கள், சுகாதார முகாம்கள், இலவச தேவார வகுப்புகள் என நற்பணிகள் தொடர்கின்றன.



Chettiars' Temple Society
Sri Thendayuthapani Temple
செட்டியார்கள் கோவில் குழுமம்
ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணி கோயில்
BURSARY AWARDS PRESENTATION CEREMONY
கல்வி உதவி நிதி வழங்கும் விழா
Guest - of - Honour

Community services -
Walk-A-Jog, Bursary awards, Donations to charitable organizations

சமூக சேவைகள் -
மெது நடை ஓட்டம், கல்விச் சிறப்புத் தேர்ச்சி ஊக்கப் பரிசுகள், மற்றும் சமூகநல, அற நிறுவனங்களுக்கு நன்கொடைகள்

One of the first temples in Singapore to initiate and conduct *Thirumurai* education
சிங்கப்பூரில் தொன்று தொட்டு நடைபெற்று வரும் திருமுறைக் கல்விப் பணி

Thirumurai classes to all age groups at Sri Thendayuthapani Temple
அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலில், எல்லா வயதினர்க்கும் அளிக்கப்பெற்று வரும் தேவாரப் பயிற்சி

The Chettiars and Chettinadu

Chettinadu is the ancestral origin of Chettiars who are also known as *Nattukkottai Chettiars* or *Nagarathars*. Chettinadu region comprises 96 villages in Sivaganga and Pudukottai districts of Tamil Nadu. Chettiars currently live in 75 out of the 96 villages. Karaikudi is the region's principal town.

They are often referred to as *Nattukkottai Chettiars* to distinguish them from other groups of Chettiars. The term means "people with palatial houses in the countryside".

They are also referred to as "*Nagarathars*" meaning city dwellers, as they lived in a city called *Poompuhar* on the east coast of Tamil Nadu, a part of which went under the sea leading to their migration to interior Tamil Nadu.

Probably because of the adventurous nature of Chettiars and the fact they travelled far and wide and assimilated various cultures, this region has been richly endowed with unique influences in hospitality, architecture and food. The world renowned *Chettinadu* food reflects the barren nature of the landscape in its aroma and considerable use of pungent spices.

The hallmarks of the Nattukkottai Chettiar community are divine worship and philanthropy. The community members are ardent devotees of Sri Thendayuthapani, also called Lord *Muruga*. Most of the temples instituted by the community, especially outside India, are for Lord *Thendayuthapani*.

செட்டியார்கள் மற்றும் செட்டிநாடு

நாட்டுக்கோட்டைச் செட்டியார்கள் அல்லது நகரத்தார்கள் என அழைக்கப்படுகின்ற செட்டியார்கள் தமிழ்நாட்டின் செட்டிநாடு என்ற பகுதியைச் சேர்ந்தவர்கள். தமிழ்நாட்டின் புதுக்கோட்டை மற்றும் சிவகங்கை மாவட்டங்களில் உள்ள 96 கிராமங்களை உள்ளடக்கிய செட்டிநாடு பகுதியில், தற்பொழுது 75 கிராமங்களில் மட்டுமே செட்டியார்கள் வாழ்ந்து வருகிறார்கள். காரைக்குடி இவ்வட்டாரத்தில் ஒரு பிரதான நகரம்.

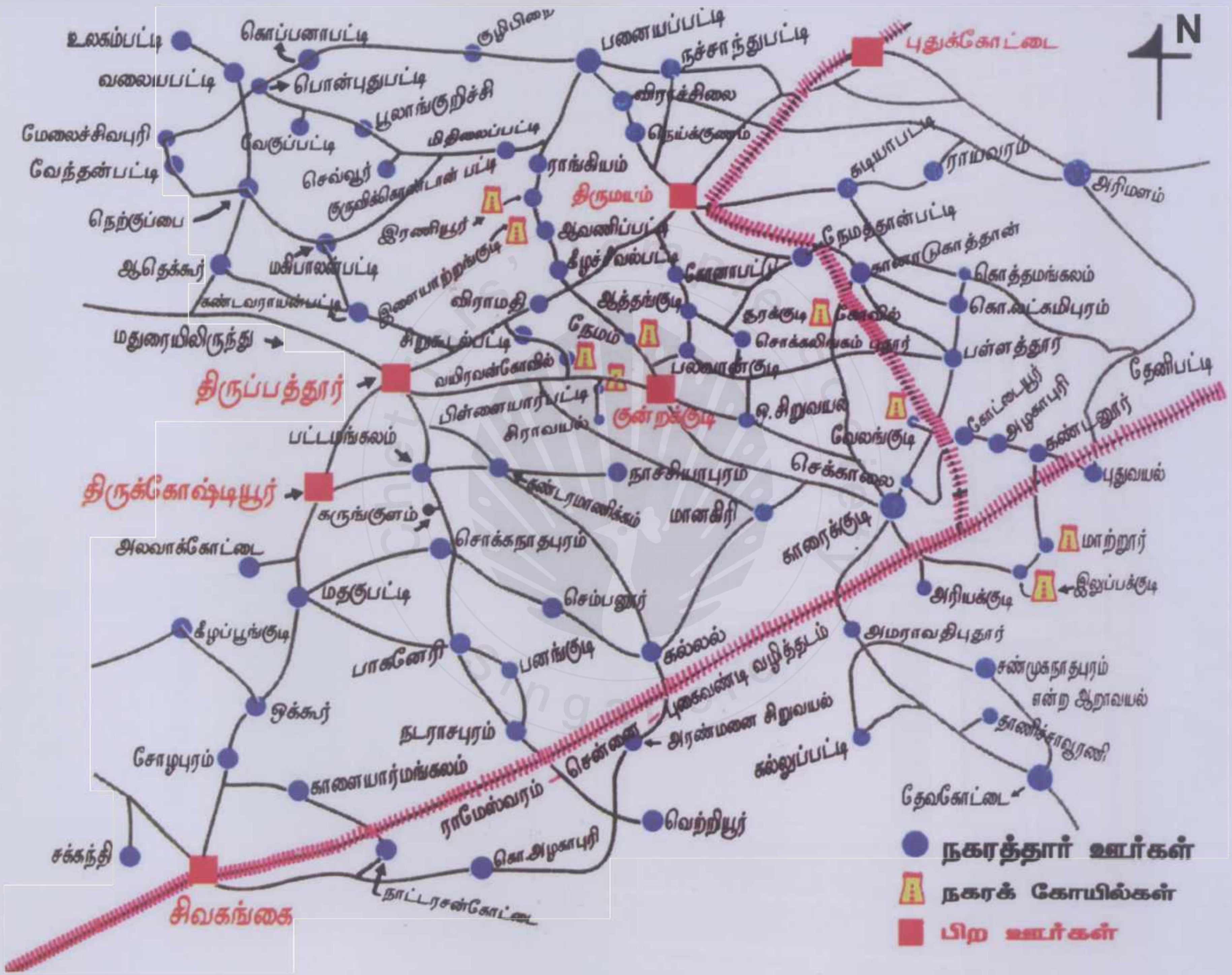
பிற செட்டியார் பிரிவுகளிலிருந்து வேறுபடுத்துவதற்காக நாட்டுக்கோட்டைச் செட்டியார்கள் என அழைக்கப்பட்டனர். நாட்டுப்புறத்தில் கோட்டையென வீடு அமைத்து வாழ்ந்தமையினால், நாட்டுக்கோட்டைச் செட்டியார்கள் என்ற பெயர் கொண்டனர்.

தமிழ்நாட்டின் கிழக்குக் கடற்கரைப் பகுதியில் புகழ் பெற்ற வணிக நகரமான பூம்புகாரில் சீரும் சிறப்புமாக வாழ்ந்ததால் நகரத்தார்கள் எனவும் அழைக்கப்படுகின்றனர்.

விருந்தோம்பல், கட்டிடக்கலை, உணவுமுறை போன்றவற்றில் தனக்கென்று ஒரு நிகரில்லா இடத்தைப் பிடித்திருக்கும் செட்டிநாடு, அக்காலத்தில் செட்டியார்கள் வணிக நோக்குடன் துணிந்து கடல் கடந்து பல தேசங்களுக்குச் சென்று, அப்பகுதிகளில் வாழ்ந்து அதன் கலாசாரங்களை உட்கிரகித்துக் கொண்டதன் அடையாளமாகத் திகழ்கிறது.

செட்டிநாட்டு உணவில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள வாசனைப் பொருட்களும், உணவின் பக்குவமும் அந்த மண்ணின் மனத்தையும் தட்பவெட்ப சூழலையும் பிரதிபலிக்கின்றது. நாவூறும் அந்த உணவு வகைகள் இன்றைக்கு உலகில் மிகவும் புகழ்பெற்ற உணவு வகைகளில் ஒன்றாகத் திகழ்கின்றது.

தெய்வ வழிபாடு மற்றும் தர்ம சிந்தனைகளில் தனித்துவம் பெற்றிருக்கிற நாட்டுக்கோட்டைச் செட்டியார்கள் தீவிர முருக பக்தர்கள். இவர்கள் சென்ற பெரும்பாலான தேசங்களில் ஸ்ரீ தெண்டாயுதபாணிக்குக் கோயில்கள் அமைத்து இன்றும் இறைப்பணி ஆற்றி வருகின்றனர் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.


N
உலகம்பட்டி
கொப்பனாபட்டி
குழிபிறை
பனையப்பட்டி
நச்சாந்துபட்டி
புதுக்கோட்டை
வலையபட்டி
பொன்புதுபட்டி
விராச்சிலை
பூலாங்குறிச்சி
மேலைச்சிவபுரி
வேகுப்பட்டி
மிதிலைப்பட்டி
நெய்க்குணம்
கடியாபட்டி
ராயவரம்
வேந்தன்பட்டி
செவ்வூர்
ராங்கியம்
அரிமளம்
குருவிக்கொண்டான் பட்டி
திருமயம்
நெற்குப்பை
இரணியூர்
ஆவணிப்பட்டி
நேமத்தான்பட்டி
கானாடுகாத்தான்
மகிபாலன்பட்டி
இளையாற்றங்குடி
கீழச்சிவல்பட்டி
கோனாபட்டு
கொத்தமங்கலம்
ஆதெக்கூர்
கண்டவராயன்பட்டி
விராமதி
ஆத்தங்குடி
சூரக்குடி கோவில்
கொ.லட்சுமிபுரம்
மதுரையிலிருந்து
சிறுகூடல்பட்டி
நேமம்
சொக்கலிங்கம் புதூர்
பள்ளத்தூர்
தேனிபட்டி
திருப்பத்தூர்
வயிரவன்கோவில்
பலவான்குடி
கோட்டையூர்
அழகாபுரி
கண்டனூர்
பிள்ளையார்பட்டி
குன்றக்குடி
ஒ.சிறுவயல்
வேலங்குடி
பட்டமங்கலம்
சிராவயல்
செக்காலை
புதுவயல்
திருக்கோஷ்டியூர்
நாச்சியாபுரம்
கண்டரமாணிக்கம்
கருங்குளம்
மானகிரி
காரைக்குடி
மாற்றூர்
அலவாக்கோட்டை
சொக்கநாதபுரம்
இலுப்பக்குடி
அரியக்குடி
மதகுப்பட்டி
செம்பனூர்
கீழப்பூங்குடி
கல்லல்
அமராவதிபுதூர்
பாகனேரி
பனங்குடி
புகைவண்டி வழித்தடம்
சண்முகநாதபுரம்
என்ற ஆறாவயல்
ஒக்கூர்
அரண்மனை சிறுவயல்
நடராசபுரம்
தாணிச்சாவூரணி
சோழபுரம்
சென்னை
கல்லுப்பட்டி
காளையார்மங்கலம்
ராமேஸ்வரம்
தேவகோட்டை
வெற்றியூர்
சக்கந்தி
கொ.அழகாபுரி
சிவகங்கை
நாட்டரசன்கோட்டை
நகரத்தார் ஊர்கள்
நகரக் கோயில்கள்
பிற ஊர்கள்

Grandeur of Chettinadu

A typical Chettinadu house is palatial and opulent. At the entrance are two raised platforms on each side called thinnai, for travelers and guests to rest and relax, showcasing Chettiars' inclination towards hospitality.

The architecture at the core is an amalgam of local, South East Asian and European influences. It stands out in its use of large spaces in halls and courtyards, ornately embellished with imported marble, Belgian glasswork, Burma teak woodwork, *Athangudi* tiles and supported by spectacularly detailed stone, iron and wooden pillars.

அழகிய செட்டிநாடு

செட்டியார்கள் தங்கள் செல்வ வளமும் கலை நயமும் பிரதிபலிக்கும் வகையில் அரண்மனை போன்ற பெரிய வீடுகள் கட்டினர். விருந்தோம்பலுக்கு முக்கியத்துவம் அளித்து, விருந்தினர்கள் மற்றும் பாதசாரிகள் வழியில் தங்கி இளைப்பாற ஏதுவாக வாசலின் இரு புறத்திலும் திண்ணைகள் அமைத்தனர்.

இவர்களது கட்டிடக் கலையில் உள்ளூர், தென்கிழக்கு ஆசியா மற்றும் ஐரோப்பிய நாடுகளின் தாக்கங்களைக் காணலாம். வீடுகள் பெரிய முகப்புக் கூடம், வளவு, முற்றங்களுடன் காணப்படுகின்றன. அவற்றை அலங்கரிக்க ஆத்தங்குடிக் கற்கள், இறக்குமதி செய்யப்பட்ட பளிங்கு, பெல்ஜியத்தின் கண்ணாடி, பர்மியத் தேக்கு எனத் தருவித்து அவற்றில் வியக்க வைக்கும் வேலைப்பாடுகள் செய்திருக்கிறார்கள். நுண்ணிய வேலைப்பாடுகள் செய்யப்பட்ட இரும்பு, கல் மற்றும் மரத்திலான தூண்கள் இவை அனைத்தையும் தாங்கி நிற்கின்றன.

Intricately carved front door of a typical Chettinadu house
நுணுக்கமான வேலைப்பாடுகள் அமையப்பெற்ற நுழைவாசல் கதவு

Tranquil look of Chettinadu village
அமைதி சூழ்ந்த செட்டிநாட்டுக் கிராமம்

Kittangi in Market Street - early 1970s
1970களின் முற்பகுதியில் - மார்க்கெட் ஸ்திரீட்டில் கிட்டங்கி

Kittangis in Singapore

Chettiars after establsihing themselves as financiers in Burma during colonial rule, came to Singapore and set up their business on the banks of the river around Market Street and Chulia Street. Their main business was money lending. Borrowing money from Chettiars those days was a simple non-bureaucratic process.

They operated their business out of *Kittangis* - long narrow buildings, divided into several small rooms. It was an exclusively male domain. They worked and lived there. Once the day's work was done, they offered prayers to Lord Sri Thendayuthapani at Tank Road in the evenings.

According to one source, the rates of interest were fixed at a committee meeting each month. Temple and Kittangis were inseparable and when re-development of Market Street commenced during the later 1970s the Kittangis were moved to Tank Road, closer to the temple.

Being part of *Kittangi* meant a lot to a young Chettiar boy – it was a perfect on-the-job training where he had to progress from being an office boy to a clerk. By his mid-20s, he would rise to the level of *Koottaali* or Agent, and then progress to becoming a *Pangaali* or Partner, after which he himself became the *Mudhalaali* or Owner. This is the structured way the community groomed its next generation of businessmen.

சிங்கப்பூரில் கிட்டங்கிகள்

செட்டியார்கள், காலனித்துவ ஆட்சி நடந்த பர்மாவில், வட்டித்தொழிலில் தங்களுக்குக் கிடைத்த ஆதரவைத் தொடர்ந்து, சிங்கப்பூரின் ஆற்றங்கரையைச் சுற்றி அமைந்துள்ள மார்க்கெட் ஸ்திரீட் மற்றும் சூலியா ஸ்திரீட்டில் தங்கள் வணிகத் தொழிலைத் தொடங்கினர். அந்நாட்களில் செட்டியார்கள் செய்து வந்த அதிகாரத்துவம் அல்லாத எளிமையான 'கொடுக்கல் - வாங்கல்' மக்களிடையே பெரும் ஆதரவை பெற்றது.

செட்டியார்கள் தங்கள் கொடுக்கல் - வாங்கல் தொழிலைக் கிட்டங்கிகளில் (பல சிறிய அறைகளைக் கொண்ட நீண்ட, குறுகிய கட்டிடங்கள்) நடத்தி வந்தனர். ஆண்கள் மட்டுமே இக்கிட்டங்கிகளில் தங்கி தொழில் செய்து வாழ்ந்து வந்தனர். பகலில் தங்கள் வேலைகளைச் செய்து முடித்த பின்னர் மாலையில் தேங் ரோடு அருள்மிகு தெண்டாயுதபாணி கோயிலுக்குச் சென்று வழிபாடுகள் செய்வதை வழக்கமாகக் கொண்டிருந்தனர்.

கோயிலும் கிட்டங்கிகளும் ஒன்றிணைந்தே இயங்கின. மார்க்கெட் ஸ்திரீட்டில் நடைபெற்ற மறு வளர்ச்சிப் பணிகள் காரணமாக 1970களின் பிற்பாதியில் கிட்டங்கிகள் கோயிலுக்கு மிக அருகாமையில் தேங் ரோட்டிற்கு மாற்றப்பட்டன.

ஒவ்வொரு மாதமும் கமிட்டி கூட்டத்தில் குழுவினர் அனைவரும் ஒன்று கூடி வட்டி விகிதங்களை நிர்ணயம் செய்தனர். செட்டியார் சமூகத்தினர் தங்கள் அடுத்த தலைமுறையினரை வர்த்தகர்களாக மாற்ற, சிறு வயது முதலே பயிற்சிகளைத் தொடங்கினர். கிட்டங்கிகளில் உதவி பணிகள் புரிந்து, மெதுவாக கணக்குகள் எழுதக் கற்றுக் கொள்ளும் சிறுவர்கள், இருபது வயதைத் தாண்டிய பின்னர் கூட்டாளி அல்லது ஏஜெண்ட் நிலையை அடைந்து, பின்னர் பங்காளி அல்லது பங்குதாரராக முன்னேற்றம் கண்டு, முதலாளி அல்லது உரிமையாளராக ஆகும் வகையில் பயிற்றுவிக்கப்பட்டனர்.

Kittangi in Market Street - early 1970s
1970களின் முற்பகுதியில் மார்க்கெட் ஸ்திரீட்டில் அமைந்திருந்த கிட்டங்கி

Kittangi in Tank Road - 2015
தேங் சாலையில் உள்ள கிட்டங்கி - 2015

A sculpture at Boat Quay
போட் கீயில் உள்ள ஒரு சிற்பம்

Fabulous collection of Multimedia containing rare and historical picutres, videos, songs etc.,
Information about our temples, history, pooja timings, services, facilities etc.,
Event calendar for both temples
Information on upcoming events
And much more...
experience more on
www.sttemple.com

Source: The Straits Times © Singapore Press Holdings Limited. Reproduced with permission.

Temple visits -
transformative
journey !

Communing with the
divine - eternal bliss !

ஆலய தரிசனம் -
உன்னத அனுபவம் !

இறை வழிபாடு -
என்றென்றும் பேரின்பம் !

www.sttemple.com